叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 高文与绿骑士：一个童话故事(gawayne And The Green Knight A Fairy Tale) 000001

2. 高文与绿骑士：一个童话故事(gawayne And The Green Knight A Fairy Tale) 000002

3. 高文与绿骑士：一个童话故事(gawayne And The Green Knight A Fairy Tale) 000003

4. 高文与绿骑士：一个童话故事(gawayne And The Green Knight A Fairy Tale) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

高文与绿骑士：一个童话故事(Gawayne and the Green Knight A Fairy Tale)

-	[ænd; ənd]
GAWAYNE	**AND**
-	和

高文和

[ðə; ði]	[griːn]	[naɪt]
THE	**GREEN**	**KNIGHT**
这	绿色的	骑士

绿骑士

[ə; eɪ]	['feəri]	[teɪl]
A	**Fairy**	**Tale**
一个	仙女	故事

童话故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['tʃɑːrltən]	['maɪnə(r)]	['luːɪs]
CHARLTON	**MINER**	**LEWIS**
查尔顿	矿工	刘易斯

查尔顿·迈纳·刘易斯

[njuː]	['heɪv(ə)n]
NEW	**HAVEN**
新的	避风港

纽黑文

[jeɪl]	[ˌjuːnɪ'vɜːsəti]	[pres]
YALE	**UNIVERSITY**	**PRESS**
耶鲁大学	大学	按

耶鲁大学出版社

-
MDCCCCXVI
-

MDCCCCXVI

['kɒpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]	['tʃɑːrltən]	['maɪnə(r)]	['luːɪs]
COPYRIGHT	**,**	**1903**	**,**	**BY**	**CHARLTON**	**MINER**	**LEWIS**
版权	,	-	,	经过	查尔顿	矿工	刘易斯

版权所有，1903年，查尔顿·迈纳·刘易斯

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːvd]
ALL	**RIGHTS**	**RESERVED**
全部	权利	预订的

版权所有

['pʌblɪʃt]	[ɒk'təʊbə(r)]	,	-
Published	**October**	**,**	**1903**
已发布	十月	,	-

出版于1903年10月

[tuː; tə]
To
到

到

[dʒiː] . [ɑː(r)] . [el] .
G . R . L .
G . 拉 . L .

GRL

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

['kæntəʊ][ai]
CANTO I
坎托 我

第一章

['kæntəʊ][ˌaɪ 'aɪ]
CANTO II
坎托 二

第二章

['kæntəʊ][θriː]
CANTO III
坎托 三、

第三章

['kæntəʊ][ˌaɪ 'viː]
CANTO IV
坎托 第四

第四章

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ai] [sɪŋ] , — [nɒt][æz; əz][ɒv; əv][əʊld]
Arms and the man I sing , — not as of old
武器 和 这 男人 我 唱歌 , — 不是 作为 的 老的

武器和我歌唱的男人，——已非昔日模样

[ðə; ði]['mæntjuən][bɑːd][hɪz; ɪz] ['maɪti] [vɜːs] [ˌʌn'rəul] ,
The Mantuan bard his mighty verse unrolled ,
这 曼图安 诗人 他的 强大的 诗 展开 ,

曼图亚吟游诗人展开了他雄浑的诗篇，

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] ['hʌmblə] [streɪnz] [æz; əz] [meɪ] [bɪ'siːm]
But in such humbler strains as may beseem
但 在 这样的 谦逊 菌株 作为 可能 似乎

但以更为谦逊的曲调，或许更合适

[lait] ['tʃeɪndʒɪz] [rʌŋ] [ɒn][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [θiːm] .
Light changes rung on a fantastic theme .
光 变化 梯子 在 一个 极好的 主题 .

灯光变化营造出一种奇妙的氛围。

[maɪ] [teɪl] [ɪz] ['eɪnʃənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ɪz] [njuː] , —
My tale is ancient , but the sense is new , —
我的 故事 是 古老的 , 但 这 感觉 是 新的 , —

我的故事古老，但其中的意义却是新的。

[rɪ'pliːt] [wɪð] ['mɒnstrəs] ['fɪkʃənz] , [jet] [hɑːf] [truː] ; —
Replete with monstrous fictions , yet half true ; —
充足的 和 滔天 虚构 , 然而 一半 真的 ; —

充斥着骇人听闻的虚构故事，却又有一半是真实的；——

[ænd; ənd] , [ɪf] [jʊl] ['fɒləʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['stɔːriz] [dʌn] ,
And , if you'll follow till the story's done ,
和 , 如果 你会 跟随 直到 这 故事的 完毕 ,

如果你能一直看到故事结束，

[ai] ['prɒmɪs] [mʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fʌn] .
I promise much instruction , and some fun .
我 承诺 很多 操作说明 , 和 一些 乐趣 .

我保证会提供很多指导，也会有一些乐趣。

['kæntəʊ][ai]
CANTO I
坎托 我

第一章

[ðə; ði] [griːn] [naɪt]
THE GREEN KNIGHT
这 绿色的 骑士

绿骑士

[kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ]
King Arthur and his court were blithe and gay
国王 亚瑟 和 他的 法庭 是 快乐的 和 同性恋

亚瑟王和他的朝臣们快乐无比。

[ɪn] [haɪ] - ['taʊəd] ['kæməlɒt] , [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ,
In high - towered Camelot , on Christmas day ,
在 高的 - 高耸 卡米洛特 , 在 圣诞节 天 ,

在高耸入云的卡米洛特，圣诞节那天，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [raʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ə'gen] ,
For all the Table Round were back again ,
为了 全部 这 桌子 圆形的 是 后退 再次 ,

所有桌游嘉宾又回来了。

[æt; ət] [piːs] [wɪð] [gɒd] [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['feləʊ] - [men] .
At peace with God and with their fellow - men .
在 和平 和 上帝 和 和 他们的 同伴 - 男人 .

与上帝和睦相处，与同胞和睦相处。

[ðeə(r)] [ʃiːldz] [hʌŋ] ['aɪdli][ɒn][ðə; ði] ['piktʃəd] [wɔːl] ;
Their shields hung idly on the pictured wall ;
他们的 盾牌 悬挂 闲散地 在 这 如图所示 墙 ;

他们的盾牌静静地挂在画墙上；

[ðeə(r)] [blʌd] - [steɪnd] ['bænəz] [dekt] [ðə; ði]['fest(ə)l] [hɔːl]
Their blood - stained banners decked the festal hall
他们的 血 - 染色 横幅 甲板 这 节日 大厅

他们血迹斑斑的旗帜装饰着节日大厅。

[lait] ['fʊtsteps] , ['rʌslɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rʌʃ] - [struːn] [flɔːz] ,
Light footsteps , rustling on the rush - strewn floors ,
光 脚步声 , 沙沙声 在 这 匆忙 - 散落的 楼层 ,

轻盈的脚步声，在铺满芦苇的地板上发出沙沙声。

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , ['rɪp(ə)lɪŋ] [daʊn] [lɒŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] ,
And laughter , rippling down long corridors ,
和 笑声 , 涟漪 向下 长的 走廊 ,
笑声沿着长长的走廊荡漾开来。

[ə'testɪd] [maɪndz][æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [hɑːts] [æt; ət] [pleɪ] , —
Attested minds at ease and hearts at play , —
已证实 思想 在 舒适 和 心 在 玩 , —
心境平和，心情愉悦——

[ruːd] [mɑːz] [ˌʌn'hɑːnis] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] ['hɒlədeɪ] .
Rude Mars unharnessed for love's holiday .
粗鲁的 火星 未加束缚 为了 爱的 假期 .
鲁莽的火星人为了爱情假期而释放自我。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ðə; ði] ['krɪsməs] [fiːst] [wɒz; wəz] [dʌn] .
In the great hall the Christmas feast was done .
在 这 伟大的 大厅 这 圣诞节 盛宴 曾是 完毕 .
大厅里的圣诞盛宴已经结束。

[ðə; ði]['lev(ə)l] ['sʌnbiːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn]
The level sunbeams from the setting sun
这 等级 阳光 从 这 环境 太阳
落日余晖洒在身上

[stretʃt] [θruː] [ðə; ði] ['mʌliənd] ['keɪsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
Stretched through the mullioned casements to the wall ,
拉伸 通过 这 带竖框的 窗户 到 这 墙 ,
沿着带竖框的窗户一直延伸到墙上，

[ænd; ənd] [wəʊv] [fæn'tæstɪk] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)] [ɔːl] .
And wove fantastic shadows over all .
和 编织 极好的 阴影 超过 全部 .
并为万物编织出奇妙的光影。

[ðə; ði] ['revlri] [wɒz; wəz] [hʌʃt] .
The revelry was hushed .
这 狂欢 曾是 静静地 .
狂欢的喧闹声戛然而止。

[ɪn]['træŋkwɪl] [iːz]
In tranquil ease
在 宁静 舒适
平静安宁

[ðə; ði] ['wɒrɪəz] [gruːpt] [ðəm'selvz] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz]
The warriors grouped themselves by twos and threes
这 战士 分组 他们自己 经过 二 和 三
战士们三三两两地聚在一起。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪmz] [ænd; ənd] ['dæmzlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,
About the dames and damsels of the court ,
关于 这 女士们 和 少女们 的 这 法庭 ,
关于宫廷里的女眷和姑娘们，

[ænd; ənd] ['tʃætə] ['keələs] [wɜːdz] [ɒv; əv] [smɔːl] ['ɪmpɔːt] ;
And chattered careless words of small import ;
和 喋喋不休 粗心 字 的 小的 进口 ;
喋喋不休地说着无关紧要的闲话；

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['ælkəʊv] , [ˌʌnəb'zɜːvd] , [ə'pɑːt] ,
But in an alcove , unobserved , apart ,
但 在 一个 壁龛 , 未被观察到的 , 除 ,
但在一个僻静的角落里，无人注意，与世隔绝，

[jʌŋ] - [sæt] [wɪð] ['leɪdi] - ,
Young Gawayne sat with Lady Elfinhart ,
年轻的 - 卫星 和 女士 - ，

年轻的高文与艾尔芬哈特夫人坐在一起，

[ɪn] ['ɑːrθərz] [kɔːt] [nəʊ] ['gʊdli] [naɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi]
In Arthur's court no goodlier knight than he
在 亚瑟的 法庭 不 古德利尔 骑士 比 他

在亚瑟王的宫廷里，没有比他更优秀的骑士了。

[wɔː(r)] [ʃɜːt] [ɒv; əv] [meɪl] , [ɔː(r)]['kjuːpɪdz] ['pænəpli] ;
Wore shirt of mail , or Cupid's panoply ;
穿着 衬衫 的 邮件 ， 或者 丘比特的 全套装备 ；

身穿锁子甲，或丘比特的盔甲；

[ænd; ənd] - , [tuː; tə] - ['iːgə(r)] [aɪz] .
And Elfinhart , to Gawayne's eager eyes .
和 - ， 到 - 渴望的 眼睛 .

在加文热切的目光中，还有埃尔芬哈特。

[ɒv; əv][ɔːl] ['hɛvənz] ['treʒəz] [siːmd] [ðə; ði] ['gʊdli] [praɪz] .
Of all heaven's treasures seemed the goodliest prize .
的 全部 天 宝藏 似乎 这 最好的 奖 .

在天堂所有的宝藏中，这似乎是最美好的奖赏。

[naʊ] ['deɪlaɪt] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [gluːm]
Now daylight faded , and the twilight gloom
现在 日光 褪色 ， 和 这 暮 愁云

现在日光渐暗，暮色笼罩大地。

['diːpənd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːm] ,
Deepened the stillness in the vaulted room ,
加深 这 寂静 在 这 拱形 房间 ，

拱形房间里的寂静更加深沉了。

[seɪv] [weə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] [gləʊ]
Save where upon the hearth a fitful glow
节省 在哪里 之上 这 炉 一个 断断续续 辉光

除了壁炉上那忽明忽暗的光芒。

[blʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['embəz] [æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnd] [ləʊ] .
Blushed from the embers as the fire burned low .
脸红了 从 这 余烬 作为 这 火 烧伤 低的 .

火势渐弱，余烬映照着脸颊，泛起了红晕。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['sʌt(ə)l] ['twaɪlaɪt] [muːd] ,
There is a certain subtle twilight mood ,
那里 是 一个 肯定 微妙的 暮 情绪 ，

这里有一种微妙的黄昏氛围，

[wen] [tuː] [hɑːts] [miːt] [ɪn][ə; eɪ][dɪm]['sɒlətjuːd] ,
When two hearts meet in a dim solitude ,
什么时候 二 心 见面 在 一个 暗淡 孤独 ，

当两颗心在昏暗的寂静中相遇，

[ðæt] [θril] [ðə; ði][səʊl] [iːn] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ,
That thrills the soul e'en to the finger - tips ,
那 刺激 这 灵魂 e'en 到 这 手指 - 尖端 ，

那感觉甚至能传到指尖，令人心潮澎湃。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði] [hɑːrts] [dɪə(r)]['siːkrəts][tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
And brings the heart's dear secrets to the lips .
和 带来 这 心脏的 亲爱的 秘密 到 这 嘴唇 .

并将心中珍贵的秘密诉诸唇边。

[ɪn] - ['kɔːnə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [gruː] [θɪkə] ,
In Gawayne's corner , as the shades grew thicker ,
在 - 角落 , 作为 这 色调 生长 较厚 ,

在高文的角落里，随着阴影越来越浓，

[fɔː(r)] [aɪz] [wækst] [braɪtə] , [ænd; ənd] [tuː] ['pʌlsɪz] ['kwɪkə(r)] ;
Four eyes waxed brighter , and two pulses quicker ;
四 眼睛 打蜡 更亮 , 和 二 脉冲 更快 ;

四只眼睛变得更加明亮，两颗脉搏加快；

[ten] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ɒv; əv]['kwaɪət] [tɔːk] [ʌn'brəʊkən] ,
Ten minutes more of quiet talk unbroken ,
十 分钟 更多的 的 安静的 讲话 未破 ,

又安静地聊了十分钟，没有被打断。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [mait] [biː; bi]['spəʊkən] !
And heaven alone can tell what might be spoken !
和 天堂 独自的 能 告诉 什么 可能 是 说 !

只有上天才能知道会说些什么！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [feɪts] [ʌn'iːkwəl]
But it was not to be , for fates unequal
但 它 曾是 不是 到 是 , 为了 命运 不等

但事与愿违，命运弄人。

[kəm'peld] — [bʌt; bət] [ðɪs] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['siːkwəl] .
Compelled — but this anticipates the sequel .
被迫 — 但 这 预计 这 续集 .

令人不由自主——但这预示着续集的到来。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv][taɪm] , [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [rəʊz]
Just in the nick of time , King Arthur rose
只是 在 这 缺口 的 时间 , 国王 亚瑟 玫瑰

千钧一发之际，亚瑟王崛起了。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sɪ'deɪt] [pəʊst] - ['prændɪəl] [rɪ'pəʊz] ,
From his sedate post - prandial repose ,
从 他的 稳重 邮政 - 餐前 休息 ,

从他餐后平静的休息状态，

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [laɪts] .
And called for lights .
和 称为 为了 灯 .

然后喊着要开灯。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [aɪlz]
Along the shadowy aisles
沿着 这 阴暗的 过道

沿着昏暗的过道

[hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] - ['fʊtsteps] ['pætə] ['or] [ðə; ði] [taɪlz] ,
His pages ' footsteps pattered o'er the tiles ,
他的 页面 - 脚步声 图案 超过 这 瓷砖 ,

他的侍从们的脚步声轻快地落在瓷砖上，

['spiːdɪŋ] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['erənd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns]
Speeding to do his errand , and at once
超速 到 做 他的 差事 , 和 在 一次

他飞奔去办事，立刻

[fɔː(r)] ['teɪpəz] ['flikə] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['sɪlvə(r)] [skɒns] .
Four tapers flickered from each silver sconce .
四 锥形 闪烁 从 每个 银 壁灯 .

四根蜡烛从每个银色壁灯中闪烁着光芒。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] ['driːmərz] [driːm] [dɪ'speld] ,
The scene was changed , the dreamer's dream dispelled ,
这 场景 曾是 已更改 , 这 梦想家的 梦 驱散 ,

场景变换，做梦者的梦境消散了。

[ænd; ənd] [wɒt] [maɪt] [els] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð'held]
And what might else have been his fate withheld
和 什么 可能 别的 有 到过 他的 命运 隐瞒

而他原本可能面临的另一种命运又会如何呢?

[frɒm; frəm] - [grɑːsp] .
From Gawayne's grasp .
从 - 抓牢 .

从高文手中逃脱。

[səʊ] [meɪ] [wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [tʃɑːns]
So may one touch of chance
所以 可能 一 触碰 的 机会

所以，也许一次偶然的触碰就能带来好运。

['ʃætə(r)] [ðə; ði]['frædʒaɪl]['fæbrɪk][ɒv; əv][rəʊ'mæns] ,
Shatter the fragile fabric of romance ,
破碎 这 脆弱的 织物 的 浪漫 ,

打破爱情的脆弱结构，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] , — [ðə; ði][dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , —
And all the heart's desire , — the joy , the trouble , —
和 全部 这 心脏的 欲望 , — 这 喜悦 , 这 麻烦 , —

以及所有心中所愿——快乐、烦恼——

[flæʃ] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [wɪð] [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] ['bʌb(ə)l] !
Flash to oblivion with the bursting bubble !
闪光 到 遗忘 和 这 爆发 气泡 !

瞬间化为乌有，如同泡沫破裂一般!

[bʌt; bət] ['ɑːθə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] ['deɪɪs] - [siːt] ,
But Arthur , on his kingly dais - seat ,
但 亚瑟 , 在 他的 王者 台 - 座位 ,

但是亚瑟王坐在他的王座上，

[felt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt]
Felt nothing of the passion and the heat
毛毡 没有什么 的 这 热情 和 这 热

丝毫感受不到激情和热度。

[ðæt] ['faɪə(r)] [jʌŋ] [blʌd] .
That fire young blood .
那 火 年轻的 血 .

那股年轻的血液正在燃烧。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wɔːlaɪk] [hed]
He raised his warlike head
他 提高 他的 好战 头

他抬起那颗好战的头颅。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] ['muːdɪli] [ə'raʊnd] [hɪm] , [sed] :
And glancing moodily around him , said :
和 瞥了一眼 情绪低落地 大约 他 , 说 :

他阴郁地环顾四周，说道：

" [səʊ][hæv; həv][jiː; ji] [fiːst] [wel] , [maɪ] [naɪts] , [ðɪs] [deɪ] ,
" So have ye feasted well , my knights , this day ,
" 所以 有 是的 盛宴 出色地 , 我的 骑士 , 这 天 ,

“看来各位骑士，今天宴饮愉快啊！”

[ænd; ənd] [fɪld] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [wɪð] ['revl] [ænd; ənd] [wɪð] [pleɪ] .
And filled your hearts with revel and with play .
和 已填 你的 心 和 陶醉 和 和 玩 .

让你们的心中充满欢乐和玩乐。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [deɪ] [ɪz] ['beɪsli] [spent]
But to my mind that day is basely spent
但 到 我的 头脑 那 天 是 卑鄙地 花费

但在我看来，那一天过得太卑鄙了。

[wɪtʃ] ['pɑːsɪz] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'kʌmplɪʃmənt]
Which passes by without accomplishment
哪个 通过 经过 没有 成就

它悄无声息地过去了，却一事无成。

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [braɪt] [diːd] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ɔː(r)] ['ʃɪvəlri] .
Of some bright deed of arms or chivalry .
的 一些 明亮的 契据 的 武器 或者 骑士精神 .

英勇的武艺或骑士精神。

[wiː; wi] [rʌst] [ɪn] ['ɪndələns] .
We rust in indolence .
我们 锈 在 懒惰 .

我们因懒惰而生锈。

[æz; əz] [wel] [nɒt] [biː; bi] ,
As well not be ,
作为 出色地 不是 是 ,

最好不要这样，

[æz; əz] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɪnjənz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [kɔːt]
As be the minions of an idle court
作为 是 这 小黄人 的 一个 闲置的 法庭

如同闲散法庭的爪牙

[weə(r)] [ɔːl] [ɪz] ['gæləntri] [ænd; ənd] ['gɜːlɪʃ] [spɔːt] !
Where all is gallantry and girlish sport !
在哪里 全部 是 英勇 和 少女 运动 !

到处都是英勇事迹和少女般的运动！

[sʌm; səm] [bəʊld] [əd'ventʃə(r)] [let] ['aʊə(r)] [θɔːts] [dɪ'vaɪz] ,
Some bold adventure let our thoughts devise ,
一些 大胆的 冒险 让 我们的 想法 设计 ,

让我们的思绪构思一些大胆的冒险吧！

[tuː; tə] [stɜː(r)] ['aʊə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] .
To stir our courage and to cheer our eyes .
到 搅拌 我们的 勇气 和 到 欢呼 我们的 眼睛 .

激发我们的勇气，愉悦我们的双眼。

" [ænd; ənd] [ləʊ] !
" And lo !
" 和 洛 !

“瞧！”

[waɪl] [jet] [hiː; hi] [spəʊk] , [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
while yet he spoke , from far away
尽管 然而 他 辐 , 从 远的 离开

他还在说话的时候，从远处

[ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ʃraʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [deɪ] ,
In the thick shroud of the departed day ,
在 这 厚的 裹尸布 的 这 已离开 天 ,

在逝去日子的厚重帷幕中，

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [bɔːn] ,
Upon the frosty air of evening borne ,
之上 这 霜冻 空气 的 晚上 出生 ,

在傍晚寒冷的空气中，

[keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feəri] [hɔːn] !
Came the faint challenge of a fairy horn !
来 这 头晕的 挑战 的 一个 仙女 喇叭 !

一阵微弱的仙女号角声传来！

[kɪŋ] ['ɑːθə(r)] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɪn] [maɪld] [sə'praɪz] ,
King Arthur started up in mild surprise ,
国王 亚瑟 开始 向上 在 温和的 惊喜 ,

亚瑟王微微一惊，随即起身。

[waɪl] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪmz] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] ,
While knights and dames looked round with questioning eyes ,
尽管 骑士 和 女士们 看起来 圆形的 和 提问 眼睛 ,

骑士和贵妇们环顾四周，眼神中充满了疑问。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [spəʊk] [sʌm; səm] ['hʌrid] [wɜːd] ,
And each to other spoke some hurried word ,
和 每个 到 其他 辐 一些 慌忙 单词 ,

于是他们彼此匆匆说了几句话，

[æz; əz] , " [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? " — " [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [hɜːd] ?
As , " Did you hear it ? " — " What was that I heard ?
作为 , " 做过 你 听到 它 ? " — " 什么 曾是 那 我 听到 ?

“你听到了吗？”——“我听到了什么？”

" [bʌt; bət] [wel] [ðeɪ] [njuː] ; [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd]
" But well they knew ; for you must understand
" 但 出色地 他们 知道 ; 为了 你 必须 理解

但他们心知肚明；因为你必须明白

[ðæt] ['kæməlɒt] [leɪ] [kləʊz] [tuː; tə] ['feərilænd] ,
That Camelot lay close to Fairyland ,
那 卡米洛特 躺 关闭 到 仙境 ,

卡米洛特就位于仙境附近，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [blɑːst] [ɒv; əv] ['feəri] [hɔːnz] , [wʌns] [nəʊn] ,
And the wild blast of fairy horns , once known ,
和 这 荒野 爆炸 的 仙女 角 , 一次 已知 ,

还有那曾经为人所知的、狂野的仙女号角声，

[ɪz] ['streɪtˌweɪ] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [bləʊn] ,
Is straightway recognized as soon as blown ,
是 立刻 认可 作为 很快 作为 吹 ,

一吹响就立刻被人认出来，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ju'niːk] , [ʌn'ɜːθli] , [ʃrɪl] , —
Being a sound unique , unearthly , shrill , —
存在 一个 声音 独特的 , 超凡脱俗的 , 尖锐 , —

声音独特、怪异、尖锐——

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [skriːtʃ] - [aʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] .
Between a screech - owl and a whip - poor - will .
之间 一个 尖叫 - 猫头鹰 和 一个 鞭 - 贫穷的 - 将要 .

介于猫头鹰和夜鹰之间。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] , [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [eə] [kæn; kən] [tel]
The mischief is , that no one e'er can tell
这 恶作剧 是 , 那 不 一 曾经 能 告诉

棘手之处在于，谁也说不准。

['weðə(r)] [sʌtʃ] ['herəld] [bəud] [ɪl] [ɔː(r)] [wel] !
Whether such heralding bodes ill or well !
无论 这样的 预示 预兆 患病的 或者 出色地！

这种预兆究竟是好是坏呢？

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [lʊkt] [feɪnt] [fɪə(r)] ,
The ladies of the palace looked faint fear ,
这 女士们 的 这 宫殿 看起来 头晕的 害怕 ，

宫女们面露惊恐之色，

['dredɪŋ] [sʌm; səm] ['perələs] [əd'ventʃə(r)] [nɪə(r)] ;
Dreading some perilous adventure near ;
恐惧 一些 危险的 冒险 靠近 ；

预感到即将面临某种危险的冒险；

[fɔː(r); fə(r)]['perəl][kæn; kən][ðə; ði] ['breɪvɪst] ['spɪrɪt] [muːv] ,
For peril can the bravest spirits move ,
为了 危险 能 这 最勇敢的 烈酒 移动 ，

危难之际，最勇敢的灵魂也能奋勇前行。

[wen] ['θretnɪŋ] [nɒt] [ɑː'selvz] , [bʌt; bət]
When threatening not ourselves , but
什么时候 威胁 不是 我们自己 ， 但

当我们威胁的不是我们自己，而是

[ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] ;
those we love ;
那些 我们 爱 ；

我们所爱的人；

[bʌt; bət] ['leɪdi] - [klæpt] [hændz][ɪn] [gliː] , —
But Lady Elfinhart clapped hands in glee , —
但 女士 - 鼓掌 双手 在 高兴 ， —

但艾尔芬哈特夫人却高兴地拍手——

[ɪn] [suːθ] , [nəʊ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [siːmd] [ʃiː; ʃi] , —
In sooth , no sentimentalist seemed she , —
在 舒缓 ， 不 感伤主义者 似乎 她 ， —

事实上，她看起来一点也不像个多愁善感的人。

[ænd; ənd][kraɪd] : " [naʊ] , [breɪv] [sɜː(r)] - , — [əʊ]
And cried : " Now , brave Sir Gawayne , — O
和 哭 ： " 现在 ， 勇敢的 先生 - ， — 哦

然后喊道：“勇敢的加韦恩爵士，——哦

[wɒt] [fʌn] !
what fun !
什么 乐趣 ！

真有趣！

['sʌkə(r)] [ˌjuː 'es] , [seɪv] [ˌjuː 'es] , [els] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'dʌn] ;
Succor us , save us , else we are undone ;
救助 我们 ， 节省 我们 ， 别的 我们 是 未完成 ；

救救我们，拯救我们，否则我们将灭亡；

[ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['praʊəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] [ðɪs] [naɪt] ;
Show us the prowess of your arm this night ;
展示 我们 这 能力 的 你的 手臂 这 夜晚 ；

今晚就让我们见识一下你臂力的威力吧！

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [tɪlt] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] !
I never saw a tilt by candle - light !
我 绝不 锯 一个 倾斜 经过 蜡烛 - 光 ！

我从没见过烛光下的倾斜实验！

"	['geɪli]	[ʃiː; ʃi]	[spəʊk]	,	[ænd; ənd]	[siːmd]	[ɔːl]	[ˌʌnkən'sɜːnd]	;
"	**Gaily**	**she**	**spoke**	**,**	**and**	**seemed**	**all**	**unconcerned**	**;**
"	兴高采烈地	她	辐	,	和	似乎	全部	漠不关心	;

她语气欢快，似乎毫不在意；

[ænd; ənd]	[jet]	[ə; eɪ]	['kjʊəriəs]	['wɒtʃə(r)]	[mait]	[hæv; həv]	['lɜːnɪd]
And	**yet**	**a**	**curious**	**watcher**	**might**	**have**	**learned**
和	然而	一个	好奇的	观察者	可能	有	学习

然而，一个好奇的观察者或许会发现

[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	['kweɪvə(r)]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['lɑːftə(r)]	[friː]
From	**a**	**slight**	**quaver**	**in**	**her**	**laughter**	**free**
从	一个	轻微	颤声	在	她	笑声	自由的

她笑声中带着一丝颤抖，自由自在。

[tuː; tə]	[daʊt]	[ðə; ði]	['fræŋknəs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['flɪpənsi]	.
To	**doubt**	**the**	**frankness**	**of**	**her**	**flippancy**	**.**
到	怀疑	这	坦率	的	她	轻浮	.

怀疑她轻佻言辞的坦率。

-	,	[bɪ'wɪldəd]	,	[lʊkt]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[wei]	,
Gawayne	**,**	**bewildered**	**,**	**looked**	**the**	**other**	**way**	**,**
-	,	困惑	,	看起来	这	其他	方式	,

高文一脸茫然，把目光移向别处。

[ænd; ənd]	[w'ʌndəd]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[ment]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn]	[ðæt]	[deɪ]
And	**wondered**	**what**	**she**	**meant**	**;**	**for**	**in**	**that**	**day**
和	想知道	什么	她	意思是	;	为了	在	那	天

我纳闷她这话是什么意思；因为在那一天

[ðə; ði]	['redi]	[wɪt]	[ɒv; əv]	[mæn]	[wɒz; wəz]	['ʌndə(r)]	['mʌzl]	,
The	**ready**	**wit**	**of**	**man**	**was**	**under**	**muzzle**	**,**
这	准备好	有	的	男人	曾是	在下面	枪口	,

人类的机智被压制了。

[ænd; ənd]	['wʊmənz]	[hɑːt]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[æn; ən]	[ˌʌn'sɒlvd]	['pʌz(ə)l]	;
And	**woman's**	**heart**	**was**	**still**	**an**	**unsolved**	**puzzle**	**;**
和	女性的	心	曾是	仍然	一个	未解之谜	谜	;

女人的心仍然是一个未解之谜；

[ænd; ənd]	-	,	[ðəʊ]	[ɪn]	['vælə(r)]	[nekst]	[tuː; tə]	[nʌn]	,
And	**Gawayne**	**,**	**though**	**in**	**valor**	**next**	**to**	**none**	**,**
和	-	,	尽管	在	勇气	下一个	到	没有任何	,

而高文，虽然英勇无畏，几乎无人能及，

[wɪʃt]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	['tendərə(r)]	[wʌn]	.
Wished	**that**	**her**	**heart**	**had**	**been**	**a**	**tenderer**	**one**	**.**
希望	那	她	心	有	到过	一个	投标人	一	.

希望她的心能更温柔一些。

[hɪz; ɪz]	[sɔːd]	[wɒz; wəz]	[aʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	['eni]	[fəʊ]	[ɒn]	[ɜːθ]	,
His	**sword**	**was**	**out**	**for**	**any**	**foe**	**on**	**earth**	**,**
他的	剑	曾是	出去	为了	任何	敌人	在	地球	,

他拔出利剑，誓要斩杀世上所有敌人。

[ænd; ənd]	[jet]	[tuː; tə]	[feɪs]	[deθ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['leɪdiz]	[mɜːθ]
And	**yet**	**to**	**face**	**death**	**for**	**a**	**lady's**	**mirth**
和	然而	到	脸	死亡	为了	一个	女士的	欢笑

然而，却要为了一个女人的快乐而面临死亡。

[siːmd]	[skeəs]	[wɜːθ]	[waɪl]	.
Seemed	**scarce**	**worth**	**while**	**.**
似乎	稀少	值得	尽管	.

似乎不多，但值得一提。

[wɒt] ['ɒnə(r)] [beɪd] , - [duː; də] ,
What honor bade , he'ld do ,
什么 荣誉 巴德 , - 做 ,

他会做任何符合荣誉的事情。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɔː(r)] [tuː] .
But would have liked to see a tear or two .
但 会 有 喜欢 到 看 一个 撕 或者 二 .

但还想看到他流下一两滴眼泪。

[waɪl] [ðʌs] [hiː; hi] ['pɔndə] , [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst]
While thus he pondered , came a sudden burst
尽管 因此 他 沉思 , 来了 一个 突然 爆裂

他正沉思着，突然间，一阵爆裂声传来。

[ɒv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt] ['feəri] [hɔːn] - [kɔːlz] , [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ,
Of high - pitched fairy horn - calls , like the first ,
的 高的 - 投球 仙女 喇叭 - 呼叫 , 喜欢 这 第一的 ,

像第一个那样，高亢的仙女号角声，

[bʌt; bət]['nɪərə(r)] , ['klɪərə(r)] , [d'ɛdliɐ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,
But nearer , clearer , deadlier than before ,
但 更近 , 更清晰 , 更致命 比 前 ,

但比以往更近、更清晰、更致命。

[bləʊn] ['siːmɪŋli] [frɒm; frəm][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .
Blown seemingly from just outside the door .
吹 似乎 从 只是 外部 这 门 .

似乎是从门外被吹过来的。

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʃʊk] , [ðə; ði]['teɪpə(r)] [laɪts] [ɔːl] ['trembld] ;
The casements shook , the taper lights all trembled ;
这 窗户 摇晃 , 这 锥形 灯 全部 颤抖 ;

窗户摇晃，烛光也颤抖；

[ðə; ði]['breɪvɪst] [naɪts] [dɪs'meɪ] [wɒz; wəz] [ɪl] - [di'sembl] ;
The bravest knight's dismay was ill - dissembled ;
这 最勇敢的 骑士的 沮丧 曾是 患病的 - 拆卸 ;

即使是最勇敢的骑士，也掩饰不住内心的沮丧；

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [spræŋ] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [tuː; tə][wɪn]
And as all sprang with one accord to win
和 作为 全部 弹簧 和 一 符合 到 赢

所有人都齐心协力，奋力取胜。

[ðeə(r)] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [ʃiːldz] , [stɜːn] ['kɒmbæt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
Their swords and shields , stern combat to begin ,
他们的 剑 和 盾牌 , 船尾 战斗 到 开始 ,

他们手持刀剑盾牌，一场激烈的战斗即将开始。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [ʃɒt] [ðeə(r)][bəʊlts] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] ['sləʊli] [ɪn] .
The great doors shot their bolts , and opened slowly in .
这 伟大的 门 射击 他们的 螺栓 , 和 打开 缓慢地 在 .

大门闩上，缓缓向内敞开。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['leɪbərɪŋ] [mjuːz] [ɪz] [hɑːd] [bɪ'set] ,
And now my laboring muse is hard beset ,
和 现在 我的 劳动 沉思 是 难的 围困 ,

现在，我那辛勤劳作的缪斯女神遇到了重重阻碍。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['fɒləʊd] [sʌtʃ] [æz; əz]['nevə(r)] [jet]
For something followed such as never yet
为了 某物 随后 这样的 作为 绝不 然而

对于诸如“从未发生过”之类的事情

[wɒz; wəz] [rɪt] [ɔː(r)] [sʌŋ] , [baɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [ɔː(r)][hænd] ,
Was writ or sung , by human voice or hand ,
曾是 写 或者 唱 , 经过 人类 嗓音 或者 手 ,

是由人声或人手写或吟唱的

[seɪv] [ðəʊz] [ðæt] [tel] [əʊld][teɪlz; 'teɪliːz][frɒm; frəm]['feərilænd] .
Save those that tell old tales from Fairyland .
节省 那些 那 告诉 老的 故事 从 仙境 .

拯救那些讲述仙境古老故事的人。

" ['mɪrəklz] [duː; də][nɒt] ['hæpən] : " — - [tiː][ɪz][pleɪn] [sens] ,
" Miracles do not happen : " — ' t is plain sense ,
" 奇迹 做 不是 发生 : " — - t 是 清楚的 感觉 ,

“奇迹不会发生：”——这是显而易见的道理。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪ'tælɪsaɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tens] ;
If you italicize the present tense ;
如果 你 斜体 这 展示 紧张 ;

如果将现在时态用斜体表示；

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [æz; əz][reə(r)][əʊld] ['tʃɔːsə(r)] [telz] ,
But in those days , as rare old Chaucer tells ,
但 在 那些 天 , 作为 稀有的 老的 乔叟 讲述 ,

但正如乔叟罕见的古籍乔叟所记载的那样，在那个时代，

[ɔːl] ['brɪt(ə)n][wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] .
All Britain was fulfilled of miracles .
全部 英国 曾是 已完成 的 奇迹 .

整个英国都充满了奇迹。

[səʊ] , [æz; əz][ai] [sed] , [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] ['əʊpənd] [waɪd] .
So , as I said , the great doors opened wide .
所以 , 作为 我 说 , 这 伟大的 门 打开 宽的 .

正如我所说，大门敞开了。

[ɪn] [rʌʃt] [ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv]['wɪntə(r)][frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ,
In rushed a blast of winter from outside ,
在 匆忙 一个 爆炸 的 冬天 从 外部 ,

一阵凛冽的寒风从外面呼啸而来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['gæləpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['empti] [eə(r)] ,
And with it , galloping on the empty air ,
和 和 它 , 疾驰 在 这 空的 空气 ,

于是，它策马驰骋在空旷的空中，

[ə; eɪ] [greɪt] [griːn] ['dʒaɪənt][ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [griːn] [meə(r)]
A great green giant on a great green mare
一个 伟大的 绿色的 巨大的 在 一个 伟大的 绿色的 母马

一个骑着一匹绿色母马的绿色巨人

[plʌndʒd] [laɪk][ə; eɪ] ['tempɪst] - ['kliːvɪŋ] ['θʌndəbəʊlt] ,
Plunged like a tempest - cleaving thunderbolt ,
暴跌 喜欢 一个 暴风雨 - 劈裂 霹雳 ,

如同撕裂风暴的雷霆般猛然袭来，

[ænd; ənd] [strʌk] [fɔː(r)] - ['fʊtɪd] , [wɪð] [æn; ən] ['ɜːrθˌkweɪks] [dʒəʊlt] ,
And struck four - footed , with an earthquake's jolt ,
和 击 四 - 有脚的 , 和 一个 地震 颠簸 ,

像地震一样猛烈地袭击了四足动物，

[plʌmp] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] .
Plump on the hearthstone .
丰满 在 这 炉石传说 .

炉石上胖乎乎的。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [waɪt]
There the uncouth wight
那里 这 粗野 怀特岛
那里有粗鲁的怀特

[sæt] ['grinli] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'fraɪt]
Sat greenly laughing at the strange affright
星期六 绿意盎然 笑 在 这 奇怪的 恐惧
坐在那里，绿色的笑声回荡着这奇怪的惊吓

[ðæt] [peɪld] [ɔːl] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [waɪd] [ɔːl] [aɪz] ;
That paled all cheeks and opened wide all eyes ;
那 苍白 全部 脸颊 和 打开 宽的 全部 眼睛 ;
所有人的脸色都变得苍白，眼睛都睁得大大的；

[tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv] [kwɪk] [sə'praɪz]
Till after the first shock of quick surprise
直到 后 这 第一的 震惊 的 快的 惊喜
直到最初的震惊过后，才恍然大悟。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sɜːkld] [raʊnd] [hɪm] , [stɪl] [ɪn] [ɔː] ,
The people circled round him , still in awe ,
这 人们 圈起来 圆形的 他 , 仍然 在 敬畏 ,
人们围着他，依然充满敬畏。

[ænd; ənd] ['sɜːklɪŋ] [stɛərd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] :
And circling stared ; and this is what they saw :
和 盘旋 凝视 ; 和 这 是 什么 他们 锯 :
他们盘旋着，凝视着；他们看到的是这样的：

['kæsək] [ænd; ənd] [hʊd] [ænd; ənd] [həʊz] , [ɒv; əv] ['plʌʃi] [ʃiːn]
Cassock and hood and hose , of plushy sheen
衲 和 兜帽 和 软管 , 的 毛绒玩具 光泽
长袍、兜帽和长袜，都散发着柔软的光泽。

[laɪk] [kləʊz] - [kʌt] [grɑːs] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bəʊlɪŋ] - [griːn] ,
Like close - cut grass upon a bowling - green ,
喜欢 关闭 - 切 草 之上 一个 保龄球 - 绿色的 ,
就像保龄球场上修剪整齐的草坪一样，

['kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['stætʃə(r)] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vɜːd(ə)nt] [təʊz]
Covered his stature , from his verdant toes
涵盖 他的 身材 , 从 他的 葱茏 脚趾
从他翠绿的脚趾到全身，都覆盖着他的身形。

[tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [braʊz] [ðæt] [t'ɒpt] [hɪz; ɪz] ['emərəld] [nəʊz] .
To the green brows that topped his emerald nose .
到 这 绿色的 眉毛 那 顶峰 他的 翠 鼻子 .
在他翠绿的鼻梁上，是一双翠绿的眉毛。

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɒz; wəz] ['glɒsi] , [laɪk] [ʌn'rɑɪpənd] [kɔːn] ;
His beard was glossy , like unripened corn ;
他的 胡须 曾是 光滑 , 喜欢 未成熟的 玉米 ;
他的胡须油亮，像未成熟的玉米一样；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒt] [spɑːrkləts] [laɪk] [ðə; ði] ['pəʊlə(r)] [mɔːn] .
His eyes shot sparklets like the polar morn .
他的 眼睛 射击 闪光 喜欢 这 极性 早晨 .
他的眼睛闪烁着如同极地清晨般的光芒。

[bʌt; bət] [laɪk] [ɪn] [hjuː] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] [diːp] - [siː] [griːn]
But like in hue unto that deep - sea green
但 喜欢 在 色调 到 那 深的 - 海 绿色的
但色调却像极了那深海绿

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [mʌst; məst] [ʃaɪn] [ðəʊz] [dʒemz] [ɒv; əv] [reɪ] [sə'riːn]
Wherewith must shine those gems of ray serene
以及 必须 闪耀 那些 宝石 的 射线 安详

那些宁静光芒的宝石该如何闪耀?

[ðə; ði] [dɑːk] , [ʌn'fæðəmd] [keɪvz] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] [beə(r)] .
The dark , unfathomed caves of ocean bear .
这 黑暗的 , 深不可测 洞穴 的 海洋 熊 .

深不可测的海洋洞穴。

[griːn] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['reɪmənt] , [griːn] [hɪz; ɪz] ['mɒnstrəs] [meə(r)] .
Green was his raiment , green his monstrous mare .
绿色的 曾是 他的 服饰 , 绿色的 他的 滔天 母马 .

他的衣服是绿色的，他那匹可怕的母马也是绿色的。

[hiː; hi] [rəʊd] [ˌʌn'ɑːmd] , - , [ʌn'ʃiːldɪd] ,
He rode unarmed , uncorsleted , unshielded ,
他 骑 徒手 , - , 未屏蔽 ,

他骑马时没有携带武器，没有穿胸甲，也没有盾牌。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [raɪt] [hænd] [hiː; hi] [waɪld]
Except that in his huge right hand he wielded
除了 那 在 他的 巨大的 正确的 手 他 挥舞

只是他巨大的右手中挥舞着……

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['bæt(ə)l] - [æks] , [wɪð] [bleɪd] [æz; əz] [griːn]
A frightful battle - axe , with blade as green
一个 可怕 战斗 - 斧头 , 和 刀刃 作为 绿色的

一把骇人的战斧，斧刃呈绿色

[æz; əz] ['kɒpəri] [rʌst] ; — [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɒŋ] [edʒ] [ʃɒn] [kiːn] .
As coppery rust ; — but the long edge shone keen .
作为 铜色 锈 ; — 但 这 长的 边缘 闪耀 敏锐的 .

如同铜锈一般；——但长边却闪闪发光。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed]
Such was the stranger , and he turned his head
这样的 曾是 这 陌生人 , 和 他 转向 他的 头

陌生人就是这样，他转过头来。

[frɒm; frəm] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
From one side to the other , and then said ,
从 一 边 到 这 其他 , 和 然后 说 ,

从一边到另一边，然后说道:

[wɪð] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [məʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [briːz]
With gentle voice , most like a summer breeze
和 温和的 嗓音 , 最多 喜欢 一个 夏天 微风

声音轻柔，宛如夏日微风。

[ðæt] ['rʌsl] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] [triːz] :
That rustles through the leaves of the green trees :
那 沙沙声 通过 这 树叶 的 这 绿色的 树木 :

那是穿过绿树叶的沙沙声:

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz] ['ɑːrθərz] [kɔːt] !
" So this is Arthur's court !
" 所以 这 是 亚瑟的 法庭 !

“原来这里是亚瑟王的宫廷啊！”

[maɪ] ['nəʊb(ə)l] [lɔːd] ,
My noble lord ,
我的 高贵 主 ,

尊贵的君主，

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [felt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [bɔːd] ,
You said just now you felt a trifle bored ,
你 说 只是 现在 你 毛毡 一个 琐事 无聊的 ,
你刚才说你觉得有点无聊，

[ænd; ənd] [wɪʃt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] , ['fiːstɪŋ] , [flɜːrtɪŋ] ,
And wished , instead of dancing , feasting , flirting ,
和 希望 , 反而 的 跳舞 , 盛宴 , 调情 ,
他们希望，与其跳舞、宴饮、调情，

[jɔː(r); jə(r)] ['gælənt] ['wɒrɪəz] [mait] [biː; bi] [ɪg'zɜːtɪŋ]
Your gallant warriors might be exerting
你的 英勇 战士 可能 是 施力
你英勇的战士们可能正在竭尽全力

[ðeə(r)] ['pwiːsɔ̃s] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['wəːðiə] [θɪŋ] .
Their puissance upon some worthier thing .
他们的 力量 之上 一些 更值得 事物 .
他们的权力应该用在更有价值的事情上。

[ðə; ði] [wɪʃ] , [maɪ] [lɔːd] , [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] !
The wish , my lord , was worthy of a king !
这 希望 , 我的 主 , 曾是 值得 的 一个 国王 !
陛下，您的愿望堪称君王之愿！

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] ; [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd] [ai] [ɪn'tend]
It pleased me ; here I am ; and I intend
它 高兴 我 ; 这里 我 是 ; 和 我 打算
我很高兴；我来了；而且我打算

[tuː; tə] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['fænsi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] .
To serve your fancy as a faithful friend .
到 服务 你的 想要 作为 一个 忠实 朋友 .
像忠实的朋友一样，满足你的喜好。

[ai] [brɪŋ] [əd'ventʃə(r)] , — [nəʊ] [hɑːd] , ['tiːdiəs] [kwest] ,
I bring adventure , — no hard , tedious quest ,
我 带来 冒险 , — 不 难的 , 乏味 寻求 ,
我带来的是冒险，而不是艰苦乏味的任务。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [wɒt] [ai] [kɔːl] [ə; eɪ] ['meri] [dʒest] .
But merely what I call a merry jest .
但 仅仅 什么 我 称呼 一个 欢乐 笑话 .
但这只不过是我所谓的玩笑而已。

[let] [sʌm; səm] [gʊd] [naɪt] , [ðə; ði] ['daʊtiɪst] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] ,
Let some good knight , the doughtiest of you all ,
让 一些 好的 骑士 , 这 最坚韧的 的 你 全部 ,
让你们当中最勇敢的那位骑士，

[swɪŋ] [ðɪs] [maɪ] ['bæt(ə)l] - [æks] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl]
Swing this my battle - axe , and let it fall
摇摆 这 我的 战斗 - 斧头 , 和 让 它 落下
挥动我的战斧，让它倒下

[ɒn] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wɪl] ;
On whatsoever part of me he will ;
在 任何 部分 的 我 他 将要 ;
他愿意对我做任何事；

[ai] [wɪl] [ə'baɪd] [ðə; ði] [bləʊ] , [ænd; ənd] [həʊld] [ˌem 'iː] [stɪl] ;
I will abide the blow , and hold me still ;
我 将要 遵守 这 吹 , 和 抓住 我 仍然 ;
我将承受打击，保持静止；

[bʌt; bət] [let] [hɪm] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ,
But let him , just a twelvemonth from this day ,
但 让 他 , 只是 一个 十二个月 从 这 天 ,

但就让他吧，就在从今天起十二个月后，

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪf] [baɪ] ['eni] [miːnz] [hiː; hi] [meɪ] ,
Come to me , if by any means he may ,
来 到 我 , 如果 经过 任何 方法 他 可能 ,

如果他能以任何方式来到这里，就到我这里来吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai] [lɪv; laɪv] , [peɪ] [bæk] [maɪ] [best] ,
And let me , if I live , pay back my best ,
和 让 我 , 如果 我 居住 , 支付 后退 我的 最好的 ,

如果我能活下来，就让我尽我所能回报这份恩情吧。

[æz; əz] [hiː; hi] [peɪz] [ˌem 'iː] .
As he pays me .
作为 他 支付 我 .

他付钱给我的时候。

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒest] ?
What think you of the jest ?
什么 思考 你 的 这 笑话 ?

你觉得这个玩笑怎么样?

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [baʊ; bəʊ] , — [ðə; ði] [waɪl]
" He said ; and made a courteous bow , — the while
" 他 说 ; 和 制成 一个 有礼貌 弓 , — 这 尽管

他说道，并恭敬地鞠了一躬——

['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [griːn] [smaɪl] ;
Lighting his features with a bright green smile ;
灯光 他的 特征 和 一个 明亮的 绿色的 微笑 ;

灿烂的笑容照亮了他的脸庞;

[æz; əz] [wen] [dʒuːn] ['briːzɪz] , ['ɑːftə(r)] [reɪn] - [klaʊdz] [pɑːs] ,
As when June breezes , after rain - clouds pass ,
作为 什么时候 六月 微风 , 后 雨 - 云 经过 ,

就像六月微风拂过，雨云散去之后，

['rɪp(ə)l] [ɪn] ['sʌnlaɪt] ['or] [ðə; ði] [ʌn'məun] [grɑːs] .
Ripple in sunlight o'er the unmown grass .
波纹 在 阳光 超过 这 未割草的 草 .

阳光在未修剪的草地上泛起涟漪。

[ðə; ði] [dʒest] [siːmd] [feə(r)] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les]
The jest seemed fair indeed ; but none the less
这 笑话 似乎 公平的 的确 ; 但 没有任何 这 较少的

这玩笑听起来确实挺有道理；但即便如此

[nəʊ] [naɪt] [ʃəʊd] ['eni] [ˌʌn'djuː] ['fɔːwədnəs]
No knight showed any undue forwardness
不 骑士 显示 任何 过度 前瞻

没有一位骑士表现出过分的轻率。

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] .
To seize the offer .
到 抢占 这 提供 .

抓住这个机会。

[sʌm; səm] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [friː]
Some with laughter free
一些 和 笑声 自由的

有些人笑声自由

[dæf] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ; [waɪl] ['ʌðə(r)z] ['keələsli]

Daffed it aside ; while others carelessly

达夫 它 旁边 ; 尽管 其他的 粗心大意

把它放在一边；而其他人则漫不经心地

[strəul] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl]

Strolled to the farthest corners of the hall

漫步 到 这 最远 角落 的 这 大厅

漫步至大厅最远的角落

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [æt; ət][ɔːl] ,

As if they had not heard his words at all ,

作为 如果 他们 有 不是 听到 他的 字 在 全部 ,

仿佛他们根本没听到他的话一样，

[ænd; ənd] ['hwisl] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['aɪd(ə)l] [iːz] ,

And whistled with an air of idle ease ,

和 吹口哨 和 一个 空气 的 闲置的 舒适 ,

她悠闲地吹着口哨，一副漫不经心的样子。

[ɔː(r)] ['stʌdid] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] ['tæpɪstriːz] .

Or studied figures in the tapestries .

或者 研究 数据 在 这 挂毯 .

或者研究挂毯上的人物形象。

[nɒt] [səʊ][sɜː(r)] - .

Not so Sir Gawayne .

不是 所以 先生 - .

加韦恩爵士可不这么认为。

[vekst] [ɪn][maɪnd][hiː; hi] [stʊd]

Vexed in mind he stood

烦恼 在 头脑 他 站立

他心烦意乱地站着

[wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] .

With downcast eyes , and knew not what he would .

和 沮丧 眼睛 , 和 知道 不是 什么 他 会 .

他低着头，不知道自己将要面临什么。

[treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [tuː; tə][praɪz]

Trained in the school of chivalry to prize

受过训练 在 这 学校 的 骑士精神 到 奖

在骑士学校接受训练以赢得荣誉

[hɪz; ɪz]['ɒnə(r)][æz; əz][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [aɪz] ,

His honor as the light of his dear eyes ,

他的 荣誉 作为 这 光 的 他的 亲爱的 眼睛 ,

他的荣誉如同他眼中的光芒，

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] , ['evriθɪŋ] ,

He held his life , his fortunes , everything ,

他 握住 他的 生活 , 他的 财富 , 一切 ,

他掌握着自己的生命、财产和一切。

[ɪn]['seɪkrɪd] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)] ['naɪthʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,

In sacred trust for knighthood and his king ,

在 神圣 相信 为了 骑士爵位 和 他的 国王 ,

出于对骑士精神和国王的神圣信任，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɔː(r)] ['tɪltɪŋ] - [jɑːd]

And in the battle - field or tilting - yard

和 在 这 战斗 - 场地 或者 倾斜 - 院子

在战场或比武场上

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [fəʊ] [fʊl] - ['frʌntɪd] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɑːd] .

He met his foe full - fronted , and struck hard .

他 遇见 他的 敌人 满的 - 正面 , 和 击 难的 .

他正面迎击敌人，并予以重击。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ]

But now it seemed a foolish thing to throw

但 现在 它 似乎 一个 愚蠢 事物 到 扔

但现在看来，扔掉它似乎是件愚蠢的事。

[wʌnz] [həʊl] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bləʊ] .

One's whole life to the fortune of a blow .

一个人的 所有的 生活 到 这 财富 的 一个 吹 .

一生的命运都取决于一次打击。

[truː] ['vælə(r)] [briːð] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['brægət] [vɔːnt] ;

True valor breathes not in the braggart vaunt ;

真的 勇气 呼吸 不是 在 这 自吹自擂者 夸 ;

真正的勇气不在于夸夸其谈；

[truː] ['ɒnə(r)] [teɪks] [nəʊ] [ʃeɪm] [frɒm; frəm] ['aɪd(ə)l] [tɔːnt] ;

True honor takes no shame from idle taunt ;

真的 荣誉 需要 不 耻辱 从 闲置的 嘲讽 ;

真正的荣誉不会因闲言碎语而感到羞耻；

[səʊ] [let] [ðɪs] ['wɪzəd] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] , [skɒf] ;

So let this wizard , if he wants to , scoff ;

所以 让 这 巫师 , 如果 他 想要 到 , 嘲笑 ;

那就让这位巫师尽情嘲笑吧；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ɒf] ?

Why should our hero have his head cut off ?

为什么 应该 我们的 英雄 有 他的 头 切 离开 ?

我们的英雄为什么要被砍头?

[waɪl] [ðʌs] [sɜː(r)] - , [ræpt] [ɪn] [θɔːt] [ɪn'tens] ,

While thus Sir Gawayne , wrapped in thought intense ,

尽管 因此 先生 - , 包装 在 想法 激烈的 ,

这时，高文爵士陷入了沉思。

[dɪ'beɪtɪd] ['ɒnə(r)] ['vɜːsəs] ['kɒmən] [sens] ,

Debated honor versus common sense ,

辩论 荣誉 相对 常见的 感觉 ,

辩论荣誉与常识孰优孰劣

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [naɪt] [wɒz; wəz] ['kɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːn] [glɑːns]

The stranger knight was casting his green glance

这 陌生人 骑士 曾是 铸件 他的 绿色的 瞥一眼

那位陌生的骑士正投来他那绿色的目光。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [θrɒŋ] , — [ʌn'tɪl] [baɪ] [tʃɑːns]

Around the circling throng , — until by chance

大约 这 盘旋 人群 , — 直到 经过 机会

在熙熙攘攘的人群中，——直到偶然间

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['leɪdi] - ,

He met the eyes of Lady Elfinhart ,

他 遇见 这 眼睛 的 女士 - ,

他与艾尔芬哈特夫人的目光相遇了。

[ænd; ənd] — [dɪd] [ʃiː; ʃi] [flʌʃ] ? — [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [stɑːt] ?

And — did she flush ? — and did the Green Knight start ?

和 — 做过 她 冲洗 ? — 和 做过 这 绿色的 骑士 开始 ?

她冲水了吗?绿骑士开始了吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə; eɪ] ['kwɪvə(r)] ['twiŋkl] [ɪn] [iːtʃ] [aɪ] ;
Surely a quiver twinkled in each eye ;
一定 一个 颤动 闪烁 在 每个 眼睛 ;

每只眼睛里肯定都闪烁着一丝颤抖;

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
But what of that ?
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢?

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt] ['sɪgnɪfaɪ] :
It need not signify :
它 需要 不是 表示 :

这并不一定意味着:

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [wel] [mait] [flʌʃ] ;
Beneath his glance a brave man well might flush ;
下面 他的 瞥一眼 一个 勇敢的 男人 出色地 可能 冲洗 ;

在他的注视下,一个勇敢的人也可能会脸红;

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [feə(r)] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] ?
What wonder then that a fair maid should blush ?
什么 想知道 然后 那 一个 公平的 女佣 应该 脸红 ?

那么,美丽的少女脸红又有什么奇怪的呢?

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [nəʊ] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [lʌvd]
And as for him , no man that ever loved
和 作为 为了 他 , 不 男人 那 曾经 喜爱

至于他,没有一个男人曾经爱过他

[kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [ˌʌn'muːvd] .
Could look upon her loveliness unmoved .
可以 看 之上 她 可爱 不动 .

面对她的美貌,他竟无动于衷。

[kʊd; kəd] [ai] [bʌt; bət] ['pɪktʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [ɑː] , [juː; jʊ] [wʊd] [diːm]
Could I but picture her — ah , you would deem
可以 我 但 图片 她 — 啊 , 你 会 认为

我怎能不想象她的样子呢——啊,你会这么认为的

[maɪ] [teɪl] [ðə; ði] ['fɪgmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['poʊɪts] [driːm] ;
My tale the figment of a poet's dream ;
我的 故事 这 虚构 的 一个 诗人的 梦 ;

我的故事,不过是诗人梦境的虚构;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , ([kʊd; kəd] [sʌtʃ] [blɪs] [biː; bi] ['gɪv(ə)n]) ,
And if you saw her , (could such bliss be given) ,
和 如果 你 锯 她 , (可以 这样的 极乐 是 给定) ,

如果你能见到她,(世间怎能有如此幸福?)

[juːld] [θɪŋk] [jɔː'self] [ɪn] ['driːmlænd] — [ɔː(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] .
You'ld think yourself in dreamland — or in heaven .
你会 思考 你自己 在 梦境 — 或者 在 天堂 .

你会感觉自己仿佛置身梦境——或者天堂。

[nɒt] [ðə; ði] [red] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] [njuː] - ['weikən] ['rəʊzɪz] ,
Not the red rapture of new - wakened roses ,
不是 这 红色的 狂喜 的 新的 - 醒来 玫瑰 ,

并非新生玫瑰的鲜红狂喜,

[wen] ['mɔːnɪŋ] [djuː] [ðeə(r)] [səʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ʌn'kloʊzɪz] ,
When morning dew their soul of love uncloses ,
什么时候 早晨 露 他们的 灵魂 的 爱 解开 ,

当晨露揭开他们爱的灵魂,

(['rəʊzɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wu:d] , — [nɔ:(r)] [meɪ] [bi:; bi] [wʌn]
(Roses that must be wooed , — nor may be won
(玫瑰 那 必须 是 追求 , — 也不 可能 是 韩元

（玫瑰需要求爱，——却无法赢得）

[seɪv] [baɪ] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['lʌvəz] , [ðə; ði] [wɔ:m] [sʌn]) ,
Save by the prince of lovers , the warm sun) ,
节省 经过 这 王子 的 恋人 , 这 温暖的 太阳) ,

除了恋人王子和温暖的阳光之外），

[nɒt] [ðə; ði] [feə(r)] ['lɪli] , [nɔ:(r)] [ðə; ði] ['vaɪələt] [ʃaɪ] ,
Not the fair lily , nor the violet shy ,
不是 这 公平的 百合 , 也不 这 紫色 害羞的 ,

既非娇艳的百合，也非羞涩的紫罗兰，

[hu:z] [hɑ:rts] [lʌv] [lə:k] [di:p] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] [blu:] [aɪ] ,
Whose heart's love lurks deep in her still blue eye ,
谁 心脏的 爱 潜伏者 深的 在 她 仍然 蓝色的 眼睛 ,

谁的心深处藏着爱，在她那双宁静的蓝眼睛里。

[nɔ:(r)] ['eni] ['flaʊə(r)] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ,
Nor any flower , the loveliest and the best ,
也不 任何 花 , 这 最可爱的 和 这 最好的 ,

任何花朵，无论是最美丽、最美好的，

[kæn; kən] ['ɪmɪdʒ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [hɑ:f] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [kəm'prest]
Can image to you half the charm compressed
能 图像 到 你 一半 这 魅力 压缩

可以想象，你身上一半的魅力都被压缩了。

[ɪn] [ðəʊz] [dɪə(r)] [aɪz] , [ðəʊz] [lɪps] , — [neɪ] , ['evri] [pɑ:t]
In those dear eyes , those lips , — nay , every part
在 那些 亲爱的 眼睛 , 那些 嘴唇 , — 不 , 每一个 部分

在那双亲爱的眼睛里，在那双嘴唇里，——不，每一个部位

[ðæt] [meɪd] [ðæt] [sʌm] [ɒv; əv] ['witʃəri] — - .
That made that sum of witcheries — Elfinhart .
那 制成 那 和 的 巫术 — - .

这就构成了巫术的总和——埃尔芬哈特。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪm] [dri:m] [ɒv; əv] ['ʃædəʊi] [lait] ,
Her face was a dim dream of shadowy light ,
她 脸 曾是 一个 暗淡 梦 的 阴暗的 光 ,

她的脸像一幅朦胧的梦境，笼罩在朦胧的光影之中。

[laɪk] ['mɪsti] ['mu:nbi:m] [ɒn] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Like misty moonbeams on the fields of night ,
喜欢 蒙蒙 月光 在 这 字段 的 夜晚 ,

如同夜晚田野上朦胧的月光，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [swi:t] ['neɪtʃərz] ['swi:tɪst] [tju:nz]
And in her voice sweet nature's sweetest tunes
和 在 她 嗓音 甜的 自然的 最甜美的 曲调

她的声音里唱着大自然最甜美的旋律

[sæŋ] [ðə; ði] [glæd] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['twenti] ['klaʊdləs] [dʒu:nz] .
Sang the glad song of twenty cloudless Junes .
桑 这 高兴的 歌曲 的 二十 无云 六月 .

唱起了二十个晴朗六月的欢快歌谣。

[hɜ:(r); hə(r)] ['reɪmənt] , — [neɪ] ; [gəʊ] , ['ri:də(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
Her raiment , — nay ; go , reader , if you please ,
她 服饰 , — 不 ; 去 , 读者 , 如果 你 请 ,

她的衣着，——不；请便，读者，

[tuː; tə][sʌm; səm][seɪdʒ] ['triːtɪs] [ɒn] [ænt'ɪkwɪtiz] ,
To some sage Treatise on Antiquities ,
到 一些 圣人 论文 在 古董 ,
致某位智者，《论古代文物》

[wens] ['raɪtər] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l][rəu'mænsiz]
Whence writers of historical romances
何处 作家 的 历史 浪漫故事
历史言情小说作家的来源

[kʌl] [əʊld] [ɪm'brɔɪdəriz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [njuː] - [spʌn] ['fænsiz] ;
Cull old embroideries for their new - spun fancies ;
库尔 老的 刺绣 为了 他们的 新的 - 旋转 幻想 ;
挑选旧刺绣作品，从中发现新的创意；

[ai][keə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['trɪviəl] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] .
I care not for the trivial , nor the fleeting .
我 关心 不是 为了 这 琐碎的 , 也不 这 转瞬即逝 .
我不在乎琐碎之事，也不在乎转瞬即逝之事。

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ]
Beneath her dress a woman's heart was beating
下面 她 裙子 一个 女性的 心 曾是 殴打
裙摆之下，一颗女人的心在跳动

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] ['lʌvz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['eləkwəns] ,
The rhythm of love's eternal eloquence ,
这 韵律 的 爱的 永恒 口才 ,
爱情永恒雄辩的节奏，

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn] ['kɒnfɪdəns] ,
And I confess to you , in confidence ,
和 我 承认 到 你 , 在 信心 ,
我向你坦白，

[ðəʊ] ['flaʊəz] [hæv; həv] [grəʊn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
Though flowers have grown a thousand years above her ,
尽管 花朵 有 生长 一个 千 年 多于 她 ,
即使鲜花在她上方生长了一千年，

[ˌʌn'siːn] , [ˌʌn'nəʊn] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [səʊl] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
Unseen , unknown , with all my soul I love her .
看不见 , 未知 , 和 全部 我的 灵魂 我 爱 她 .
虽然素未谋面，但我全心全意地爱着她。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [dai'greʃən] [ə'pɒn] [lʌv] [ænd; ənd]['glɔːri] ,
From these digressions upon love and glory ,
从 这些 题外话 之上 爱 和 荣耀 ,
从这些关于爱与荣耀的离题论述中，

- [tɪz] [taɪm][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['stɔːri] .
' Tis time we were returning to our story .
- 的 时间 我们 是 返回 到 我们的 故事 .
是时候回到我们的故事了。

[ai]['əʊnli] [ment] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
I only meant , in a few words , to tell you
我 仅有的 意思是 , 在 一个 很少 字 , 到 告诉 你
我只想用几句话告诉你。

([fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][maɪ] ['hɛroʊɪnz] [kən'dʌkt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pel] [juː; jʊ])
(For fear my heroine's conduct should repel you)
(为了 害怕 我的 女主角的 执行 应该 击退 你)
（恐怕我笔下女主角的行为会让你反感）

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dʒest] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] ,
That if she jests , for instance , out of season ,
那 如果 她 笑话 , 为了 实例 , 出去 的 季节 ,

例如，如果她在不合时宜的时候开玩笑，

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [səb'stænʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] .
Perhaps there is a good substantial reason .
也许 那里 是 一个 好的 重大的 原因 .

或许有充分且合理的理由。

[sɜː(r)] - , [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɪŋk]
Sir Gawayne , had he seen the stranger wink
先生 - , 有 他 已见 这 陌生人 眨眼

高文爵士，他是否看见了陌生人眨眼?

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['leɪdi] ['blʌʃɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk]
And seen the lady blushing , you may think
和 已见 这 女士 脸红 , 你 可能 思考

看到那位女士脸红了，你可能会想

[mait] [hæv; həv] [biːn] [speəd] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'hæpi] [lɒt] .
Might have been spared a most unhappy lot .
可能 有 到过 幸存 一个 最多 不开心 很多 .

或许他们本可以免于遭受那群不幸之人的折磨。

[pə'hæps] [jʊr; jər] [raɪt] ; — [bʌt; bət] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [nɒt] .
Perhaps you're right ; — but peradventure not .
也许 你是 正确的 ; — 但 或者 不是 .

或许你是对的；——但也有可能不是。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hɪnt] , [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ðə; ði] [ɑːt]
I give you but a hint , for half the art
我 给 你 但 一个 暗示 , 为了 一半 这 艺术

我只给你一点提示，就能明白艺术的一半。

[ɒv; əv] ['nærətɪv] [ɪz] ['həʊldɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [pɑːt] ,
Of narrative is holding back a part ,
的 叙述 是 保持 后退 一个 部分 ,

叙事中的一部分被保留了下来，

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] [ai] [geɪv] [maɪ] [best]
And if without reserve I gave my best
和 如果 没有 预订 我 给予 我的 最好的

如果我毫无保留地付出了最大的努力

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['kæntəʊ] , [huː] [wʊd] [riːd] [ðə; ði] [rest] ?
In the first canto , who would read the rest ?
在 这 第一的 坎托 , WHO 会 读 这 休息 ?

第一章之后，谁会去看后面的内容呢?

[bʌt; bət] [naʊ] [sɜː(r)] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [aɪ] ,
But now Sir Gawayne , with a troubled eye ,
但 现在 先生 - , 和 一个 麻烦 眼睛 ,

但现在，高文爵士却带着忧虑的神情，

[lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] ['stændɪŋ] [baɪ] .
Looked up , and saw his lady standing by .
看起来 向上 , 和 锯 他的 女士 常设 经过 .

他抬起头，看到他的女士站在一旁。

[kwəʊθ] [hiː; hi] : " [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['kʌndʒərə] [ʌn'blɪst]
Quoth he : " And if this conjurer unblest
引用 他 : " 和 如果 这 魔术师 不幸的

他说道："如果这位不祥的魔术师……"

[wɪn] [nəʊ] [ək'septəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪtə(r)] [dʒest] ,
Win no acceptance of his bitter jest ,
赢 不 验收 的 他的 苦的 笑话 ,

不要接受他那苦涩的玩笑，

[haʊ] [ðen] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [deɪz] [ʃæl; ʃəl] ['ɑːrθərz] [kɔːt]
How then in after days shall Arthur's court
如何 然后 在 后 天 将 亚瑟的 法庭

那么，亚瑟王的宫廷在后世将会如何呢？

[kən'frʌnt] [ðə; ði] ['kæləmni] [ænd; ənd] [faʊl] [rɪ'pɔːt]
Confront the calumny and foul report
面对 这 诽谤 和 犯规 报告

直面诽谤和恶意报道

[ɒv; əv] ['aɪd(ə)l] [tʌŋz] ?
Of idle tongues ?
的 闲置的 舌头 ?

闲言碎语？

" [ðə; ði] [rɒθ] [ɪn] - [aɪz]
" The wrath in Gawayne's eyes
" 这 愤怒 在 - 眼睛

“加韦恩眼中的怒火”

[hæʃt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] [ɪn] ['hʌmblə] [waɪz]
Hashed for an instant ; then in humbler wise
哈希 为了 一个 立即的 ; 然后 在 谦逊 明智的

短暂地搅拌一下；然后以更谦逊的方式

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒn] : " [jet] [gɒd] [grɑːnt] [ai] [biː; bi] [nɒt] [blaɪnd]
He spoke on : " Yet God grant I be not blind
他 辐 在 : " 然而 上帝 授予 我 是 不是 瞎的

他继续说道：“然而，愿上帝保佑我不至于盲目。”

[weə(r)] ['ɒnə(r)] [laɪts] [ðə; ði] [wei] ; [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd]
Where honor lights the way ; for to my mind
在哪里 荣誉 灯 这 方式 ; 为了 到 我的 头脑

荣誉照亮前路；因为在我看来

[truː] ['ɒnə(r)] [bɪdz] [ˌjuː 'es] [ʃʌn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [den] ,
True honor bids us shun the devil's den ,
真的 荣誉 出价 我们 回避 这 魔鬼的 丹 ,

真正的荣誉感驱使我们远离魔鬼的巢穴。

[tuː; tə] [faɪt] [gɑːdz] ['bæt(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] .
To fight God's battles in the world of men .
到 斗争 神的 战斗 在 这 世界 的 男人 .

在人世间为上帝而战。

[huː] [teɪks] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [ʌp] , [ai] [daʊt] [wɪl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] .
Who takes this challenge up , I doubt will rue it .
WHO 需要 这 挑战 向上 , 我 怀疑 将要 后悔 它 .

接受这项挑战的人，我想他们都不会后悔。

" [kwəʊθ] - : " [aɪld] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !
" Quoth Elfinhart : " I'ld like to see you do it !
" 引用 - : " 我会 喜欢 到 看 你 做 它 !

埃尔芬哈特说道：“我倒想看看你怎么做！”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ] [geɪ] [lɑːf] , [bʌt; bət] [baɪ] [hɑːd] [kən'streɪnt] :
" She laughed a gay laugh , but by hard constraint :
" 她 笑了 一个 同性恋 笑 , 但 经过 难的 约束 :

她发出了一声爽朗的笑声，但那是强忍着的笑声：

[ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɔːl] [peɪl] [ænd; ənd][feɪnt] ,
Then turned and hid her face , all pale and faint ,
然后 转向 和 隐藏 她 脸 , 全部 苍白 和 头晕的 ,
然后她转过身，捂住了脸，脸色苍白而虚弱。

[æz; əz][wʌn] [mait] [biː; bi] [huː] [stæb][ænd; ənd] [tɜːnz] [ðə; ði] [naɪf]
As one might be who stabs and turns the knife
作为 一 可能 是 WHO 刺伤 和 转弯 这 刀
就像有人刺伤后又转身离开一样

[ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [hɑːt] [ɒv; əv][wʌn][mɔː(r)][dɪə(r)][ðæn; ðən][laɪf] .
In the warm heart of one more dear than life .
在 这 温暖的 心 的 一 更多的 亲爱的 比 生活 .
在比生命更珍贵的人温暖的心中。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] - [sɔː] [nɒt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] ,
She turned and Gawayne saw not ; but he heard ,
她 转向 和 - 锯 不是 ; 但 他 听到 ,
她转过身去，高文没看见她，但他听见了。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] - [strɪŋz] ['taɪt(ə)n] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .
And felt his heart - strings tighten at her word .
和 毛毡 他的 心 - 字符串 拧紧 在 她 单词 .
听到她的话，他感到心弦一紧。

" [neɪ] , ['leɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ai] [wɪl] [traɪ] ;
" Nay , lady , if you wish it I will try ;
" 不 , 女士 , 如果 你 希望 它 我 将要 尝试 ;
“不，夫人，如果您希望如此，我会尽力而为；

[biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [liːst] [wɪʃ] [maɪ] [wɪl] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][daɪ] !
Be your least wish my will , although I die !
是 你的 至少 希望 我的 将要 , 虽然 我 死 !
即使我死去，也要将你最不愿看到的愿望作为我的遗愿！

[jet] [wʌn] [θɪŋ] , [ɪf] [ai] [meɪ] , [ai][feɪn] [wʊd] [ɑːsk] ,
Yet one thing , if I may , I fain would ask ,
然而 一 事物 , 如果 我 可能 , 我 欣然 会 问 ,
不过，如果可以的话，我还有一件事想问一下：

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [meɪk] [ðə; ði]['ventʃə(r)] ; — [ɪf] [ðɪs] [tɑːsk]
Before I make the venture ; — if this task
前 我 制作 这 风险投资 ; — 如果 这 任务
在我冒险之前；——如果这项任务

[pruːv] ['feɪtfl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['θretnz] , — [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] ? "
Prove fateful as it threatens , — do you care ? "
证明 命运的 作为 它 威胁 , — 做 你 关心 ? "
事实证明，这威胁着我们的命运——你会在乎吗？

" [pə'hæps] , " [sed] - , " [juː; jʊ][duː; də][nɒt][deə(r)] !
" Perhaps , " said Elfinhart , " you do not dare !
" 也许 , " 说 - , " 你 做 不是 敢 !
“或许，”埃尔芬哈特说，“你不敢！”

" ['laɪtli] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd][skɒf, skɔːf] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" Lightly she laughed , and scoffing tossed her head ,
" 轻轻 她 笑了 , 和 嘲笑 抛掷 她 头 ,
她轻笑一声，嗤笑着甩了甩头。

[jet] [spəʊk] [æz; əz][wʌn] [huː] [njuː] [nɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Yet spoke as one who knew not what she said ,
然而 辐 作为 一 WHO 知道 不是 什么 她 说 ,
但她说话却好像不知道自己在说什么。

[wɪð] ['rændəm] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [wɪð] [kwɪk] - ['teɪkən] [breθ] ;
With random words , and with quick - taken breath ;
和 随机的 字 , 和 和 快的 - 已采取 气息 ;

随意地吐字，急促地喘息着；

[ðen] [tɜːnd] [ə'gen] , [eə(r)] [ðæt] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv] [deθ]
Then turned again , ere that same look of death
然后 转向 再次 , 埃雷 那 相同的 看 的 死亡

然后他又转过身，那熟悉的死亡眼神再次浮现。

[ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
Should steal upon her and betray her heart
应该 偷 之上 她 和 背叛 她 心

应该偷走她的身体，背叛她的心

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] ['strætədʒəm] [ɒv; əv] ['wʊmənz] [ɑːt] .
Despite all stratagems of woman's art .
尽管 全部 策略 的 女性的 艺术 .

尽管运用了女性艺术的所有策略。

[ænd; ənd] - [hɜːd] [bʌt; bət] [sɔː] [nɒt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt]
And Gawayne heard but saw not ; and the night
和 - 听到 但 锯 不是 ; 和 这 夜晚

高文只听见了，却没看见；夜

[dɪ'sendɪd] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [waɪt]
Descended on him , and his face grew white
下降 在 他 , 和 他的 脸 生长 白色的

阴云笼罩了他，他的脸变得苍白。

[wɪð] [griːf] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .
With grief and passion .
和 悲伤 和 热情 .

怀着悲痛和激情。

[wen] [ɔːl] [els] [ɪz] [lɒst] ,
When all else is lost ,
什么时候 全部 别的 是 丢失的 ,

当一切都失去的时候，

[ðə; ði] [breɪv] [mæn] [gɪvz] [laɪf] [tuː] , [nɔː(r)] [kaʊnts] [ðə; ði] [kɒst] .
The brave man gives life too , nor counts the cost .
这 勇敢的 男人 给予 生活 也 , 也不 计数 这 成本 .

勇敢的人也能给予生命，而且从不计较代价。

" [ai] [dremt] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] ['driːmɪŋ]
" I dreamt , " he murmured to himself , " and dreaming
" 我 梦见 , " 他 低声说道 到 他自己 , " 和 做梦

“我做了一个梦，”他喃喃自语道，“梦里……”

[ai] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [wɒt] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['swiːtɪst] ['siːmɪŋ] .
I took for truth what was but sweetest seeming .
我 采取 为了 真相 什么 曾是 但 最甜美的 似乎 .

我把看似美好的事物误认为是真理。

[maɪ] ['weɪkɪŋ] [aɪz] [faɪnd] [nɔːt] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [kiːp] ;
My waking eyes find naught in life to keep ;
我的 醒来 眼睛 寻找 零 在 生活 到 保持 ;

醒来后，我双眼发现生活中没有什么值得留恋的；

[ai] [teɪk] [ðə; ði] ['ventʃə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [bæk] — [tuː; tə] [sliːp] .
I take the venture , and so back — to sleep .
我 拿 这 风险投资 , 和 所以 后退 — 到 睡觉 .

我决定冒险一试，然后回去睡觉。

" [baɪ] [ðɪs] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [bɪ'kʌm]
" By this , the stranger had at last become
" 经过 这 , 这 陌生人 有 在 最后的 变得

就这样，陌生人终于变成了

['taɪəd][ɒv; əv] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [dʌm]
Tired of long waiting , and of sitting dumb
疲劳的 的 长的 等待 , 和 的 坐着 哑的

厌倦了漫长的等待和沉默的等待

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['tʃɑːdʒə(r)] ; [səʊ] [wɪð] ['griːnɪst] [lɪə(r)]
Upon his charger ; so with greenest leer
之上 他的 充电器 ; 所以 和 最绿色 斜视

骑上他的战马；如此带着最青涩的笑容

[hiː; hi] ['ventɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ][snɪə(r)] .
He vented his impatience in a sneer .
他 通风 他的 不耐烦 在 一个 冷笑 .

他冷笑一声，发泄出心中的不耐烦。

" [ɪz] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['teɪb(ə)l] [raʊnd] ,
" Is this , " he said , " the glorious Table Round ,
" 是 这 , " 他 说 , " 这 辉煌 桌子 圆形的 ,

"这就是，"他说，"光荣的圆桌会议吗？"

[ænd; ənd][ɪz][ɪts]['glɔːri] [nɔːt] [bʌt; bət] ['empti] [saʊnd] ?
And is its glory naught but empty sound ?
和 是 它是 荣耀 零 但 空的 声音 ?

难道它的荣耀不过是空洞的声音吗?

['brægət] !
Braggarts !
自吹自擂者 !

吹牛大王!

[ai][pʊt][jɔː(r); jə(r)]['blʌstə(r)][tuː; tə][ðə; ði][test] ,
I put your bluster to the test ,
我 放 你的 虚张声势 到 这 测试 ,

我将检验你的虚张声势。

[ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ][kweɪl][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['meri] [dʒest] !
And find you quail before a merry jest !
和 寻找 你 鹌鹑 前 一个 欢乐 笑话 !

在欢乐的玩笑面前找到你的鹌鹑!

" [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [hɪm'self] [stʊd] [ʌp][ɪn]['aɪə(r)] ,
" Then the great king himself stood up in ire ,
" 然后 这 伟大的 国王 他自己 站立 向上 在 愤怒 ,

"然后，伟大的国王本人怒气冲冲地站了起来，

[wɪð] [klentʃt] [hænd] [reɪzd] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [gliːm] [dɑːk]['faɪə(r)] ,
With clenched hand raised , and eyes that gleamed dark fire ,
和 紧握 手 提高 , 和 眼睛 那 闪闪发光 黑暗的 火 ,

他高举紧握的拳头，双眼闪烁着黑暗的火焰，

[ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [hiː; hi][kraɪd] : " [fɔː'beə(r)] !
And fronting the Green Knight he cried : " Forbear !
和 正面 这 绿色的 骑士 他 哭 : " 忍耐 !

他冲着绿骑士喊道:"住手!"

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][maɪ] [sɔːd] [ek'skælɪbə(r)][ai][sweə(r)] ,
For by my sword Excalibur I swear ,
为了 经过 我的 剑 亚瑟王 我 发誓 ,

我以我的宝剑王者之剑起誓，

" ['hwɑt'er] [ðaʊ] [biː; bi] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] ['kæri] [hens]
" Whate'er thou be , thou shalt not carry hence
" 什么 你 是 , 你 应 不是 携带 因此

无论你是什么人，你都不能离开这里

[ʌn'skeɪðd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['ɪnsələns] .
Unscathed the memory of thine insolence .
毫发无损 这 记忆 的 你的 傲慢 .

你那傲慢无礼的记忆却丝毫未损。

[sʌtʃ] [dʒest][æz; əz] [ðaɪn] [pliːz] [nɒt] ; [jet] ['iːv(ə)n][səʊ]
Such jests as thine please not ; yet even so
这样的 笑话 作为 你的 请 不是 ; 然而 甚至 所以

你这样的玩笑令人不悦；然而即便如此

[ai] [teɪk] [ðaɪn] [æks] ; [niːl] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [bləʊ] .
I take thine axe ; kneel thou , and take my blow .
我 拿 你的 斧头 ; 下跪 你 , 和 拿 我的 吹 .

我拿起你的斧头；跪下，承受我的一击。

" [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] [naɪts] ['fiːtʃəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [siːn]
" Across the Green Knight's features there was seen
" 穿过 这 绿色的 骑士的 特征 那里 曾是 已见

在绿骑士的五官上，可以看到

[tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [diːpə(r)] [griːn] ,
To pass a fleeting shade of deeper green ,
到 经过 一个 转瞬即逝 阴影 的 更深 绿色的 ,

掠过一抹转瞬即逝的深绿色，

['weðə(r)] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔː(r)] [rɪ'zentmənt]
Whether of disappointment or resentment
无论 的 失望 或者 怨恨

无论是失望还是怨恨

[nʌn] [njuː] ; [bʌt; bət] [streɪt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [braɪt] [kən'tentmənt]
None knew ; but straight a smile of bright contentment
没有任何 知道 ; 但 直的 一个 微笑 的 明亮的 满意

谁也不知道；但脸上却洋溢着灿烂的笑容。

['fɒləʊd] , [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [deɪzd] [bɪ'həʊldə(r)]
Followed , as through the throng of dazed beholders
随后 , 作为 通过 这 人群 的 茫然 旁观者

紧随其后，穿过茫然的围观人群

[hiː; hi] [sɔː] [sɜː(r)] - [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['stɜːdi] ['ʃəuldəz] .
He saw Sir Gawayne thrust his sturdy shoulders .
他 锯 先生 - 推力 他的 结实的 肩膀 .

他看到高文爵士挺直了结实的肩膀。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wiŋk] [æt; ət] - [wʌns][mɔː(r)] ,
The stranger winked at Elfinhart once more ,
这 陌生人 眨眼 在 - 一次 更多的 ,

陌生人再次向埃尔芬哈特眨了眨眼。

[wel] [pliːzd] , [ænd; ənd] - [nelt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
Well pleased , and Gawayne knelt down on the floor .
出色地 高兴 , 和 - 跪下 向下 在 这 地面 .

加韦恩非常高兴，跪倒在地。

" [ə; eɪ] [buːn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ə; eɪ] [buːn] , [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] [kɪŋ] !
" A boon , " he cried , " a boon , my lord and king !
" 一个 恩惠 , " 他 哭 , " 一个 恩惠 , 我的 主 和 国王 !

“太好了！”他喊道，“太好了，我的陛下和国王！”

[ɪf] ['evə(r)] [jet] [ɪn] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
If ever yet in any little thing
如果 曾经 然而 在 任何 小的 事物

如果曾经在任何小事上发生过的话

[ðiːz] [hændz] [hæv; həv] [sɜːvd] [ðiː] , [hɪə(r)] [maɪ] [lɑːst] [rɪ'kwest] :
These hands have served thee , hear my last request :
这些 双手 有 服务 你 , 听到 我的 最后的 要求 :

这双手曾为你效力，请听我最后的请求：

[let] [ˌem 'iː] [əd'ventʃə(r)] [ðɪs] [mæd] ['mɑːnstərz] [dʒest] !
Let me adventure this mad monster's jest !
让 我 冒险 这 疯狂的 怪物的 笑话 !

让我去体验一下这个疯狂怪物的恶作剧吧！

" [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dʌm] [dɪ'naɪəl] ,
" King Arthur shook his head in dumb denial ,
" 国王 亚瑟 摇晃 他的 头 在 哑的 拒绝 ,

亚瑟王呆呆地摇了摇头，否认着这一切。

[ləʊθ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['traɪəl] ,
Loth to withdraw his own hand from the trial ,
洛斯 到 提取 他的 自己的 手 从 这 审判 ,

洛斯决定退出审判。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ðæt] [hɪm'self] [hæd; həd] [vau] ;
And leave the vengeance that himself had vowed ;
和 离开 这 复仇 那 他自己 有 发誓 ;

并放弃他自己发誓要进行的复仇；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] [ə'laʊd] ,
But all the people called to him aloud ,
但 全部 这 人们 称为 到 他 大声 ,

但所有人都高声呼喊他，

" [sɜː(r)] - !
" Sir Gawayne !
" 先生 - !

“高文爵士！”

[let] [sɜː(r)] - [straɪk] [ðə; ði] [bləʊ] !
let Sir Gawayne strike the blow !
让 先生 - 罢工 这 吹 !

让加韦恩爵士出手吧！

" [ænd; ənd] ['gwɪ.nə.vɪə] , [ðə; ði] [kwiːn] , [bɪ'sɔːt] [hɪm] [ləʊ]
" And Guinevere , the queen , besought him low
" 和 桂妮薇儿 , 这 女王 , 恳求 他 低的

“王后桂妮薇儿恳求他低头

[tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lesə(r)] [mæn] .
To leave this venture to the lesser man .
到 离开 这 风险投资 到 这 较少 男人 .

把这项事业留给能力不如他的人吧。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meri] [dʒest] [bɪ'gæn] .
He yielded , and the merry jest began .
他 产生 , 和 这 欢乐 笑话 开始 .

他妥协了，于是这场有趣的玩笑开始了。

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] , [dɪs'maʊntɪŋ] , [meɪd] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ]
The visitor , dismounting , made a bow
这 游客 , 下车 , 制成 一个 弓

来访者下马，鞠了一躬。

[tuː; tə]['ɑːθə(r)] , [ðen] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [kɔːt] .

To Arthur , then to all the court .

到 亚瑟 , 然后 到 全部 这 法庭 .

先告诉亚瑟，再告诉整个朝廷。

" [ænd; ənd] [naʊ] ,

" And now ,

" 和 现在 ,

“现在，

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə] - , " [ˌhwɛəsəu'ɛə] [juː; jʊ] [tʃuːz]

" Said he to Gawayne , " wheresoe'er you choose

" 说 他 到 - , " 哪里人 你 选择

他对高文说：“无论你选择哪里。”

[tuː; tə] [straɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bləʊ] , [straɪk] [ɒn] ; [aɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] ;

To strike your blow , strike on ; I'll not refuse ;

到 罢工 你的 吹 , 罢工 在 ; 患病的 不是 拒绝 ;

既然你打算出手，那就出手吧；我不会拒绝；

[hed] , ['ʃəuldəz] , [tʃest] , [ɔː(r)] [weɪst] , [ai]['lɪt(ə)l] [rek] ;

Head , shoulders , chest , or waist , I little reck ;

头 , 肩膀 , 胸部 , 或者 腰部 , 我 小的 雷克 ;

我不太确定是头部、肩膀、胸部还是腰部；

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Where shall it be ?

在哪里 将 它 是 ?

它应该在哪里?

" [kwəʊθ] - , " [ɪn][ðə; ði] [nek] !

" Quoth Gawayne , " In the neck !

" 引用 - , " 在 这 脖子 !

“高文说道：‘在脖子上！

" [səʊ] - [tʊk] [ðə; ði][æks] .

" So Gawayne took the axe .

" 所以 - 采取 这 斧头 .

于是，高文拿起了斧头。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [nelt]

The stranger knelt

这 陌生人 跪下

陌生人跪了下来

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [luːst] [hɪz; ɪz] [belt] ,

Before him on the hearth and loosed his belt ,

前 他 在 这 炉 和 松开 他的 腰带 ,

他坐在炉火旁，解开腰带，

[ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [griːn] ['kæsək] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʊd] ,

And threw back his green cassock and his hood ,

和 扔 后退 他的 绿色的 衲 和 他的 兜帽 ,

他甩开绿色长袍和兜帽，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][fəʊ][ðə; ði][f'eəɹəst] [mɑːk] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

To give his foe the fairest mark he could .

到 给 他的 敌人 这 最公平 标记 他 可以 .

尽其所能，给予对手最公正的评价。

[ðen] [ðʌs] [tuː; tə] - : " ['redi] !

Then thus to Gawayne : " Ready !

然后 因此 到 - : " 准备好 !

然后，高文说道：“准备好了！”

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)]
But remember
但 记住

但请记住

[tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ɒv; əv][nekst][dɪ'sembə(r)] ,
To come the twenty - fifth of next December ,
到 来 这 二十 - 第五 的 下一个 十二月 ,

将于明年12月25日到来，

[ænd; ənd] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði][self] - [seɪm] [strəʊk] [ə'gen] ! "
And take from me the self - same stroke again ! "
和 拿 从 我 这 自己 - 相同的 中风 再次 ! "

再给我来一次同样的击打！

" [ænd; ənd] [weə(r)] , " [ɑːskt] - , " [meɪ] [ai][faɪnd][juː; jʊ] [ðen] ? "
" And where , " asked Gawayne , " may I find you then ? "
" 和 在哪里 , " 问 - , " 可能 我 寻找 你 然后 ? "

“那么，”高文问道，“我该在哪里才能找到你呢？”

" [wiːl; wil] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] , [pliːz] , [wen] [juːv] [strʌk] [jɔː(r); jə(r)] [bləʊ] ;
" We'll speak of that , please , when you've struck your blow ;
" 出色地 说话 的 那 , 请 , 什么时候 你已经 击 你的 吹 ;

“等你出手之后，我们再谈这件事吧；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][kænt] [spiːk] , [ðen] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][gəʊ] !
For if I can't speak , then you need not go !
为了 如果 我 不能 说话 , 然后 你 需要 不是 去 !

如果我不能说话，那么你们就不必去了！

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ðen] [tɜːnd]
" He chuckled softly to himself ; then turned
" 他 轻笑 轻轻 到 他自己 ; 然后 转向

他低声轻笑了一声，然后转过身去

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bləʊ] , [ɔːl] [ˌʌnkən'sɜːnd] .
And waited for the blow , all unconcerned .
和 等待 为了 这 吹 , 全部 漠不关心 .

他们全然不顾一切地等待着打击的到来。

[nɒt] [səʊ][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ;
Not so the knights and ladies of the court ;
不是 所以 这 骑士 和 女士们 的 这 法庭 ;

但宫廷里的骑士和贵妇们却并非如此；

[ðeɪ] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['kreɪnd] [ðeə(r)] [neks] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [spɔːt] ;
They pushed and craned their necks to see the sport ;
他们 推动 和 起重机 他们的 脖子 到 看 这 运动 ;

他们推搡着，伸长脖子去看比赛；

[nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [blʌd] , [fɔː(r); fə(r)] [fjuː] [ɪk'spektɪd]
Not from the lust of blood , for few expected
不是 从 这 欲望 的 血 , 为了 很少 预期的

并非出于嗜血的欲望，因为很少有人预料到这一点。

[tuː; tə] [siː] [blʌd] [ʃed] , [ɔː(r)][ðə; ði] [griːn] [naɪt] [daɪ'sektɪd; dɪ-] ,
To see blood shed , or the Green Knight dissected ,
到 看 血 棚 , 或者 这 绿色的 骑士 解剖 ,

目睹流血，或解剖绿骑士，

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm]['mɑːv(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)]
But knowing that some marvel was in store
但 会心 那 一些 奇迹 曾是 在 店铺

但知道会有奇迹发生

[ʌn'pærəleld] [ɪn][ɔːl] [ɑː'θjʊəriən][lɔː(r)] ,
Unparalleled in all Arthurian lore ,
无与伦比 在 全部 亚瑟王时代 知识 ,
在所有亚瑟王传说中，它是无与伦比的。

[ænd; ənd] ['feəli] [fɪld] [wɪð] [waɪd] - [aɪd] ['wʌndəmənt] .
And fairly filled with wide - eyed wonderment .
和 相当 已填 和 宽的 - 眼睛 惊奇 .
眼中充满了惊奇和好奇。

[bʌt; bət] ['leɪdi] - [steɪd] [nɒt] .
But Lady Elfinhart stayed not .
但 女士 - 入住 不是 .
但艾尔芬哈特夫人并没有留下。

[ʃiː; ʃi] [went]
She went
她 去
她走了

['ɪntuː][ðə; ði]['ælkəʊv] [weə(r)] [wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst]
Into the alcove where we saw her first
进入 这 壁龛 在哪里 我们 锯 她 第一的
我们第一次见到她的那个壁龛里

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [bɜːst]
And laid her sweet face in her arms , and burst
和 铺设 她 甜的 脸 在 她 武器 , 和 爆裂
她将甜美的脸庞埋入臂弯，然后爆发了。

['ɪntuː] — [bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] , [ən'les] [baɪ] ['piːpɪŋ] ,
Into — but none could tell , unless by peeping ,
进入 — 但 没有任何 可以 告诉 , 除非 经过 偷窥 ,
进入——但除非偷窥，否则谁也看不出来。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ɔː(r)] [wɪð] ['wiːpɪŋ] .
Whether she shook with laughter or with weeping .
无论 她 摇晃 和 笑声 或者 和 哭泣 .
她究竟是笑得浑身颤抖，还是哭得浑身颤抖。

[ænd; ənd] - [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [hiː; hi] [biːt] ,
And Gawayne rubbed his arms , his chest he beat ,
和 - 摩擦 他的 武器 , 他的 胸部 他 打 ,
高文揉搓着手臂，捶打着胸膛。

[ðen] [grɑːsp, græsp][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [æks][ænd; ənd] [breɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Then grasped the battle - axe and braced his feet ,
然后 抓住 这 战斗 - 斧头 和 支撑 他的 脚 ,
然后他握住战斧，站稳脚跟。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['pɒndərəs] ['wepən] [haɪ] [ɪn][eə(r)] ,
And swung the ponderous weapon high in air ,
和 摇摆 这 沉重的 武器 高的 在 空气 ,
他高高挥舞着那沉重的武器，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)]
And brought it down like lightning , fair and square
和 带来 它 向下 喜欢 闪电 , 公平的 和 正方形
他像闪电一样把它扳倒了，光明正大。

[ə'pɒn][ðə; ði]['streɪndʒərz] [nek] .
Upon the stranger's neck .
之上 这 陌生人的 脖子 .
落在陌生人的脖子上。

[ðə; ði] [æks] [flæʃt] [θruː] ,
The axe flashed through ,
这 斧头 闪光灯 通过 ,

斧头一闪而过，

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] ['kliːnli] [raɪt] [ɪn] [tuː] ,
Cutting the Green Knight cleanly right in two ,
切割 这 绿色的 骑士 干净利落 正确的 在 二 ,

将绿骑士干净利落地切成两半。

[ænd; ənd] [splɪt] [ðə; ði] [hɑːd] [stəʊn] [flɔː(r)] [laɪk] ['kɪndlɪŋ] [wʊd] .
And split the hard stone floor like kindling wood .
和 分裂 这 难的 石头 地面 喜欢 引火物 木头 .

像劈柴一样劈开坚硬的石板地面。

[ðə; ði] [hed] [drɒpt] [ɒf] ; [aʊt] [gʌʃ] [ðə; ði] [θɪk] , [hɒt] [blʌd]
The head dropped off ; out gushed the thick , hot blood
这 头 掉落 离开 ; 出去 滔滔不绝 这 厚的 , 热的 血

头颅脱落；滚烫的浓稠血液喷涌而出。

[laɪk] — [ai] [kænt] [faɪnd] [ðə; ði] ['sɪməli] [ai] [wɒnt] ,
Like — I can't find the simile I want ,
喜欢 — 我 不能 寻找 这 明喻 我 想 ,

比如——我找不到我想要的比喻，

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] - [diː] ['menθi] !
But let us say a flood of crême de menthe !
但 让 我们 说 一个 洪水 的 - 德 薄荷 !

但让我们说，来点薄荷酒的盛宴吧！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt]
And then the warriors standing round about
和 然后 这 战士 常设 圆形的 关于

然后，战士们围拢在周围。

[sent] [ʌp] [frɒm; frəm] ['fɪfti] [θrəʊt] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] ,
Sent up from fifty throats a mighty shout ,
发送 向上 从 五十 喉咙 一个 强大的 喊 ,

五十个喉咙发出震耳欲聋的呐喊，

[æz; əz] [wen] ['or] [blʌd] - [sprent] ['fiːldz] [ðə; ði] [lɒŋ] [tʃɪəz] [rəʊl]
As when o'er blood - sprent fields the long cheers roll
作为 什么时候 超过 血 - 斯普伦特 字段 这 长的 干杯 卷

如同血花遍地的田野上响起悠长的欢呼声

[kə'kɒfənəs] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [kɪks] [ə; eɪ] [gəʊl] .
Cacophonous , for him who kicks a goal .
刺耳的 , 为了 他 WHO 踢 一个 目标 .

对他来说，踢进一球就是震耳欲聋的。

" [əʊ] - !
" O Gawayne !
" 哦 - !

"哦，高文！

[wel] [dʌn] , - !
Well done , Gawayne !
出色地 完毕 , - !

干得好，加文！

" [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] ;
" they all cried ;
" 他们 全部 哭 ;

他们都哭了；

[bʌt; bət] [streɪt] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [daɪd] ,
But straight the tumult and the shouting died ,
但 直的 这 骚乱 和 这 喊叫 死亡 ,

但喧闹和叫喊声立刻停止了。

[ænd; ənd] ['dedli] ['pælə(r)] [ˌəʊvə'spred] [iːtʃ] [feɪs] ,
And deadly pallor overspread each face ,
和 致命 苍白 蔓延 每个 脸 ,

每张脸上都笼罩着死一般的苍白。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪts] ['bɒdi] [stʊd] [ʌp][ɪn][ɪts] [pleɪs]
For the knight's body stood up in its place
为了 这 骑士的 身体 站立 向上 在 它是 地方

骑士的躯体挺立在原地。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['nɪmbli] ['fɔːwəd] [siːzd] [ðə; ði] [hed]
And stepping nimbly forward seized the head
和 步进 敏捷地 向前 查获 这 头

他敏捷地上前一步，一把抓住了头颅。

[ðæt] [leɪ] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [stəʊn] , ['siːmɪŋ] [ded] ;
That lay still on the hearth - stone , seeming dead ;
那 躺 仍然 在 这 炉 - 石头 , 似乎 死的 ;

它静静地躺在壁炉石上，仿佛已经死去；

[ðen] ['vɔːltɪd] ['laɪtli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [eə(r)] ,
Then vaulted lightly , with a careless air ,
然后 拱形 轻轻 , 和 一个 粗心 空气 ,

然后轻盈地跃起，神态漫不经心。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [grɑːs] - [griːn] [meə(r)] .
Back to the saddle of his grass - green mare .
后退 到 这 鞍 的 他的 草 - 绿色的 母马 .

他重新骑上那匹草绿色的母马。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [hed] [ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld] !
He held the head up , and behold !
他 握住 这 头 向上 , 和 看哪 !

他抬起头，瞧！

[ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] .
it spoke .
它 辐 .

它说话了。

" [maɪ] [best] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒn] [ðæt] [strəʊk] ,
" My best congratulations on that stroke ,
" 我的 最好的 恭喜! 在 那 中风 ,

“衷心祝贺你中风后康复。”

[sɜː(r)] - ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['delɪkətli] [dʌn] !
Sir Gawayne ; it was delicately done !
先生 - ; 它 曾是 轻柔地 完毕 !

高文爵士，做得非常巧妙！

['aʊə(r)] ['meri] ['lɪt(ə)l][dʒest][ɪz] [wel] [bɪ'gʌn] ,
Our merry little jest is well begun ,
我们的 欢乐 小的 笑话 是 出色地 开始 ,

我们这个轻松愉快的玩笑已经开始了，

[bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ][feɪl][ˌem 'iː][nɒt] [ðɪs] [deɪ] [nekst][jɪə(r)] !
But look you fail me not this day next year !
但 看 你 失败 我 不是 这 天 下一个 年 !

但是，明年你可别让我失望啊！

[æt; ət][ðə; ði] [griːn] ['tʃæp(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [mɪə(r)]
At the Green Chapel by the Murmuring Mere
在 这 绿色的 教堂 经过 这 淙淙 仅仅
在潺潺湖畔的绿教堂

[ai] [wɪl] [ə'weɪt] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [ləʊ] ,
I will await you when the sun sinks low ,
我 将要 等待 你 什么时候 这 太阳 水槽 低的 ，
当夕阳西下，我将等你。

[ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [fʊl] ['meʒə(r)] ， [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [bləʊ] ！
And pay you back full measure , blow for blow !
和 支付 你 后退 满的 措施 ， 吹 为了 吹 ！
我会以牙还牙，以眼还眼！

" [hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [dɔːz] [fluː] [waɪd] [wʌns] [mɔː(r)] ,
" He wheeled about , the doors flew wide once more ,
" 他 带轮子的 关于 ， 这 门 飞翔 宽的 一次 更多的 ，
他猛地转身，车门再次向外敞开。

[ðə; ði] [mɛrz] [huːf] [strʌk] [griːn] ['spɑːkl] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] ,
The mare's hoofs struck green sparkles from the floor ,
这 母马的 蹄子 击 绿色的 闪光 从 这 地面 ，
母马的蹄子在地板上溅起绿色的光芒，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hwəː] [flæʃ] [ɒv; əv] ['emərəld] [lait]
And with a whirring flash of emerald light
和 和 一个 嗡嗡声 闪光 的 翠 光
伴随着一道翠绿色的闪光。

[bəuθ] [hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdə(r)] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Both horse and rider vanished in the night .
两个都 马 和 骑士 消失了 在 这 夜晚 .
马和骑手都在夜里消失了。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [rʌbd] [ðeə(r)] [aɪz]
Then all the lords and ladies rubbed their eyes
然后 全部 这 领主们 和 女士们 摩擦 他们的 眼睛
然后，所有的老爷和夫人都揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [raʊzd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [dʌm] [sə'praɪz] .
And slowly roused themselves from dumb surprise .
和 缓慢地 唤醒 他们自己 从 哑的 惊喜 .
他们慢慢从茫然的震惊中回过神来。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ['ekəud] [wʌns][mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['klætə(r)]
The great hall echoed once more with the clatter
这 伟大的 大厅 回声 一次 更多的 和 这 哒
大厅里再次回荡着嘈杂的声音。

[ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [menz] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪmɪnz] ['tʃætə(r)] ;
Of laughing men's and frightened women's chatter ;
的 笑 男士 和 害怕 女性的 喋喋不休 ；
男人们的欢笑声和女人们的惊恐啁啾声；

[bʌt; bət] - , [wɪð] [ðə; ði][æks][ɪn][hænd] , [stʊd] [stɪl] ,
But Gawayne , with the axe in hand , stood still ,
但 - ， 和 这 斧头 在 手 ， 站立 仍然 ，
但高文手里拿着斧头，站在那里一动不动。

['hiːdləs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ， [wɪð] [nəʊ] [wɪl]
Heedless of what was passing , with no will
鲁莽 的 什么 曾是 通过 ， 和 不 将要
对逝去的一切漠不关心，毫无意志

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [dɪə(r)]
For life or death , for all that made life dear
为了 生活 或者 死亡 , 为了 全部 那 制成 生活 亲爱的

无论生死，为了所有令生命珍贵的事物

[wɒz; wəz] [fled] [laɪk] ['sʌmə(r)] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [fɔːl] [sɪə] .
Was fled like summer when the leaves fall sere .
曾是 逃亡 喜欢 夏天 什么时候 这 树叶 落下 塞雷 .

就像夏天来临，树叶凋零时，一切都消失了一样。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [spəʊk] , [ˌmɪs'riːdɪŋ] - [θɔːt] :
And Arthur spoke , misreading Gawayne's thought :
和 亚瑟 辐 , 误读 - 想法 :

亚瑟误解了高文的想法，开口说道：

" ['hev(ə)n] [send] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [ɔːl] [tuː] ['dɪəli] [bɔːt]
" Heaven send we have not all too dearly bought
" 天堂 发送 我们 有 不是 全部 也 亲爱的 买

“上天的恩赐，我们不必付出太高的代价。”

['aʊə(r)] ['iːvnɪŋz] ['pɑːstaɪm] , - .
Our evening's pastime , Gawayne .
我们的 晚上 消遣 , - .

我们晚上的消遣，加文。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn]
You have done
你 有 完毕

你已经完成了

[æz; əz] [fɪts] [ə; eɪ] ['fɪələs] [naɪt] , [ænd; ənd] ['nəʊbli] [wʌn]
As fits a fearless knight , and nobly won
作为 适合 一个 无畏 骑士 , 和 高贵地 韩元

正如一位无畏的骑士应有的风范，他英勇地赢得了胜利。

['aʊə(r)] [θæŋks] [ɪn] ['iːkwəl] ['meʒə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [preɪz] .
Our thanks in equal measure with our praise .
我们的 谢谢 在 平等的 措施 和 我们的 称赞 .

我们既表达了感谢，也表达了赞扬。

[biː; bi] [bəuθ] [rɪ'membəd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] [deɪz] !
Be both remembered in the after days !
是 两个都 记得 在 这 后 天 !

愿你们身后事都能被人铭记！

" [səʊ] [spəʊk] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kən'fɜːm] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ,
" So spoke the king , and , to confirm his word ,
" 所以 辐 这 国王 , 和 , 到 确认 他的 单词 ,

“国王如此说道，为了证实他的话，

[frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [naɪt] [wɒz; wəz] [hɜːd]
From far away in the deep night was heard
从 远的 离开 在 这 深的 夜晚 曾是 听到

深夜深处，从远处传来声音。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['feəri] [hɔːn] - [kɔːl] , [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ;
Once more the fairy horn - call , clear and shrill ;
一次 更多的 这 仙女 喇叭 - 称呼 , 清除 和 尖锐 ;

仙女的号角声再次响起，清晰而尖锐；

[ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] .
It died upon the wind , and all was still .
它 死亡 之上 这 风 , 和 全部 曾是 仍然 .

它随风而逝，万籁俱寂。

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [leɪt] .
The hour was late .
这 小时 曾是 晚的 .

时间已经很晚了。

[kɪŋ] ['ɑːθə(r)] , ['raɪzɪŋ] , [sed]
King Arthur , rising , said
国王 亚瑟 , 上升 , 说

亚瑟王起身说道

[gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [kɔːt] , [ænd; ənd][went] [tuː; tə][bed] .
Good - night to all his court , and went to bed .
好的 - 夜晚 到 全部 他的 法庭 , 和 去 到 床 .

他向所有朝臣道了晚安，然后上床睡觉了。

['kæntəʊ][ˌaɪ 'aɪ]
CANTO II
坎托 二

第二章

-
ELFINHART
-

埃尔芬哈特

[ɪn]['kæntəʊ][ai] . [ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði][əʊld] [ruːl]
In Canto I . I followed the old rule
在 坎托 我 . 我 随后 这 老的 规则

在第一章中，我遵循了旧规则。

[wiː; wi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['hɒrəs] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [skuːl] ,
We learned from Horace when we went to school ,
我们 学习 从 贺拉斯 什么时候 我们 去 到 学校 ,

我们上学时从贺拉斯那里学到了很多东西。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['hedlɒŋ] [plʌndʒ] [ɪn] ['miːdiəz] [riːz] ,
And took a headlong plunge in medias res ,
和 采取 一个 一头扎 暴跌 在 媒体 余 ,

然后一头扎进了事情的中间部分，

[æz; əz]['mɑːrəu][dɪd] , [ænd; ənd][blaɪnd] - ;
As Maro did , and blind Mæonides ;
作为 马罗 做过 , 和 瞎的 - ;

就像马罗所做的那样，还有盲人迈奥尼德斯；

[ænd; ənd] [naʊ] , [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [məʊd] ,
And now , still following the ancient mode ,
和 现在 , 仍然 下列的 这 古老的 模式 ,

现在，依然沿用着古老的模式，

[ai] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] - ['ɒnəd] " ['epɪsəʊd] ,
I come to the time - honored " episode ,
我 来 到 这 时间 - 荣幸 " 插曲 ,

我谈到了由来已久的“插曲”，

" [rɪ'treɪs] [maɪ] [wei] [sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,
" Retrace my way some twenty years or more ,
" 回溯 我的 方式 一些 二十 年 或者 更多的 ,

“回溯我二十多年前的经历，

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][bɪ'fɔː(r)] .
And tell you what I should have told before .
和 告诉 你 什么 我 应该 有 讲述 前 .

我会告诉你我之前应该告诉你的事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['meθəd] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɑːt] ; —

It seems an awkward method , but it's art ; —

它 似乎 一个 尴尬的 方法 , 但 它是 艺术 ; —

这种方法看似笨拙，但却是艺术；

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] - .

Besides , it brings us back to Elfinhart .

除了 , 它 带来 我们 后退 到 - .

此外，这又让我们想起了艾尔芬哈特。

[ɪn] [ðəʊz] [dɑːk] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [keɪm] ,

In those dark days before King Arthur came ,

在 那些 黑暗的 天 前 国王 亚瑟 来了 ,

在亚瑟王到来之前的那些黑暗日子里，

[wen] ['brɪt(ə)n][wɒz; wəz][leɪd] [weɪst] [wɪð] [sɒːd] [ænd; ənd] [fleɪm] ,

When Britain was laid waste with sword and flame ,

什么时候 英国 曾是 铺设 浪费 和 剑 和 火焰 ,

当英国被刀剑和烈火摧毁之时

[wen] [kʌt] - [θrəʊt] [lɜːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [θɔːn] ,

When cut - throats lurked behind the blossoming thorn ,

什么时候 切 - 喉咙 潜伏 在后面 这 盛开 刺 ,

当割喉鳟潜伏在盛开的荆棘丛后时

[ænd; ənd] [jʌŋ] [meɪdz] [kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ,

And young maids cursed the day when they were born ,

和 年轻的 女佣 被诅咒的 这 天 什么时候 他们 是 出生 ,

年轻的女仆们诅咒她们出生的那一天，

[ə; eɪ]['leɪdi] , ['wɪdəʊd] [ɪn][wʌn] ['hɪdiəs] [naɪt] ,

A lady , widowed in one hideous night ,

一个 女士 , 寡 在 一 可怕 夜晚 ,

一位女士，在一个可怕的夜晚失去了妻子。

[fled] ['əʊvə(r)] [hiːθ] [ænd; ənd] [hɪl] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt]

Fled over heath and hill , and in her flight

逃亡 超过 希思 和 爬坡道 , 和 在 她 航班

她逃过荒原和山丘，在逃亡中

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk] ['wɪləʊ] - [wʊdz] [ðæt] [stænd]

Came to the magic willow - woods that stand

来 到 这 魔法 柳 - 树林 那 站立

来到了那片神奇的柳树林。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [mɪə(r)] , [ɪn] ['feərilænd] ;

Beside the Murmuring Mere , in Fairyland ;

旁 这 淙淙 仅仅 , 在 仙境 ;

在仙境的低语湖畔；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ʌn'taɪmli] , [baɪ][ðə; ði] ['fɒrɪst] - [saɪd] ,

And there , untimely , by the forest - side ,

和 那里 , 不合时宜 , 经过 这 森林 - 边 ,

就在那里，不合时宜地，在森林边，

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)]['ɪnfənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

Clasping her infant in her arms , she died .

紧握 她 婴儿 在 她 武器 , 她 死亡 .

她抱着婴儿，离开了人世。

[jet] [nɒt] [ɔːl] ['frendləs] , — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['mɔːt(ə)l] [θrəʊz]

Yet not all friendless , — for such mortal throes

然而 不是 全部 没有朋友 , — 为了 这样的 凡人 阵痛

然而，并非所有人都孤苦伶仃——因为这样的生死考验

Pass	not	unpitied	,	though	no	mortal	knows	;	—
[pɑːs]	[nɒt]	[.ʌn'pitid]	,	[ðəʊ]	[nəʊ]	['mɔːt(ə)l]	[nəʊz]	;	—
经过	不是	无人怜悯	,	尽管	不	凡人	知道	;	—

即使无人知晓，也不要默默无闻地离去；

The	spirits	that	infest	the	clearer	air
[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ðæt]	[ɪn'fest]	[ðə; ði]	['klɪərə(r)]	[eə(r)]
这	烈酒	那	虫害	这	更清晰	空气

萦绕在清澈空气中的幽灵

Looked	down	upon	the	innocent	lady	there	,
[lʊkt]	[daʊn]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['ɪnəs(ə)nt]	['leɪdi]	[ðeə(r)]	,
看起来	向下	之上	这	清白的	女士	那里	,

他俯视着那位无辜的女子，

While	troops	of	fairies	smoothed	her	mossy	bed
[waɪl]	[truːps]	[ɒv; əv]	['fɛəriz]	[smuːðd]	[hɜː(r); hə(r)]	['mɒsi]	[bed]
尽管	军队	的	仙女	平滑	她	苔藓	床

当一群仙女抚平她长满青苔的床时

And	with	sweet	balsam	pillowed	her	fair	head	.
[ænd; ənd]	[wɪð]	[swiːt]	['bɔːlsəm]	['piləu]	[hɜː(r); hə(r)]	[feə(r)]	[hed]	.
和	和	甜的	香脂	枕头	她	公平的	头	.

她美丽的头枕着香脂。

Her	dim	eyes	could	not	see	them	,	but	she	guessed
[hɜː(r); hə(r)]	[dɪm]	[aɪz]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[siː]	[ðem; ðəm]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[gest]
她	暗淡	眼睛	可以	不是	看	他们	,	但	她	猜对了

她昏暗的眼睛看不见他们，但她猜到了。

Whose	gentle	ministrations	thus	had	blessed
[huːz]	['dʒent(ə)l]	[ˌmɪnɪ'streɪʃnz]	[ðʌs]	[hæd; həd]	['blesɪd; blest]
谁	温和的	服事	因此	有	蒙福

祂温柔的服侍曾如此祝福过

Her	travail	;	and	when	pitying	fairies	laid
[hɜː(r); hə(r)]	['træveɪl]	;	[ænd; ənd]	[wen]	['pɪtiɪŋ]	['fɛəriz]	[leɪd]
她	劳作	;	和	什么时候	怜悯	仙女	铺设

她的苦难；以及怜悯的仙女们躺下

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

高文与绿骑士：一个童话故事(Gawayne and the Green Knight A Fairy Tale)

第2/4页

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , — [ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [meɪd] , —
Upon her heart the child , — a blue - eyed maid , —
之上 她 心 这 孩子 , — 一个 蓝色的 - 眼睛 女佣 , —

她心中牵挂着那个孩子，——一个蓝眼睛的少女，——

[eə(r)] [jet] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] ['spɪrɪt] [mait] [dɪ'pɑːt] ,
Ere yet her troubled spirit might depart ,
埃雷 然而 她 麻烦 精神 可能 离开 ,

在她那饱受折磨的灵魂离去之前，

[wɪð] [wʌn] [lɑːst] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] " - .
With one last word she named her " Elfinhart .
和 一 最后的 单词 她 命名 她 " - .

最后，她给她取名为"艾尔芬哈特"。

" [səʊ] [wɪð] [njuː] - ['kwikən] [lʌv] [ðə; ði] ['feəri] [elvz]
" So with new - quickened love the fairy elves
" 所以 和 新的 - 加速 爱 这 仙女 精灵

于是，带着新生的爱，仙女们

[tʊk] [ðə; ði] [fə'lɔːn] [tʃaɪld] - ['meɪdn] [tuː; tə] [ðəm'selvz]
Took the forlorn child - maiden to themselves
拿 这 绝望 孩子 - 少女 到 他们自己

他们把那可怜的小女孩带走了。

[ænd; ənd] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] , [weə(r)] [nəʊ] [dʒɑː(r)]
And reared her in the wildwood , where no jar
和 饲养 她 在 这 野木 , 在哪里 不 罐

并将她抚养在荒野森林中，那里没有罐子

[ɒv; əv] ['eɪliən] ['dɪskɔːd] , ['ekəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] ,
Of alien discord , echoing from afar ,
的 外星人 Discord , 回声 从 远方 ,

远处传来异样的不和谐声响，

[brəʊk] [ðə; ði] [swiːt] ['fɒrɪst] ['mɜːmə(r)] , [lɒŋ] [j'iəz] [raʊnd] .
Broke the sweet forest murmur , long years round .
打破 这 甜的 森林 低语 , 长的 年 圆形的 .

打破了森林里绵延数年的甜美低语。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ə'tjuːnd] [tuː; tə] ['evri] ['wʊdlənd] [saʊnd] ,
Her ears , attuned to every woodland sound ,
她 耳朵 , 协调的 到 每一个 林地 声音 ,

她双耳敏锐，能听清林间的一切声音。

[trænz'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrldz] [vɔɪs] ,
Translated to her soul the great world's voice ,
翻译 到 她 灵魂 这 伟大的 世界的 嗓音 ,

将世界的声音传递到她的灵魂深处

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] - ['spɪrɪt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] .
And the world - spirit made her heart rejoice .
和 这 世界 - 精神 制成 她 心 麾 .

世界精神令她心生喜悦。

[ænd; ənd]	[lʌv]	[wɒz; wəz]	[hɜːz]	,	—	[pə'reniəl]	,	[ɪn'tens]	, —
And	**love**	**was**	**hers**	**,**	**—**	**perennial**	**,**	**intense**	**, —**
和	爱	曾是	她的	,	—	多年生	,	激烈的	, —

她拥有爱情，——永恒而浓烈，——

[ðə; ði]	[lʌv]	[ðæt]	[welz]	[frɒm; frəm]	[dʒɔɪ]	[ænd; ənd]	['ɪnəs(ə)ns]
The	**love**	**that**	**wells**	**from**	**joy**	**and**	**innocence**
这	爱	那	水井	从	喜悦	和	无辜

那源自喜悦和纯真的爱

[ænd; ənd]	['sæŋktifai]	[ðə; ði]	['klɔɪstəd]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[juːθ]	, —
And	**sanctifies**	**the**	**cloistered**	**heart**	**of**	**youth**	**, —**
和	使神圣化	这	隐修	心	的	青年	, —

并使青年人与世隔绝的心灵得到净化，——

[ðə; ði]	[lʌv]	[ɒv; əv]	[lʌv]	,	[ɒv; əv]	['bjuːti]	,	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[truːθ]	.
The	**love**	**of**	**love**	**,**	**of**	**beauty**	**,**	**and**	**of**	**truth**	**.**
这	爱	的	爱	,	的	美丽	,	和	的	真相	.

对爱、对美、对真理的热爱。

[səʊ]	-	[gruː]	[ʌp]	.
So	**Elfinhart**	**grew**	**up**	**.**
所以	-	生长	向上	.

于是，艾尔芬哈特长大了。

[iːtʃ]	['pɑːsɪŋ]	[jɪə(r)]
Each	**passing**	**year**
每个	通过	年

每一年

[ɒv; əv]	['fɒrɪst]	[laɪf]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['mɜːmərɪŋ]	[mɪə(r)]
Of	**forest**	**life**	**beside**	**the**	**Murmuring**	**Mere**
的	森林	生活	旁	这	淙淙	仅仅

潺潺湖畔的森林生活

[ɪn'rɪtʃt]	['tenfəʊld]	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	['daʊə(r)]	[ɒv; əv]	[greɪs]
Enriched	**tenfold**	**the**	**natural**	**dower**	**of**	**grace**
富含	十倍	这	自然的	嫁妆	的	优雅

恩典的自然馈赠增加了十倍

[ðæt]	[ʃɒn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[pjʊə(r)]	['spɪrɪt]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	.
That	**shone**	**from**	**the**	**pure**	**spirit**	**in**	**her**	**face**	**.**
那	闪耀	从	这	纯的	精神	在	她	脸	.

那光芒从她纯洁的脸上闪耀而出。

[ai]	['kænɒt]	[tel]	[waɪ]	[iːtʃ]	[rɪ'vɒlvɪŋ]	['siːz(ə)n]
I	**cannot**	**tell**	**why**	**each**	**revolving**	**season**
我	不能	告诉	为什么	每个	旋转	季节

我无法解释为什么每个轮回的季节

[ɪn'hɑːnst]	[hɜː(r); hə(r)]	['bjuːti]	[ðʌs]	.
Enhanced	**her**	**beauty**	**thus**	**.**
增强型	她	美丽	因此	.

这样更衬托出她的美貌。

[sʌm; səm]	[seɪ]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]
Some	**say**	**the**	**reason**
一些	说	这	原因

有人说原因

[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stɑːz]	;	[ai]	[θɪŋk]	[ðəʊz]	['lʊmə,neri]
Was	**in**	**the**	**stars**	**;**	**I**	**think**	**those**	**luminaries**
曾是	在	这	明星	;	我	思考	那些	杰出人物

曾遨游星空；我想那些耀眼的星辰

[hæd; həd] [les] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfɛəriz] !
Had less to do with it than had the fairies !
有 较少的 到 做 和 它 比 有 这 仙女 !

这件事跟我关系不大，跟仙女们的关系还小呢!

[ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ɒv; əv] [greɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)]
The more they found of grace in her , the more
这 更多的 他们 成立 的 优雅 在 她 , 这 更多的

他们越是发现她身上的优雅，就越

[ðeə(r)]['saɪlənt] ['ɪnfluəns] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][stɔː(r)] ;
Their silent influence added to her store ;
他们的 沉默的 影响 额外 到 她 店铺 ;

她们的默默影响为她的店铺增添了价值;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðeɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
For they were always with her ; they and she
为了 他们 是 总是 和 她 ; 他们 和 她

因为他们一直陪伴着她；他们和她

[stɪl] [bɔː(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['lʌvɪŋ] ['kʌmpəni] .
Still bore each other loving company .
仍然 钻孔 每个 其他 爱 公司 .

依然彼此享受着美好的陪伴。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] ['fɜːðə(r)] ['vɜːtʃuː] , — [nɒt][ðə; ði] [liːst]
And yet one further virtue , — not the least
和 然而 一 更远 美德 , — 不是 这 至少

然而，还有一项美德——而且并非最不重要的。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [meɪk] [laɪf] ['lʌvəbl] , — [ɪn'kriːst]
Of those that make life lovable , — increased
的 那些 那 制作 生活 可爱的 , — 增加

那些让生活充满爱意的事物中，——增加了

[ɪn] - [swiːt] ['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ]
In Elfinhart's sweet nature from her birth
在 - 甜的 自然 从 她 出生

艾尔芬哈特天生性格温柔

[baɪ]['feəri]['tjuːtəlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [mɜːθ] .
By fairy tutelage ; and that was mirth .
经过 仙女 监护 ; 和 那 曾是 欢笑 .

在仙女的教导下；那真是太有趣了。

[fɔː(r); fə(r)]['feəri] [n'eɪtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'paʊndɪd] [ɔːl]
For fairy natures are compounded all
为了 仙女 自然 是 复合 全部

仙女的本性是由所有因素复合而成的。

[ɒv; əv] ['hwimzi] [ænd; ənd][ɒv; əv] [friːks] [fæn'tæstɪkəl] ,
Of whimsies and of freaks fantastical ,
的 异想天开 和 的 怪胎 奇幻 ,

充满奇思妙想和怪诞奇幻，

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [lʌvz] [ðə; ði] [best]
And what the best of fairies loves the best
和 什么 这 最好的 的 仙女 爱 这 最好的

而最优秀的仙子们最爱的，正是最优秀的。

([ɪk'sept] [pjʊə(r)] ['kaɪndnəs]) [ɪz][æn; ən] ['ɑːtləs] [dʒest] .
(Except pure kindness) is an artless jest .
(除了 纯的 仁慈) 是 一个 不矫揉造作 笑话 .

（除了纯粹的善意之外）是一种拙劣的玩笑。

[ænd; ənd][səʊ] [waɪz] [men] [hæv; həv] ['ɑːgjuːd] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,
And so wise men have argued , on the whole ,
和 所以 明智的 男人 有 争论 , 在 这 所有的 ,

因此，总的来说，智者们一直这样认为：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['kriːtʃəz] [hæv; həv] [nəʊ] [səʊl] ;
That the misguided creatures have no soul ;
那 这 错误的 生物 有 不 灵魂 ;

这些误入歧途的生物没有灵魂；

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðə; ði] [braɪt] ['feəri] [elf]
But as for me , if the bright fairy elf
但 作为 为了 我 , 如果 这 明亮的 仙女 精灵

但对我来说，如果那位明亮的仙女精灵

[hæz; həz] [nʌn] , [aɪl] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] , [maɪ'self] !
Has none , I'll get along without , myself !
有 没有任何 , 患病的 得到 沿着 没有 , 我 !

如果没有，我自己也能过得很好！

[ðiːz] ['fɛəriz] [lɑːft] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] [swiːt] [sɔːŋz] ,
These fairies laughed and danced and sang sweet songs ,
这些 仙女 笑了 和 跳舞 和 唱 甜的 歌曲 ,

这些仙女们欢笑、跳舞、唱着甜美的歌谣，

[ænd; ənd] [dɪd] [ɔːl] [els] [ðæt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [krɑːft] [bi'lɔŋz] , —
And did all else that to their craft belongs , —
和 做过 全部 别的 那 到 他们的 工艺 属于 , —

并完成了所有其他与其技艺相关的工作——

[ɔːl] [trɪks] [ænd; ənd] [præŋks] [ɒv; əv] [həʊl] - [s'əʊld] ['dʒɒləti]
All tricks and pranks of whole - souled jollity
全部 技巧 和 恶作剧 的 所有的 - 有灵魂的 欢乐

一切充满欢乐的把戏和恶作剧

[ðæt] [meɪk] [laɪf] ['meri] - [niːθ] [ðə; ði] ['griːnwʊd] [triː] .
That make life merry ' neath the greenwood tree .
那 制作 生活 欢乐 - 下方 这 格林伍德 树 .

那让绿树下的生活充满欢乐。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['tʃaɪldɪʃli] [bi'gail]
The youngest of them childishly beguiled
这 最小的 的 他们 幼稚地 被迷惑

他们中最年幼的那个孩子气地被迷惑了

[ðə; ði] [taɪm] [wen] - [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
The time when Elfinhart was still a child ;
这 时间 什么时候 - 曾是 仍然 一个 孩子 ;

艾尔芬哈特还是个孩子的时候；

[ðeɪ] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
They pinched her fingers , and they pulled her ears ,
他们 捏 她 手指 , 和 他们 拉 她 耳朵 ,

他们掐她的手指，揪她的耳朵，

[ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [driːmd] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
Or sometimes , when her blue eyes dreamed of tears ,
或者 有时 , 什么时候 她 蓝色的 眼睛 梦见 的 眼泪 ,

或者有时，当她那双蓝色的眼睛梦见泪水时，

[hɑːf] ['smʌðə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [fɔː(r)] - [liːft] ['kləʊvə(r)] , —
Half smothered her with showers of four - leafed clover , —
一半 窒息 她 和 淋浴 的 四 - 有叶子的 三叶草 , —

漫天飞舞的四叶草几乎将她淹没。

[ðen] [fled] [fɔː(r); fə(r)] ['refjuːdʒ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [swiːt] - [fɜːn] ['kʌvə(r)] ;
Then fled for refuge to some sweet - fern cover ;
然后 逃亡 为了 避难所 到 一些 甜的 - 蕨类 覆盖 ;
然后逃到一片香蕨丛中躲避;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðeə(r)] ['tæŋg(ə)ld] [leə(r)]
But she pursued them through their tangled lair
但 她 追击 他们 通过 他们的 纠缠不清 巢穴
但她还是追着他们穿过了他们错综复杂的巢穴。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊt] ['faɪə(r)] - [flaɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [heə(r)] ;
And caught them , and put fire - flies in their hair ;
和 捕捉 他们 , 和 放 火 - 苍蝇 在 他们的 头发 ;
他们捉住这些人，把萤火虫放在他们的头发上;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [hændz] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
And then they all joined hands , and round and round
和 然后 他们 全部 加入 双手 , 和 圆形的 和 圆形的
然后他们都手拉手，转了一圈又一圈。

[ðeɪ] [dɑːnst] [ə; eɪ] ['mɒrɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [graʊnd] .
They danced a morris on the moonlit ground .
他们 跳舞 一个 莫里斯 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 地面 .
他们在月光下的地面上跳起了莫里斯舞。

[ðə; ði] [j'iəz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] - [ˌaʊt'gruː]
The years went by , and Elfinhart outgrew
这 年 去 经过 , 和 - 长大了就不合适了
岁月流逝，艾尔芬哈特渐渐长大。

[ðə; ði] ['mædkæp] ['æntɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [kruː] ,
The madcap antics of the younger crew ,
这 疯子 滑稽动作 的 这 年轻 全体人员 ,
年轻船员们的疯狂举动

([fɔː(r); fə(r)] ['fɛəriz] [eɪdʒ] [bʌt; bət] ['sləʊli] : [doʊnt] [fə'get]
(For fairies age but slowly : don't forget
(为了 仙女 年龄 但 缓慢地 : 不 忘记
（对于仙女来说，年龄增长要缓慢：别忘了）

[ðæt] [æt; ət] [tuː] ['hʌndrəd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [jet] !)
That at two hundred they are children yet !)
那 在 二 百 他们 是 孩子们 然而 !)
两百岁了，他们看起来仍然像孩子一样！

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['frɒlɪkt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] [skeəs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
But still she frolicked with them , though scarce of them ,
但 仍然 她 嬉戏 和 他们 , 尽管 稀少 的 他们 ,
即使人手稀少，她还是和他们一起玩耍。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [iːtʃ] [jɪə(r)] [mɔː(r)] ['tendəli] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] .
And learned each year more tenderly to love them .
和 学习 每个 年 更多的 温柔地 到 爱 他们 .
而且每年都学会更加温柔地爱他们。

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
But most of all she loved with all her heart
但 最多 的 全部 她 喜爱 和 全部 她 心
但最重要的是，她全心全意地爱着。

[ɒn] ['kwaɪət] ['sʌmə(r)] [naɪts] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːt]
On quiet summer nights to walk apart
在 安静的 夏天 夜晚 到 走 除
在静谧的夏夜里独自漫步

[ænd; ənd][həʊld][kləʊz] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði] ['fɛəriz] - [kwiːn] ， —
And hold close converse with the fairies ' queen , —
和 抓住 关闭 交谈 和 这 仙女 - 女王 ， —

与仙后亲切交谈，——

[ə; eɪ]['reɪdiənt] ['meɪdn] [ˌprɪn'ses] [huː] [hæd; həd] [siːn]
A radiant maiden princess who had seen
一个 辐射状 少女 公主 WHO 有 已见

一位光彩照人的少女公主，她曾见过

[sʌm; səm] ['twenti] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [rɪ'vɒlvɪŋ] [sʌnz]
Some twenty centuries of revolving suns
一些 二十 几个世纪 的 旋转 太阳

大约两千年的太阳旋转

[pɑːs] ['əʊvə(r)] ['feərilænd] ， — [ɔːl] ['gəʊldən] [wʌnz] !
Pass over Fairyland , — all golden ones !
经过 超过 仙境 ， — 全部 金的 一个 ！

飞越仙境，——全是金色的仙境！

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [sæt] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [maɪld] [muːnz] [lait] ，
Sometimes they sat still in the mild moon's light ,
有时 他们 卫星 仍然 在 这 温和的 月亮的 光 ，

有时他们会静静地坐在柔和的月光下，

[weə(r)] ['tʃesnʌt] [bluːmz] [meɪd] [swiːt] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [naɪt] ，
Where chestnut blooms made sweet the breath of night ,
在哪里 板栗 花朵 制成 甜的 这 气息 的 夜晚 ，

栗花盛开的地方，夜晚的气息也变得甜美。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wʊd] ， —
And talked of the great world beyond the wood , —
和 谈话 的 这 伟大的 世界 超过 这 木头 ， —

他谈起了树林之外的广阔世界，——

[ɒv; əv] [deθ] ，[ɔː(r)][sɪn] ，[ɔː(r)] ['sɒrəʊ] ， [ˌʌndə'stʊd]
Of death , or sin , or sorrow , understood
的 死亡 ， 或者 罪 ， 或者 悲哀 ， 理解

死亡、罪恶或悲伤，都指理解

[ɒv; əv]['naɪðə(r)] ， — [tɪl] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ，
Of neither , — till the twinkling stars were gone ,
的 两者都不 ， — 直到 这 闪烁 明星 是 已消失 ，

两者都不是——直到闪烁的星星消失为止。

[ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [ˌtʃæntɪ'klɪə(r)] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] [dɔːn] .
And bustling Chanticleer proclaimed the dawn .
和 繁华 公鸡 宣布 这 黎明 .

喧闹的公鸡宣告着黎明的到来。

[ænd; ənd] - [gruː] [waɪz] [ɪn]['feəri] ['lɜːnɪŋ] ;
And Elfinhart grew wise in fairy learning ;
和 - 生长 明智的 在 仙女 学习 ；

埃尔芬哈特在学习仙灵知识方面变得越来越聪明；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ə; eɪ][hɑːf] [ʌn'kɒnʃəs] ['jɜːnɪŋ]
But by degrees a half unconscious yearning
但 经过 学位 一个 一半 无意识 渴望

但渐渐地，一种半无意识的渴望……

[fɔː(r); fə(r)][ˌhjuːmən'kaɪnd] [stɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [hɑːt] ，
For humankind stirred in her gentle heart ,
为了 人类 搅拌 在 她 温和的 心 ，

她温柔的心中感动了人类，

[ænd; ənd] [wəʊk] [ə; eɪ] [diːp] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt]
And woke a deep desire to bear her part
和 觉醒 一个 深的 欲望 到 熊 她 部分
并唤醒了她内心深处想要承担自己责任的渴望。

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][laɪf]
Of love and sorrow in the larger life
的 爱 和 悲哀 在 这 更大的 生活
人生百态中的爱与悲伤

[æz; əz]['sɪstə(r)] , ['helpə(r)] , — [neɪ] , [pə'hæps] [æz; əz][waɪf] ; —
As sister , helper , — nay , perhaps as wife ; —
作为 姐姐 , 帮手 , — 不 , 也许 作为 妻子 ; —
作为姐妹、帮手，——不，或许还可以作为妻子；——

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [veɪg] ['ɪnstɪŋkt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən] ,
For such vague instincts , after all , are human ,
为了 这样的 模糊的 本能 , 后 全部 , 是 人类 ,
毕竟，这种模糊的直觉也是人类的通病。

[ænd; ənd] - [hɜː'self] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] .
And Elfinhart herself was but a woman .
和 - 她自己 曾是 但 一个 女士 .
而艾尔芬哈特本人也只不过是个女人。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [njuː] [dɪ'zaɪə(r)] , [ai] [daʊt]
And yet , for all this new desire , I doubt
和 然而 , 为了 全部 这 新的 欲望 , 我 怀疑
然而，尽管有了这些新的渴望，我仍然怀疑

[ɪf] - [wʊd] [ɛə] [hæv; həv]['spəʊkən] [aʊt] ,
If Elfinhart would e'er have spoken out ,
如果 - 会 曾经 有 说 出去 ,
如果埃尔芬哈特曾经开口说话的话，

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['fɛəriz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ,
And told the fairies of her wish to leave them ,
和 讲述 这 仙女 的 她 希望 到 离开 他们 ,
她告诉仙女们她想离开她们的愿望，

([ə; eɪ] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəs] [hɑːt] [wel] [njuː] [wʊd] [griːv] [ðem; ðəm]) ,
(A wish her conscious heart well knew would grieve them) ,
(一个 希望 她 有意识的 心 出色地 知道 会 悲伤 他们) ,
（她内心深处清楚，这个愿望会让他们伤心）

[ɪf] [ɪn][ðə; ði]['raɪpənɪŋ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] [θɔːt]
If in the ripening of her silent thought
如果 在 这 成熟 的 她 沉默的 想法
如果在她沉默的思绪逐渐成熟之际

[ə; eɪ] [stɪl] [vɔɪs] [hæd; həd] [nɒt] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt]
A still voice had not whispered that she ought
一个 仍然 嗓音 有 不是 低声说道 那 她 应该
一个平静的声音没有低语，告诉她应该

[tuː; tə] [liːv] [ðæt] [wɜːld] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
To leave that world of love and mirth and beauty ,
到 离开 那 世界 的 爱 和 欢笑 和 美丽 ,
离开那个充满爱、欢乐和美丽的世界，

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [mænz] ['bɜːd(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv]['djuːti] .
To share man's burden in this world of duty .
到 分享 男人的 负担 在 这 世界 的 责任 .
在这个充满责任的世界里，分担人类的重担。

([ðeəz; ðəz][ˌænti'klaɪmæks][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
(There's anticlimax for you !
(有 虎头蛇尾 为了 你 !

（这就是所谓的反高潮吗！）

[məʊst] [prə'vəʊkɪŋ] ,
Most provoking ,
最多 挑衅 ,

最令人愤慨的，

[dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] ,
Just when you thought that I was only joking ,
只是 什么时候 你 想法 那 我 曾是 仅有的 开玩笑 ,

正当你以为我只是在开玩笑的时候，

[ɔː(r)]['aɪdli] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]['poʊɪts]['lɔrəl, 'lɔː-] ,
Or idly fingering the poet's laurel ,
或者 闲散地 指法 这 诗人的 月桂树 ,

或者漫不经心地抚摸诗人的桂冠，

[tuː; tə][faɪnd][maɪ]['stɔːri] ['θretnz] [tuː; tə][biː; bi]['mɒrəl] !
To find my story threatens to be moral !
到 寻找 我的 故事 威胁 到 是 道德 !

发现我的故事竟然有道德上的危险！

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɒrəlz] , [ðəʊ] [ɪn] [vɜːs] [wiː; wi] [skaʊt] [ðem; ðəm] ,
But as for morals , though in verse we scout them ,
但 作为 为了 德 , 尽管 在 诗 我们 侦察 他们 ,

至于道德，虽然我们在诗歌中探讨它们，

[ɪn] [laɪf][wiː; wi] ['sʌmhaʊ] [kænt] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ;
In life we somehow can't get on without them ;
在 生活 我们 不知何故 不能 得到 在 没有 他们 ;

在生活中，我们似乎离不开它们；

[səʊ] [ɪf] [ai][doʊnt] [ɪn'sɜːt] [ə; eɪ]['mɒrəl] ['dɪstɪk]
So if I don't insert a moral distich
所以 如果 我 不 插入 一个 道德 对联

所以如果我不插入道德二分法

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ai] [kænt] [biː; bi][ˌriːə'lɪstɪk] ; —
Once in a while , I can't be realistic ; —
一次 在 一个 尽管 , 我 不能 是 实际的 ; —

偶尔，我无法保持现实；——

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [teɪl] , [ai] ['sɒləmli] [ə'vɜː(r)] ,
And in this tale , I solemnly aver ,
和 在 这 故事 , 我 庄严地 断言 ,

在这个故事中，我郑重声明：

[maɪ][wʌn] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə] [tel] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !
My one wish is to tell things as they were !
我的 一 希望 是 到 告诉 事物 作为 他们 是 !

我唯一的愿望就是如实讲述事情的真相！

[bʌt; bət][nɒt][ɔːl] [θɪŋz] ; [taɪm] [flaɪz] , [ænd; ənd][ɑːt][ɪz] [lɒŋ] ,
But not all things ; time flies , and art is long ,
但 不是 全部 事物 ; 时间 苍蝇 , 和 艺术 是 长的 ,

但并非所有事物都是如此；时光飞逝，而艺术却经久不衰。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['hʌri] ['ɒnwəd] [wɪð] [maɪ] [sɒŋ] .)
And I must hurry onward with my song .)
和 我 必须 匆忙 向前 和 我的 歌曲 .)

我必须加快歌唱的节奏了。）

[haʊ] - [æt; ət][lɑːst][təʊld] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ,
How Elfinhart at last told what she wanted ,
如何 - 在 最后的 讲述 什么 她 通缉 ,

艾尔芬哈特最终说出了她想说的话。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [sed] , [pliːz] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] .
And what the fairies said , please take for granted .
和 什么 这 仙女 说 , 请 拿 为了 的确 .

仙女们说的话，请你们当心。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] , [ðeɪ] ['jiːldɪd] ; - [fʊl] [ləʊθ]
She prayed , they yielded ; Elfinhart full loth
她 祈祷 , 他们 产生 ; - 满的 洛斯

她祈祷，他们屈服了；埃尔芬哈特完全懒惰

[tuː; tə] [liːv] , [æz; əz] [ðeɪ] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , [bʌt; bət][bəuθ]
To leave , as they to let her go , but both
到 离开 , 作为 他们 到 让 她 去 , 但 两个都

离开，就像他们要放她走一样，但两者

[ə'griːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['bɪtə(r)] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ;
Agreeing that this bitter thing must be ;
同意 那 这 苦的 事物 必须 是 ;

同意这件苦涩的事必须如此；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɛəriz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][ʃiː; ʃi] .
For they were fairies , and a mortal she .
为了 他们 是 仙女 , 和 一个 凡人 她 .

因为她们是仙女，而她是凡人。

[bʌt; bət][eə(r)] [ðeɪ] ['jiːldɪd] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n]
But ere they yielded , they made imposition
但 埃雷 他们 产生 , 他们 制成 征收

但在屈服之前，他们强加了某种手段。

[ɒv; əv] [wɒt] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lait] [kən'dɪʃn] .
Of what then seemed to her a light condition .
的 什么 然后 似乎 到 她 一个 光 状况 .

在她看来，那只是当时很轻微的病情。

- [twɒz] [dʌn] [ɪn] ['kaɪndnəs] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] ,
' Twas done in kindness , be it understood ,
- 那是 完毕 在 仁慈 , 是 它 理解 ,

这件事是出于好意，这一点必须说明。

[wɪð] ['feəri] ['fɔːsaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪdnz] [gʊd] .
With fairy foresight for the maiden's good .
和 仙女 远见 为了 这 少女的 好的 .

仙女的预知能力是为了少女的福祉。

[ðə; ði][elf] - [kwiːn] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] : " [dɪə(r)] - ,
The elf - queen spoke for all : " Dear Elfinhart ,
这 精灵 - 女王 辐 为了 全部 : " 亲爱的 - ,

精灵女王代表所有人说道：“亲爱的艾尔芬哈特，

[wiː; wi][baɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][wʌn] ['prɒmɪs] [eə(r)][wiː; wi][pɑːt] .
We bind you to one promise ere we part .
我们 绑定 你 到 一 承诺 埃雷 我们 部分 .

临别之际，我们向你们许下一个承诺。

[wiː; wi][fɪə(r)] [nɔːt] [frɒm; frəm] [menz] ['mælɪs] ; [heɪt] [ænd; ənd] [rɒθ]
We fear naught from men's malice ; hate and wrath
我们 害怕 零 从 男士 恶意 ; 恨 和 愤怒

我们不惧怕人间的恶意、仇恨和愤怒。

[ænd; ənd] ['evri] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [wɪl] [ʃʌn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] ,
And every evil thing will shun your path ,
和 每一个 邪恶的 事物 将要 回避 你的 小路 ,
一切邪恶都将远离你的道路。

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [muːv] ;
And sunshine will go with you when you move ;
和 阳光 将要 去 和 你 什么时候 你 移动 ;
当你搬家时，阳光也会随之而去；

[ðə; ði]['əʊnli]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [dred] [ɪz] [lʌv] .
The only danger that we dread is love .
这 仅有的 危险 那 我们 恐惧 是 爱 .
我们唯一惧怕的危险就是爱情。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði]['ɑːftə(r)] [deɪz] , [wen] ['sjuːtə] [wuː] [juː; jʊ] ,
If in the after days , when suitors woo you ,
如果 在 这 后 天 , 什么时候 求婚者 哇 你 ,
如果将来，当求婚者追求你时，

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [meɪks] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] , [æz; əz] ['dɪərɪst] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Your heart makes choice of one , as dearest to you ,
你的 心 制作 选择 的 一 , 作为 亲爱的 到 你 ,
你的心会选择其中一个，作为你最珍爱的人。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [əʊn]
Before you put your hand in his and own
前 你 放 你的 手 在 他的 和 自己的
在你把手放在他和你自己的手中之前

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [trʌst] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ə'ləʊn] ,
The sacred trust reserved for him alone ,
这 神圣 相信 预订的 为了 他 独自的 ,
那是只属于他的神圣使命，

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] ['traɪəl][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [ə'pruːv]
Let us make trial of him , and approve
让 我们 制作 审判 的 他 , 和 批准
让我们审判他，并认可他。

[hɪz; ɪz]['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .
His virtue , and his manhood , and his love .
他的 美德 , 和 他的 男子气概 , 和 他的 爱 .
他的美德、他的男子气概和他的爱。

[send] [hɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [beəz] [ðə; ði] [test] ,
Send him to us ; and if he bears the test ,
发送 他 到 我们 ; 和 如果 他 熊 这 测试 ,
把他送到我们这里来；如果他经受住了考验，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][hɪm] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [blest]
And if we find him worthy to be blest
和 如果 我们 寻找 他 值得 到 是 祝福
如果我们认为他配得上祝福

[wɪð] [lʌv] [laɪk] [jɔːz] , [biː; bi][ʃʊə(r)][wiː; wi] [wɪl] [bɪ'frend] [hɪm] ;
With love like yours , be sure we will befriend him ;
和 爱 喜欢 你的 , 是 当然 我们 将要 交朋友 他 ;
有了你这样的爱，我们一定会和他成为朋友；

[ænd; ənd] [meɪ] [ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] ['hæpinəs] [ə'tend] [hɪm] !
And may a life - long happiness attend him !
和 可能 一个 生活 - 长的 幸福 出席 他 !
愿他一生幸福美满！

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [pruːv] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] , [ɔː(r)] [feɪnt] - [hɑːtɪd] ,
But if he prove a traitor , or faint - hearted ,
但 如果 他 证明 一个 叛徒 , 或者 头晕的 - 心地 ,
但如果他被证明是叛徒，或者胆小如鼠，

[ɔː(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hiː; hi][ɑː(r); ə(r)] ['laɪtli] ['pɑːtɪd] ,
Or if his love and he are lightly parted ,
或者 如果 他的 爱 和 他 是 轻轻 分手了 ,
或者，如果他和他心爱的人只是轻轻地分开，

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɪləʊ] - [wʊdz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] ,
In the deep willow - woods he shall remain ,
在 这 深的 柳 - 树林 他 将 保持 ,
他将永远留在柳树林深处。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [lʊk] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'gen] !
And never look upon your face again !
和 绝不 看 之上 你的 脸 再次 !
永远不要再看你一眼!

" [ðə; ði] ['meɪdn] , ['fænsi] - [friː] , [wɒz; wəz] [wel] ['kɒntent] ,
" The maiden , fancy - free , was well content ,
" 这 少女 , 想要 - 自由的 , 曾是 出色地 内容 ,
“这位无忧无虑的少女心满意足。”

[ænd; ənd] [wɪð] [lait] ['lɑːftə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [kən'sent] ;
And with light laughter gave her full consent ;
和 和 光 笑声 给予 她 满的 同意 ;
她轻笑着表示完全同意；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [meɪdz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [lʌv] ([æz; əz] ['meidnz] [duː; də])
For when maids think of love (as maidens do)
为了 什么时候 女佣 思考 的 爱 (作为 少女们 做)
当少女们想到爱情时（就像少女们那样）

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [njuː]
It seems a far - off thing ; and well she knew
它 似乎 一个 远的 - 离开 事物 ; 和 出色地 她 知道
这似乎是一件遥远的事情；而她也深知这一点。

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [wʊd] [biː; bi][bəʊθ] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] !
Her lover , if she loved , would be both brave and true !
她 情人 , 如果 她 喜爱 , 会 是 两个都 勇敢的 和 真的 !
如果她爱她，她的爱人一定会既勇敢又忠诚！

[nɒt] [lɒŋ] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [keɪm] [æn; ən] ['erənt] [bænd]
Not long thereafter came an errant band
不是 长的 此后 来了 一个 错误的 乐队
不久之后，一支流氓乐队出现了。

['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['feərilænd] , —
Riding along the edge of Fairyland , —
骑术 沿着 这 边缘 的 仙境 , —
沿着仙境边缘骑行，——

[staʊt] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'prəʊtʃ] [ɔː(r)] [spɒt] ,
Stout men - at - arms , without reproach or spot ,
肥硕 男人 - 在 - 武器 , 没有 责备 或者 点 ,
身强力壮、毫无瑕疵的战士，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [liːd] [ðə; ði][bəʊld][sɜː(r)] ['lɑːnslət] .
And in the lead the bold Sir Launcelot .
和 在 这 带领 这 大胆的 先生 兰斯洛特 .
而身先士卒的是英勇的兰斯洛特爵士。

[hiː; hi] , ['raɪdɪŋ][ɒn] [ə'hed] , ['saɪlənt] , [ə'ləʊn] ,
He , riding on ahead , silent , alone ,
他 , 骑术 在 前方 , 沉默的 , 独自的 ,

他独自一人，默默地骑在前面。

[wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] ['eɪnʃənt] [krəʊn]
Was stopped by a beseeching ancient crone
曾是 停止 经过 一个 恳求 古老的 老妪

被一位苦苦哀求的老妪拦住了

[huː] ['hɔbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] ,
Who hobbled to his side , as if in pain ,
WHO 跛行 到 他的 边 , 作为 如果 在 疼痛 ,

谁一瘸一拐地走到他身边，似乎很痛苦。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [wɪð] ['pɔːlzid] ['fɪŋgəz] [æt; ət][hɪz; ɪz][reɪn] .
And clutched with palsied fingers at his rein .
和 紧握 和 麻痹症 手指 在 他的 缰绳 .

他用麻痹的手指紧紧抓住缰绳。

[ænd; ənd][ðeə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['liːfɪdʒ] [griːn] ,
And there behind her , from the leafage green ,
和 那里 在后面 她 , 从 这 叶子 绿色的 ,

在她身后，从绿色的树叶中，

[ðə; ði] ['swiːtɪst] [aɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn]
The sweetest eyes his eyes had ever seen
这 最甜美的 眼睛 他的 眼睛 有 曾经 已见

他见过的最甜美的眼睛。

[wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [waɪd] ['wʌndəmənt] ,
Were gazing at him with wide wonderment ,
是 凝视 在 他 和 宽的 惊奇 ,

我们满怀惊奇地凝视着他，

[nɔː(r)][bəʊld][nɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] ; ['ɪnəs(ə)ns] [ʌn'ʃent]
Nor bold nor fearful ; innocence unshent
也不 大胆的 也不 可怕 ; 无辜 未调

既不勇敢也不恐惧；纯真无邪

[ʃɒn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bluː] [depθs] , [ænd; ənd][əʊld] [driːmz] [ə'wəʊk]
Shone from their blue depths , and old dreams awoke
肖恩 从 他们的 蓝色的 深度 , 和 老的 梦境 醒来

从蔚蓝深处闪耀而出，古老的梦想苏醒了。

[ɪn] [lɔnsɪlɑːts] [brest] , [waɪl] [ðʌs] [ðə; ði] ['beldəm] [spəʊk] :
In Launcelot's breast , while thus the beldame spoke :
在 兰斯洛特的 胸部 , 尽管 因此 这 贝尔达姆 辐 :

在兰斯洛特的胸膛里，当那妇人这样说道：

" [ə; eɪ] [buːn] , [ə; eɪ] [buːn] , [sɜː(r)] ['lɑːnslət] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] !
" A boon , a boon , Sir Launcelot of the Lake !
" 一个 恩惠 , 一个 恩惠 , 先生 兰斯洛特 的 这 湖 !

“真是天赐良机，湖中湖的兰斯洛特爵士！”

[ai] [preɪ] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtəsi] [tuː; tə] [teɪk]
I Pray you of your courtesy to take
我 祈祷 你 的 你的 礼貌 到 拿

请您谅解，接受我的请求。

[ðɪs] ['dæmzl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
This damsel to the King .
这 闺女 到 这 国王 .

这位侍奉国王的少女。

[hɜː(r); hə(r)] ['enəmɪz]
Her enemies
她 敌人

她的敌人

[hæv; həv] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθraɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fliː]
Have spoiled her of her birthright , and she flees
有 被宠坏了 她 的 她 与生俱来的权利 , 和 她 逃跑

剥夺了她的继承权，她逃走了。

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['aʊtkɑːst][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['weɪstɪd][lændz] ,
An innocent outcast from her wasted lands ,
一个 清白的 被排斥者 从 她 浪费 土地 ,

一个来自荒芜土地的无辜弃儿，

[tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
To lay her life and fortune in his hands .
到 躺 她 生活 和 财富 在 他的 双手 .

将自己的生命和财产托付给他。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ʃeɪd] .
" She spoke , and vanished in the woodland shade .
" 她 辐 , 和 消失了 在 这 林地 阴影 .

“她说完，便消失在树林的阴凉处。”

[ðen] ['lɑːnslət] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [helpt] [ðə; ði] [meɪd]
Then Launcelot , leaning over helped the maid
然后 兰斯洛特 , 倾斜 超过 帮助 这 女佣

这时，兰斯洛特俯身过去帮女仆一把。

[tuː; tə] [maʊnt] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [trɒt]
To mount behind and at an easy trot
到 山 在后面 和 在 一个 简单的 小跑

骑在马后，以轻松的小跑速度前进

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [truːp] [rəʊd][ɒn][tuː; tə]['kæməlɒt] .
They and the troop rode on to Camelot .
他们 和 这 部队 骑 在 到 卡米洛特 .

他们和军队继续向卡米洛特进发。

[hiː; hi] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['feəri] [spel]
He asked no questions for some fairy spell
他 问 不 问题 为了 一些 仙女 拼写

他没有问任何问题，只知道某种仙女咒语。

[meɪd] [lait] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɔːl][wɒz; wəz] [wel] ;
Made light his heart , and told him all was well ;
制成 光 他的 心 , 和 讲述 他 全部 曾是 出色地 ;

让他心情轻松些，告诉他一切都好；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [tuː] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði][lænd][tə'geðə(r)] ,
And as these two rode through the land together ,
和 作为 这些 二 骑 通过 这 土地 一起 ,

于是，这两个人一起骑马穿越这片土地。

[baɪ]['dæp(ə)ld] ['griːnwʊd] [ʃeɪd] [ænd; ənd]['sʌnlɪt] ['heðə(r)] ,
By dappled greenwood shade and sunlit heather ,
经过 斑驳的 格林伍德 阴影 和 阳光照射 希瑟 ,

在斑驳的树荫和阳光照耀下的石楠丛中，

[hɜː(r); hə(r)][sɒft] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃɑːm]
Her soft voice in his ears , the innocent charm
她 柔软的 嗓音 在 他的 耳朵 , 这 清白的 魅力

她温柔的声音在他耳边响起，那份纯真的魅力

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lait] , ['stedi] [tʌtʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
Of her light , steady touch upon his arm ,
的 她 光 , 稳定的 触碰 之上 他的 手臂 ,

她轻轻而稳定的触碰落在他的手臂上，

[rɔːt] ['mædʒɪk][ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] .
Wrought magic in his soul .
锻 魔法 在 他的 灵魂 .

在他的灵魂深处创造了魔法。

[ðæt] [deɪ] , [ai] [wiːn] ,
That day , I ween ,
那 天 , 我 温 ,

那天，我断奶了，

[sɜː(r)] ['lɑːnslət] [wel] - [naɪ] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [kwiːn] .
Sir Launcelot well - nigh forgot his queen .
先生 兰斯洛特 出色地 - 夜 忘了 他的 女王 .

兰斯洛特爵士几乎忘记了他的王后。

[ænd; ənd] - ([juː; jʊ] [njuː] [ðəʊz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] !)
And Elfinhart (you knew those eyes were hers !)
和 - (你 知道 那些 眼睛 是 她的 !)

还有艾尔芬哈特（你早就知道那双眼睛是她的！）

[lɑːft] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['dʒɪŋgl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɜːz] ,
Laughed with the silvery jingle of his spurs ,
笑了 和 这 银色 铃铛 的 他的 马刺 ,

他笑着，马刺发出银铃般的响声。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðə; ði] [njuː] [wɜːrldz] ['ræptʃə(r)] [drəʊv]
And from her heart the new world's rapture drove
和 从 她 心 这 新的 世界的 狂喜 驾驶

她心中充满了对新世界的狂喜。

[ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['feərilænd] — [ɪk'septɪŋ] [lʌv] .
All thought of Fairyland — excepting love .
全部 想法 的 仙境 — 除外 爱 .

所有关于仙境的念头——除了爱情。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [haɪ] - ['taʊəd] ['kæməlɒt] [ðeɪ] [keɪm] ,
And so to high - towered Camelot they came ,
和 所以 到 高的 - 高耸 卡米洛特 他们 来了 ,

于是，他们来到了高耸入云的卡米洛特城。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['sɪti] , — [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [neɪm] ;
The golden city , — now a shadowy name ;
这 金的 城市 , — 现在 一个 阴暗的 姓名 ;

黄金之城，如今却成了一个模糊的名字；

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [hiːθ] - [klæd] [hɪlz] [ðə; ði][waɪld] - [wɪndz; waɪndz] [bləʊ]
For over heath - clad hills the wild - winds blow
为了 超过 希思 - 覆膜 丘陵 这 荒野 - 风 吹

狂风吹过长满石楠的山丘

[weə(r)] ['ɑːrθərz] [hɔːlz] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ]
Where Arthur's halls , a thousand years ago
在哪里 亚瑟的 大厅 , 一个 千 年 前

亚瑟王的宫殿，一千年前

[braɪt] [wɪð] [ɔːl][fɑː(r)] - [fetʃt] [dʒemz][ɒv; əv]['kjʊəriəs] [ɑːt] ,
Bright with all far - fetched gems of curious art ,
明亮的 和 全部 远的 - 已获取 宝石 的 好奇的 艺术 ,

闪耀着各种奇特艺术珍品的光芒，

[ʃɒn] [braɪtə] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] - .
Shone brighter with the eyes of Elfinhart .
肖恩 更亮 和 这 眼睛 的 - .
在艾尔芬哈特的注视下，他更加闪耀。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['kæməlɒt] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'siːvz] [hɜː(r); hə(r)] ;
She came to Camelot ; the king receives her ;
她 来了 到 卡米洛特 ; 这 国王 接收 她 ;
她来到卡米洛特，国王接见了她。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [glæd] [j'iəz] [maɪ] ['stɔːri] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)] .
And there for five glad years my story leaves her .
和 那里 为了 五 高兴的 年 我的 故事 树叶 她 .
于是，在接下来的五年里，我的故事就此结束了。

[faɪv] [glæd] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðɪs] " ['epɪsəʊd] " [ɪz] [dʌn] ,
Five glad years , and this " episode " is done ,
五 高兴的 年 , 和 这 " 插曲 " 是 完毕 ,
五年快乐时光过去了，这段"插曲"也结束了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] ['kæntəʊ] [ai] .
And we are back again at Canto I .
和 我们 是 后退 再次 在 坎托 我 .
我们又回到了第一章。

[ai] [raɪt] [ɒv; əv] ['meri] [dʒest] [ænd; ənd] ['griːnwʊd] [ʃeɪd] ,
I write of merry jest and greenwood shade ,
我 写 的 欢乐 笑话 和 格林伍德 阴影 ,
我写的是欢快的玩笑和绿荫，

[bʌt; bət] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ] [treɪd] ;
But tales of chivalry are not my trade ;
但 故事 的 骑士精神 是 不是 我的 贸易 ;
但我并不擅长讲述骑士故事；

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [faɪv] [j'iəz] - ['stɔːri]
So if you wish to read that five years ' story
所以 如果 你 希望 到 读 那 五 年 - 故事
所以，如果你想了解这五年来的故事，可以阅读以下内容。

[ɒv; əv] ['leɪdi] - [lʌv] , [rəʊ'mæns] , [ænd; ənd] ['mɑːʃ(ə)l] ['glɔːri] , —
Of lady - love , romance , and martial glory , —
的 女士 - 爱 , 浪漫 , 和 武术 荣耀 , —
爱情、浪漫、武艺，——

[ðə; ði] ['maɪti] [fiːts] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ðæt] - [dɪd] , —
The mighty feats of arms that Gawayne did , —
这 强大的 壮举 的 武器 那 - 做过 , —
高文所取得的伟大军事成就，——

[ðə; ði] ['evə(r)] ['raɪpənɪŋ] [lʌv] [ðæt] - [hɪd]
The ever ripening love that Gawayne hid
这 曾经 成熟 爱 那 - 隐藏
高文隐藏的、日渐成熟的爱

[faɪv] [lɒŋ] [j'iəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] , ['baɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] , —
Five long years in his breast , biding his time , —
五 长的 年 在 他的 胸部 , 竞标 他的 时间 , —
五年漫长的孕育，在他胸中等待着时机——

[gəʊ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌm; səm] ['eɪbleɪ] ['pəʊɪts] [raɪm] .
Go seek it in some abler poet's rime .
去 寻找 它 在 一些 赋能者 诗人的 韵脚 .
去其他更有才华的诗人的韵文中寻找吧。

[maɪ] [teɪl] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪts] [breɪv] [səʊl]
My tale begins with the young knight's brave soul
我的 故事 开始 和 这 年轻的 骑士的 勇敢的 灵魂

我的故事始于这位年轻骑士勇敢的灵魂。

[ɔːl] - .
All Elfinhart's .
全部 - .

全部都是艾尔芬哈特。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɜː'self] [hɑːt] - [həʊl] .
She thinks herself heart - whole .
她 思考 她自己 心 - 所有的 .

她觉得自己内心完整。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['krɪsməs] [fiːst] , [ɪn] ['ɑːrθərz] [hɔːl] ,
But at that Christmas feast , in Arthur's hall ,
但 在 那 圣诞节 盛宴 , 在 亚瑟的 大厅 ,

但在那场圣诞盛宴上，在亚瑟王的宫殿里，

[wɪð] [naɪts] [sɒft] ['mænt(ə)l] ['fəʊldɪd] ['əʊvə(r)] [ɔːl] ,
With night's soft mantle folded over all ,
和 夜晚 柔软的 地幔 折叠 超过 全部 ,

夜幕温柔地笼罩着一切，

[ðə; ði] ['mædʒɪk] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [taɪd]
The magic influence of the evening tide
这 魔法 影响 的 这 晚上 潮

傍晚潮汐的神奇力量

[stəʊl] [ɒn] [ðeə(r)] [tuː] [hɑːts] ['biːtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
Stole on their two hearts beating side by side .
偷窃 在 他们的 二 心 殴打 边 经过 边 .

偷走了他们并排跳动的两颗心。

[ænd; ənd] - [tɔːkt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
And Gawayne talked of troubles long ago ,
和 - 谈话 的 麻烦 长的 前 ,

加韦恩谈到了很久以前的麻烦事，

[wen] [iːtʃ] [mænz] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [fəʊ] ,
When each man's neighbor was his dearest foe ,
什么时候 每个 男人的 邻居 曾是 他的 亲爱的 敌人 ,

当每个人的邻居都是他最亲密的敌人时，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traɪəlz] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [pɑːst] ,
And of the trials he himself had passed ,
和 的 这 试验 他 他自己 有 通过了 ,

以及他自己所经历的种种磨难，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] ['pɜːpəs] [ðæt] [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst]
And the high purpose that from first to last
和 这 高的 目的 那 从 第一的 到 最后的

而从始至终的崇高目标

[hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ænd; ənd] [spɜː(r)] , [hiː; hi] [skeəs] [njuː] [haʊ] ,
Had been his stay and spur , he scarce knew how ,
有 到过 他的 停留 和 刺 , 他 稀少 知道 如何 ,

这曾是他的依靠和动力，他几乎不知道是怎么回事。

[sɪns] [ɒn] [ek'skælɪbə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [vaʊ] .
Since on Excalibur he took the vow .
自从 在 亚瑟王 他 采取 这 发誓 .

因为他曾手持亚瑟王之剑立下誓言。

[hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] [deɪz] ,
He told of his own hopes for future days ,
他 讲述 的 他的 自己的 希望 为了 未来 天 ,
他讲述了自己对未来的期许，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [rɔːt] [ænd; ənd] [fɔːt] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [menz] [preɪz] ,
And how he wrought and fought not for men's praise ,
和 如何 他 锻 和 战斗 不是 为了 男士 称赞 ,
他奋斗不是为了博取世人的赞誉，

([ðəʊ] [laɪk] [ɔːl] [gʊd] [men] - [held] [ðæt] [dɪə(r)]) ,
(Though like all good men Gawayne held that dear) ,
(尽管 喜欢 全部 好的 男人 - 握住 那 亲爱的) ,
（尽管像所有善良的人一样，高文对此非常珍视），

[jet] ['trʌstɪŋ] , [wen] [men] [leɪd] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bɪə(r)] ,
Yet trusting , when men laid him on his bier ,
然而 信任 , 什么时候 男人 铺设 他 在 他的 柩 ,
然而，当人们把他放在灵柩上时，他仍然充满信任。

[ðeɪ] [mait] [rɪ'membə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðəd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
They might remember , as they gathered round it ,
他们 可能 记住 , 作为 他们 聚集 圆形的 它 ,
他们围坐在它周围时，或许会想起这件事。

" [hiː; hi] [left] [ðɪs] [gʊd] [wɜːld] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" He left this good world better than he found it .
" 他 左边 这 好的 世界 更好的 比 他 成立 它 .
“他让这个美好的世界变得比他来时更加美好。”

" [hiː; hi] [tɔːkt] [æz; əz] [truː] [men] ['seldəm] [tɔːk] , [ən'les]
" He talked as true men seldom talk , unless
" 他 谈话 作为 真的 男人 很少 讲话 , 除非
“他说话的方式，不像真正的男人那样，除非……”

[sweɪd] ['ʌtəli] [baɪ][sʌm; səm][pjʊə(r)] ['pæʃənz] [stres] ,
Swayed utterly by some pure passion's stress ,
摇摆 完全地 经过 一些 纯的 激情 压力 ,
完全被某种纯粹的激情所左右，

[ænd; ənd]['evə(r)]['dʒentli] , [ðəʊ] [wɪð] [hɑːt] [ɒn]['faɪə(r)] ,
And ever gently , though with heart on fire ,
和 曾经 轻轻地 , 尽管 和 心 在 火 ,
虽然内心充满热情，却始终温柔如初。

[stɪl] ['hɔvə, 'hʌ-]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] [dɪ'zaɪə(r)] .
Still hovered nearer to his soul's desire .
仍然 悬停 更近 到 他的 灵魂的 欲望 .
他依然徘徊在灵魂深处的渴望附近。

[ænd; ənd] - [ɪn][gɹ'eɪvəst]['saɪləns] ['lɪsnd] ,
And Elfinhart in gravest silence listened ,
和 - 在 最严重的 沉默 听着 ,
埃尔芬哈特神情肃穆地静静聆听着。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [hɑːt] [biːt] [haɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['glisən] ;
But her sweet heart beat high , her blue eyes glistened ;
但 她 甜的 心 打 高的 , 她 蓝色的 眼睛 闪闪发光 ;
但她那颗甜美的心跳得很快，她那双蓝色的眼睛闪闪发光；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi] [b'eəd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [driːmd]
For as he bared his soul to her she dreamed
为了 作为 他 裸露 他的 灵魂 到 她 她 梦见
当他向她袒露心扉时，她做了一个梦

[ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [njuː] , [weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
A day - dream strange and new , wherein it seemed
一个 天 - 梦 奇怪的 和 新的 , 其中 它 似乎

一个陌生而新颖的白日梦，梦中似乎

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [soʊlz] [klɪə(r)] [depθ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
That in that soul's clear depth she saw her own ,
那 在 那 灵魂的 清除 深度 她 锯 她 自己的 ,

她在那颗清澈的灵魂深处看到了自己的灵魂。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['siːkrət] [θɔːt] ([tɪl] [ðen] [ˌʌn'nəʊn])
And his most secret thought (till then unknown)
和 他的 最多 秘密 想法 (直到 然后 未知)

而他最隐秘的想法（此前无人知晓）

[siːmd] [hɜːz] [ɪ'tɜːnəli] .
Seemed hers eternally .
似乎 她的 永恒 .

似乎永远属于她。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [deθ] ,
He spoke of death ,
他 辐 的 死亡 ,

他谈到了死亡，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃræŋk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [diːp] [breθ] .
And then her heart shrank , and she drew deep breath .
和 然后 她 心 缩小 , 和 她 画 深的 气息 .

然后，她的心猛地一缩，她深吸了一口气。

['sʌd(ə)nli] , [eə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət] [ɔːl]
Suddenly , ere she understood at all
突然 , 埃雷 她 理解 在 全部

突然间，她还没完全明白过来。

[wɒt] [njuː] [laɪf] [dɔːnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [keɪm] [ðə; ði] [kɔːl]
What new life dawned before her , came the call
什么 新的 生活 黎明 前 她 , 来了 这 称呼

在她面前，崭新的生活即将到来，召唤也随之而来。

[ɒv; əv] ['feəri] [hɔːnz] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [bɜːst]
Of fairy horns ; and so the Green Knight burst
的 仙女 角 ; 和 所以 这 绿色的 骑士 爆裂

仙女的角；于是绿骑士爆发了

[ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] , [æz; əz] [təʊld] [ɪn] ['kæntəʊ] [fɜːst] .
Upon the scene , as told in Canto First .
之上 这 场景 , 作为 讲述 在 坎托 第一的 .

现场情况，如《第一章》所述。

[wʌn] ['dʒɑːrɪŋ] [nəʊt] , [ðə; ði] ['tjuːnfl] [kɔːrdz] [ə'mʌŋ] ,
One jarring note , the tuneful chords among ,
一 刺耳的 笔记 , 这 悦耳动听 和弦 之中 ,

一个突兀的音符，夹杂在悦耳的旋律之中，

[meɪ] [meɪk] [mæd] ['dɪskɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [sɒŋ] .
May make mad discord of the sweetest song .
可能 制作 疯狂的 Discord 的 这 最甜美的 歌曲 .

或许能让最甜美的歌声变得疯狂不和谐。

[iːn] [səʊ] [wɪð] ['dɪsənənt] ['klæmə(r)] [θruː] [ðə; ði] [brest]
E'en so with dissonant clamor through the breast
e'en 所以 和 不和谐的 叫嚣 通过 这 胸部

即使胸腔中也传来刺耳的喧闹声

[ɒv; əv] - [ræŋ] [ðə; ði] [griːn] [naɪts] ['meri] [dʒest] ;
Of Gawayne rang the Green Knight's merry jest ;
的 - 响铃 这 绿色的 骑士的 欢乐 笑话 ;

盖文的歌声中回荡着绿骑士的欢快玩笑;

[bʌt; bət] [wɒt] [waɪld] ['miːnɪŋ] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪm'pɑːt]
But what wild meaning must it not impart
但 什么 荒野 意义 必须 它 不是 传授

但它又怎能不赋予它某种狂野的含义呢?

[tuː; tə] [ðə; ði] [veɪg] [fɪəz] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] - ?
To the vague fears of gentle Elfinhart ?
到 这 模糊的 恐惧 的 温和的 - ?

是温和的艾尔芬哈特心中那份模糊的恐惧吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['trʌmpɪt] - [blɑːst]
For she had heard in the first trumpet - blast
为了 她 有 听到 在 这 第一的 喇叭 - 爆炸

因为她从第一声号角声中就听到了。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [gɒn] [pɑːst] ;
A signal to her from the far - gone past ;
一个 信号 到 她 从 这 远的 - 已消失 过去的 ;

这是来自遥远过去的讯息;

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ,
And now , of all the strange things that had been ,
和 现在 , 的 全部 这 奇怪的 事物 那 有 到过 ,

而现在,在所有曾经发生过的奇怪事情中,

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] [fə'gɒtn] [kəm'pækt] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn]
Her half forgotten compact with the queen
她 一半 被遗忘的 袖珍的 和 这 女王

她与女王之间那份几乎被遗忘的契约

[flʌʃt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɪft] [θɔːt] [keɪm]
Flushed through her memory , and a swift thought came
酡 通过 她 记忆 , 和 一个 迅速 想法 来了

记忆瞬间涌上心头,一个念头迅速浮现。

[laɪk] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] , [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Like sudden fear , a thought without a name ,
喜欢 突然 害怕 , 一个 想法 没有 一个 姓名 ,

就像突如其来的恐惧,一个无法命名的念头,

[æn; ən] [ˌʌn'vɔɪst] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blaɪnd] [ə'lɑːm] ;
An unvoiced question and a blind alarm ;
一个 未发声的 问题 和 一个 瞎的 警报 ;

一个未说出口的疑问和一声盲目的警报;

[ænd; ənd] [ɪn] [ʃɪə(r)] ['helpləsnəs] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [æn; ən] [ɑːm]
And in sheer helplessness she reached an arm
和 在 透明 无助 她 达到 一个 手臂

她彻底无助地伸出一只胳膊

[tə'wɔːd] - ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ;
Toward Gawayne scarcely knowing what she would ;
朝向 - 几乎 会心 什么 她 会 ;

她走向高文,几乎不知道自己将要做什么;

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'held] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] .
Her eyes beheld him , and she understood .
她 眼睛 观看 他 , 和 她 理解 .

她的目光落在他身上,她明白了。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] - ?
And is it Gawayne ?
和 是 它 - ?

是高文吗?

[hiː; hi] ?
He ?
他 ?

他?

[jes] , - ,
Yes , Elfinhart ,
是的 , - ,

是的，埃尔芬哈特。

[ðə; ði]['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .
The hour has come , and you must play your part .
这 小时 有 来 , 和 你 必须 玩 你的 部分 .

时机已到，你必须扮演好自己的角色。

[səʊ] [naʊ] [ɪts] [ɔːl] [ɪk'spleɪnd] ; [ænd; ənd][ai][ɪn'tend]
So now it's all explained ; and I intend
所以 现在 它是 全部 解释 ; 和 我 打算

现在一切都解释清楚了；而且我打算

[tuː; tə][gəʊ] [streɪt] ['ɒnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [end] .
To go straight onward to the story's end .
到 去 直的 向前 到 这 故事的 结尾 .

直接进入故事的结尾。

[sɜː(r)] - [hæd; həd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [griːn] [naɪts] [hed] ,
Sir Gawayne had cut off the Green Knight's head ,
先生 - 有 切 离开 这 绿色的 骑士的 头 ,

高文爵士砍下了绿骑士的头颅。

[ænd; ənd]['ɑːθə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːt] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ;
And Arthur and his court had gone to bed ;
和 亚瑟 和 他的 法庭 有 已消失 到 床 ;

亚瑟和他的朝臣们都已入睡；

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['embəz] [ʃɒn]
In the great hall the dying embers shone
在 这 伟大的 大厅 这 垂死 余烬 闪耀

大厅里，即将熄灭的余烬闪烁着光芒。

[wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] ['gəʊstli] [gliːm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə'ləʊn] ,
With a faint ghostly gleam , and there , alone ,
和 一个 头晕的 幽灵般的 闪耀 , 和 那里 , 独自的 ,

带着一丝微弱的幽灵般的光芒，孤零零地，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv]['kæməlɒt][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ,
While all the rest of Camelot was sleeping ,
尽管 全部 这 休息 的 卡米洛特 曾是 睡眠 ,

当卡梅洛特其他居民都沉睡时，

[ɪn][ðə; ði][dɑːk]['ælkəʊv] - [leɪ] ['wiːpɪŋ] .
In the dark alcove Elfinhart lay weeping .
在 这 黑暗的 壁龛 - 躺 哭泣 .

埃尔芬哈特躺在黑暗的壁龛里哭泣。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] , [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
But as she lay there , all about her head
但 作为 她 躺 那里 , 全部 关于 她 头

但她躺在那里，头周围的一切都乱成一团。

[ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] ['tʃekəd] [biːm] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] , [ʃed]
There fell a checkered beam of moonlight , shed
那里 跌倒 一个 格子图案 光束 的 月光 , 棚

一道斑驳的月光洒了下来，隐约可见。

[θruː] [ðə; ði] [bɑːd] ['keɪsmənt] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [stɜːd] ,
Through the barred casement ; and she faintly stirred ,
通过 这 禁止 窗扇 ; 和 她 淡淡的 搅拌 ,

透过带栅栏的窗户，她轻轻地动了动。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [səʊl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd]
For in her troubled soul it seemed she heard
为了 在 她 麻烦 灵魂 它 似乎 她 听到

因为在她那颗饱受折磨的灵魂深处，她似乎听到了

[veɪg] ['mjuːzɪk] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['riːdʒən] [fɑː(r)] [ə'weɪ] !
Vague music from some region far away !
模糊的 音乐 从 一些 地区 远的 离开 !

来自遥远地区的模糊音乐！

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,
She raised her head and , turning where she lay ,
她 提高 她 头 和 , 转弯 在哪里 她 躺 ,

她抬起头，转过身，

[sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['muːnlaɪt] [ðə; ði] [sə'riːn]
Saw in the silver moonlight the serene
锯 在 这 银 月光 这 安详

在银色的月光下，我看到了宁静祥和。

[ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feəri] [kwiːn] !
And tranquil beauty of the fairy queen !
和 宁静 美丽 的 这 仙女 女王 !

还有仙后宁静的美丽！

" [wiː; wi] [sent] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌjuː 'es] , - ,
" We sent before you called us , Elfinhart ,
" 我们 发送 前 你 称为 我们 , - ,

"在你打电话给我们之前，我们就派人去了，埃尔芬哈特。"

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [lent] ['kiːnə(r)] ['mædʒɪk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ɑːt] ,
For love lent keener magic to our art ,
为了 爱 借出的 更敏锐 魔法 到 我们的 艺术 ,

因为爱赋予了我们的艺术更强大的魔力，

[ænd; ənd] [wɔːnd] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [brest]
And warned us of the thoughts that in your breast
和 警告 我们 的 这 想法 那 在 你的 胸部

并警告我们你胸中的想法

[ə'wəʊk] [njuː] ['ræptʃə(r)] , ['tremblɪŋ] [ˌʌnkən'fest] .
Awoke new rapture , trembling unconfessed .
醒来 新的 狂喜 , 发抖 未坦白的 .

觉醒了新的狂喜，颤抖着，难以启齿。

" [ænd; ənd] - [muːvd] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niːz]
" And Elfinhart moved closer to her knees
" 和 - 已搬 更近 到 她 膝盖

于是，埃尔芬哈特凑近了她的膝盖。

[ænd; ənd] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['dreɪpəriz]
And hid her face in the white draperies
和 隐藏 她 脸 在 这 白色的 窗帘

她把脸藏在白色的帷幔里。

[ðæt] [veɪld] [ðə; ði]['feəri] [fɔːm] , [tɪl] , ['nestlɪŋ] [ðeə(r)] ,
That veiled the fairy form , till , nestling there ,
那 含蓄 这 仙女 形式 , 直到 , 雏鸟 那里 ,
那遮蔽了仙女的身影，直到，依偎在那里，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðæt] [blæŋk][dɪ'speə(r)] ,
Her heart recovered from that blank despair ,
她 心 恢复 从 那 空白的 绝望 ,
她的心从那片茫然的绝望中恢复过来。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌhwʌtso'evər] [bɪ'fel]
And whispered her that whatsoe'er befell
和 低声说道 她 那 什么人 发生
然后悄悄告诉她发生了什么事

[lʌv] [ruːld] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [jet] [biː; bi] [wel] .
Love ruled the world , and all would yet be well .
爱 裁决 这 世界 , 和 全部 会 然而 是 出色地 .
爱统治着世界，一切都会好起来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['feəri] [strəʊkt] [ðə; ði] ['meɪdnz] [hed]
And the good fairy stroked the maiden's head
和 这 好的 仙女 抚摸 这 少女的 头
善良的仙女抚摸着少女的头。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [stɑːd] [aɪz] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [sed] :
And kissed her tear - starred eyes , and smiling said :
和 亲吻 她 撕 - 星形 眼睛 , 和 微笑 说 :
他吻了吻她泪眼朦胧的眼睛，笑着说：

" [faɪ] [ɒn][juː; jʊ] ['wɪmɪnz] [hɑːts] !
" Fie on you women's hearts !
" 菲 在 你 女性的 心 !
“呸，你们这些女人的心！”

[kən'sɪstənsi]
Consistency
一致性
一致性

[haɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪmd] [hed] [weə(r)] ['mɔːt(ə)l] ['wɪmɪn] [biː; bi] !
Hides her shamed head where mortal women be !
隐藏 她 羞愧 头 在哪里 凡人 女性 是 !
她羞愧地将头埋在凡间女子所处的地方！

[truː] [lʌv] [briːdz] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɑːts] [strɒŋ] ;
True love breeds faith and trust , it makes hearts strong ;
真的 爱 品种 信仰 和 相信 , 它 制作 心 强的 ;
真爱孕育信念和信任，使人心坚强；

[ðə; ði] [hɑːrts] [ə'nɔɪntɪd] [kɪŋ] [kæn; kən][duː; də][nəʊ] [rɒŋ] !
The heart's anointed king can do no wrong !
这 心脏的 受膏者 国王 能 做 不 错误的 !
人心所膏立的君王绝不会犯错！

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wiːp] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [fɪəd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm] ; —
And yet you weep as if you feared to prove him ; —
和 然而 你 哭泣 作为 如果 你 害怕 到 证明 他 ; —
然而你却哭泣，仿佛害怕证明他；

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] !
Upon my word , I don't believe you love him !
之上 我的 单词 , 我 不 相信 你 爱 他 !
说实话，我不相信你爱他！

" [ænd; ənd] - [rɪ'plaɪd] : " [lɑːf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
" And Elfinhart replied : " Laugh if you will ,
" 和 - 回复 : " 笑 如果 你 将要 ,

埃尔芬哈特回答说："想笑就笑吧。"

[maɪ] [kwiːn] , [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] [stɪl] .
My queen , but let me be a woman still .
我的 女王 , 但 让 我 是 一个 女士 仍然 .

我的女王，但请让我继续做个女人吧。

[juː; jʊ] ['fɛəriz] [lʌv] [weə(r)] [lʌv] [ɪz] [waɪz] [ænd; ənd] [dʒʌst] ;
You fairies love where love is wise and just ;
你 仙女 爱 在哪里 爱 是 明智的 和 只是 ;

你们这些仙女，爱的地方充满智慧和公正；

[wiː; wi] ['mɔːt(ə)l] ['wɪmɪn] [lʌv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [mʌst; məst] :
We mortal women love because we must :
我们 凡人 女性 爱 因为 我们 必须 :

我们凡人女子爱，是因为我们必须爱：

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [fɪəd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm] , [ai] [kən'fes]
And if I feared to prove him , I confess
和 如果 我 害怕 到 证明 他 , 我 承认

如果我害怕证明他，我承认

[ai] [fɪə(r)] [ai] [stɪl] [mʌst; məst] [lʌv] [hɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] .
I fear I still must love him none the less .
我 害怕 我 仍然 必须 爱 他 没有任何 这 较少的 .

恐怕我还是会爱他。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [dɪm] :
" She paused , for once again her eyes grew dim :
" 她 暂停 , 为了 一次 再次 她 眼睛 生长 暗淡 :

她停顿了一下，因为她的眼神再次变得昏暗：

" [θɪŋk] [juː; jʊ] [ai] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['vɜːtjuːz] ?
" Think you I love his virtues ?
" 思考 你 我 爱 他的 美德 ?

你以为我喜欢他的美德吗?

[ai] [lʌv] [hɪm] !
I love him !
我 爱 他 !

我爱他！

[bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ] [dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] ['rɒŋli] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
But yet you judged me wrongly , for believe me ,
但 然而 你 评判 我 错 , 为了 相信 我 ,

但你却误解了我，请相信我，

([ænd; ənd] [ðen] [lɑːf] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [səʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː]) ,
(And then laugh once again , and so forgive me) ,
(和 然后 笑 一次 再次 , 和 所以 原谅 我) ,

（然后又笑了一次，所以请原谅我）

[ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ai] [fɪəd] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [duː; də] ,
If at the first I feared what you might do ,
如果 在 这 第一的 我 害怕 什么 你 可能 做 ,

如果说一开始我害怕你会做什么，

[maɪ] [daut] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] - , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
My doubts were not of Gawayne , but of you !
我的 疑虑 是 不是 的 - , 但 的 你 !

我怀疑的不是高文，而是你！

" [ænd; ənd][səʊ][bəuθ] [lɑːft] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]
" And so both laughed , and for a little space
" 和 所以 两个都 笑了 , 和 为了 一个 小的 空间

于是两人都笑了，笑声持续了一小会儿。

['fəʊldɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ][glæd] [ɪm'breɪs] ;
Folded each other in a glad embrace ;
折叠 每个 其他 在 一个 高兴的 拥抱 ;

他们欣喜地拥抱在一起；

([fɔː(r); fə(r)] ['fɛəriz] , [beɪðd] [ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] [raʊnd] [ɪn] [blɪs] ,
(For fairies , bathed the whole year round in bliss ,
(为了 仙女 , 洗澡 这 所有的 年 圆形的 在 极乐 ,

（对于仙女来说，她们一年四季都沐浴在幸福之中，

[meɪ] [jet] [biː; bi] ['glædən] [baɪ][ə; eɪ][feə(r)] [meɪdz] [kɪs]) ;
May yet be gladdened by a fair maid's kiss) ;
可能 然而 是 高兴 经过 一个 公平的 女佣 吻) ;

或许还会因一位美丽少女的吻而感到高兴）；

[ænd; ənd] - [spəʊk] [ɒn] : " [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ,
And Elfinhart spoke on : " Do what you will ,
和 - 辐 在 : " 做 什么 你 将要 ,

埃尔芬哈特接着说道：“随你便吧，

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ][ɔːl] , [ænd; ənd][fɪə(r)][nəʊ] [ɪl] .
I trust you with my all , and fear no ill .
我 相信 你 和 我的 全部 , 和 害怕 不 患病的 .

我完全信任你，不怕任何伤害。

[bʌt; bət][əʊ] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [jɪə(r)] , —
But oh , my friend , to wait the long , long year , —
但 哦 , 我的 朋友 , 到 等待 这 长的 , 长的 年 , —

但是，我的朋友，要等待漫长的一年啊——

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [hɑːt] [ɪn]['saɪləns] , [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)]
To keep my heart in silence , not to hear
到 保持 我的 心 在 沉默 , 不是 到 听到

让我的心保持沉默，不去听见

[ðə; ði] [wɜːdz] [maɪ] [həʊl] [səʊl] ['hʌŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , [nɔː(r)] [seɪ]
The words my whole soul hungers for , nor say
这 字 我的 所有的 灵魂 饥饿 为了 , 也不 说

我灵魂深处渴望的那些话语，却不说出来。

[wʌn] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [deɪ] !
One syllable to brighten his dark day !
一 音节 到 提亮 他的 黑暗的 天 !

一个音节，照亮他阴霾的一天！

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , [maɪ] [kwiːn] ?
Must it be so , my queen ?
必须 它 是 所以 , 我的 女王 ?

难道非得如此吗，我的女王？

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai]
And how shall I
和 如何 将 我

我该如何……

[skuːl] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][tuː; tə][ækt] [ðɪs] [jɪə(r)] - [lɒŋ] [laɪ] ?
School eyes and lips to act this year - long lie ?
学校 眼睛 和 嘴唇 到 行为 这 年 - 长的 说谎 ?

学校的眼神和嘴唇是为了演绎这个长达一年的谎言吗？

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɪə(r)] ['tiːtʃə(r)] - ['ɡɑːdiən] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ]
From the dear teacher - guardian of my youth
从 这 亲爱的 老师 - 监护人 的 我的 青年

来自我年少时敬爱的老师兼监护人

[ðə; ði]['əʊnli] [weɪz] [ai] ['lɜːnɪd] [wɜː(r); wə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] [truːθ] !
The only ways I learned were ways of truth !
这 仅有的 方式 我 学习 是 方式 的 真相 !

我只学到了真理之道!

[ai] [traɪd] [maɪ] [skɪl] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ]
I tried my skill this night , and learned to know
我 尝试 我的 技能 这 夜晚 , 和 学习 到 知道

今晚我尝试了我的技能，并学会了如何知道

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [diːps] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv] [wəʊ] ;
That there are deeps below the deeps of woe ;
那 那里 是 深水 以下 这 深水 的 悲哀 ;

悲痛的深渊之下，还有更深的深渊;

[hɑːts] [meɪ] [biː; bi] [bruːzd] [ænd; ənd]['brəʊkən] , [jet] [stɪl] [lɪv; laɪv] ; —
Hearts may be bruised and broken , yet still live ; —
红心 可能 是 瘀伤 和 破碎的 , 然而 仍然 居住 ; —

人心虽可能伤痕累累、破碎不堪，但依然可以活下去;

[ðə; ði] [wuːndz] [ðæt] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wuːndz] [wiː; wi] [ɡɪv] !
The wounds that kill us are the wounds we give !
这 伤口 那 杀 我们 是 这 伤口 我们 给 !

杀死我们的伤口，正是我们给予别人的伤口!

" [ænd; ənd][səʊ] [ðiːz] [tuː] [tɔːkt] [ɒn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt]
" And so these two talked on , until the night
" 和 所以 这些 二 谈话 在 , 直到 这 夜晚

于是，这两个人一直聊到深夜。

[bɪ'ɡæn][tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɡreɪ] [dɔːnz] [lait] ,
Began to shiver with the gray dawn's light ,
开始 到 颤抖 和 这 灰色的 黎明 光 ,

黎明灰蒙蒙的光线让我开始瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp] - [daɪd] ['keɪsmənt] [ðeɪ] [mait] [siː]
And in the deep - dyed casement they might see
和 在 这 深的 - 染色 窗扇 他们 可能 看

在深色的窗户玻璃里，他们或许能看到

[njuː] [laɪf] [flʌʃ] [θruː] [əʊld] [driːmz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] .
New life flush through old dreams of chivalry .
新的 生活 冲洗 通过 老的 梦境 的 骑士精神 .

新生活冲刷着旧日骑士精神的梦想。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .
And then they parted .
和 然后 他们 分手了 .

然后他们就分开了。

[wɒt] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [sed]
What the queen had said
什么 这 女王 有 说

女王说过的话

[ai] [nəʊ] [nɒt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] , ['kʌmfət] ,
I know not , but the lady , comforted ,
我 知道 不是 , 但 这 女士 , 安慰 ,

我不知道，但那位女士安慰道:

[beɪd] [ˌfeə'wel] [wɪð] [kɑːm] [vɔɪs] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [aɪz] ,

Bade farewell with calm voice and tranquil eyes ,

巴德 告别 和 冷静的 嗓音 和 宁静 眼睛 ,

他平静地道别，眼神安详。

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð] [njuː] - [bɔːn] [streŋθ] [ðə; ði] [njuː] [sʌn] [raɪz] .

And saw with new - born strength the new sun rise .

和 锯 和 新的 - 出生 力量 这 新的 太阳 上升 .

并以新生的力量见证了新日的升起。

[pə'hæps] [ɪn] ['feərilænd] [ðeə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi]

Perhaps in Fairyland there chanced to be

也许 在 仙境 那里 偶然 到 是

或许在仙境里，碰巧有……

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [griːv] [sʌm; səm] ['sɒvrɪn] ['ælkəmi]

For them that grieve some sovereign alchemy

为了 他们 那 悲伤 一些 主权 炼金术

对于那些悲伤的人来说，某种至高无上的炼金术

[tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [wɜːst] [tuː; tə] [best] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [kwiːn]

To turn the worst to best , and the good queen

到 转动 这 最差 到 最好的 , 和 这 好的 女王

化腐朽为神奇，成为贤良的女王

[ə'plaɪd] [ðɪs] ['suːðɪŋ] [bɑːm] .

Applied this soothing balm .

应用 这 舒缓 香脂 .

涂抹了这款舒缓膏。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] ;

Such things have been ;

这样的 事物 有 到过 ;

此类事情确实发生过；

[bʌt; bət] [jet] [ai] [daʊt] [ɪf] ['eni] ['feəri] [ɑːt]

But yet I doubt if any fairy art

但 然而 我 怀疑 如果 任何 仙女 艺术

但我怀疑是否有任何仙女艺术

[wɒz; wəz] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] - ;

Was needed in the case of Elfinhart ;

曾是 需要 在 这 案件 的 - ;

在埃尔芬哈特的案例中，这是必要的；

[ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] [ðæt] [tʃɑːmd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [dəʊl]

The medicine that charmed away her dole

这 药品 那 迷住了 离开 她 救济金

那药让她摆脱了困境

['neɪtʃə(r)][hæd; həd]['plɑːntɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [səʊl] .

Nature had planted in her own sweet soul .

自然 有 已种植 在 她 自己的 甜的 灵魂 .

自然在她甜美的灵魂中种下了种子。

[ɒv; əv][ɔːl][ʃʊə(r)] [θɪŋz] , [ðɪs] [θɪŋ] [aɪm]['ʃʊərɪst][ɒv; əv] , —

Of all sure things , this thing I'm surest of , —

的 全部 当然 事物 , 这 事物 我是 最可靠的 的 , —

在所有确定的事情中，这件事我最确信——

[ðæt] [ðə; ði] [best] [kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [əʊn] [il] [ɪz] [lʌv] .

That the best cure for love's own ills is love .

那 这 最好的 治愈 为了 爱的 自己的 疾病 是 爱 .

治愈爱情自身弊病的最好良药就是爱情本身。

['kæntəʊ][θriː]
CANTO III
坎托 三、

第三章

-
GAWAYNE
-

高文

[əʊ][mjuːz] ! — [bʌt; bət][nəʊ] : ['hev(ə)n] [nəʊz] [ai] [niːd] [ə; eɪ] [mjuːz] ;
O Muse ! — But no : heaven knows I need a muse ;
哦 沉思 ! — 但 不 : 天堂 知道 我 需要 一个 沉思 ;

哦，缪斯！——但是不：天知道我需要一位缪斯；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][naɪn] , [preɪ] , [ʃʊd; ʃəd][ai] [tʃuːz] ?
But which of all the nine , pray , should I choose ?
但 哪个 的 全部 这 九 , 祈祷 , 应该 我 选择 ?

但是，请问我应该从这九个中选择哪一个呢?

['θelɪr] , ['klaɪəʊ] , [ænd; ənd] [mel'pɒmɪni] ,
Thalia , Clio , and Melpomene ,
塔利亚 , 克里奥 , 和 墨尔波墨涅 ,

塔利亚、克利俄和墨尔波墨涅

[ai] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət] [nʌn] , [ə'læs] , [lʌvz] [ˌem 'iː] ;
I love them all , but none , alas , loves me ;
我 爱 他们 全部 , 但 没有任何 , 唉 , 爱 我 ;

我爱他们所有人，但可惜的是，没有一个人爱我；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [mjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt]
For if you want a muse to take your part
为了 如果 你 想 一个 沉思 到 拿 你的 部分

如果你想要一位缪斯来扮演你的角色

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['səʊlli] [hɜːz] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ;
You must be solely hers with all your heart ;
你 必须 是 仅 她的 和 全部 你的 心 ;

你必须全心全意地只属于她一人；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['mɪŋgld] [sɪns] [maɪ] ['ɜːlɪist] [juːθ]
And I have mingled since my earliest youth
和 我 有 混合 自从 我的 最早 青年

我从很小的时候就开始与人交往。

[maɪ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] , [maɪ] ['fɪkʃənz] [ænd; ənd][maɪ] [truːθ] ;
My smiles and tears , my fictions and my truth ;
我的 微笑 和 眼泪 , 我的 虚构 和 我的 真相 ;

我的笑容和泪水，我的虚构和我的真相；

[neɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [teɪl] , [skeəs] [jet] [hɑːf] [dʌn] ,
Nay , in this very tale , scarce yet half done ,
不 , 在 这 非常 故事 , 稀少 然而 一半 完毕 ,

不，就在这个故事里，虽然还很短暂，但已经完成了一半，

[aɪv] [kɔːt] [ɔːl][ðə; ði][naɪn] , [ænd; ənd][səʊ][wʌn] [nʌn] !
I've courted all the nine , and so won none !
我已经 求爱 全部 这 九 , 和 所以 韩元 没有任何 !

我追求过她们九个人，结果一个也没赢！

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [pɑː'næsɪən] ['laɪə(r)] ,
Not for me , therefore , the Parnassian lyre ,
不是 为了 我 , 所以 , 这 帕纳萨斯 竖琴 ,

因此，帕尔纳索斯竖琴并不适合我。

[ɔː(r)] [wɪŋd] [wɔː(r)] - [hɔːs] [ʃɒd] [wɪð] ['hev(ə)nli] ['faɪə(r)] ;
Or winged war - horse shod with heavenly fire ;
或者 有翅膀的 战争 - 马 鞋子 和 天上 火 ;

或者，披着天火战甲的飞马；

[hɑːʃ] ['nʌmbəz] [fləʊ] [frɒm; frəm] [θrəʊt] [huːz] [θɜːst] [hæz; həz] [biːn]
Harsh numbers flow from throats whose thirst has been
残酷的 数字 流动 从 喉咙 谁 口渴 有 到过

刺耳的数字从渴望已久的喉咙中流淌而出。

[ə; eɪ] [həʊl] [laɪf] [lɒŋ] [ʌn'sleɪkt] [ɒv; əv] ['hɪpokrin] ;
A whole life long unslaked of Hippocrene ;
一个 所有的 生活 长的 未饱和的 的 希波克里尼 ;

一生都无法满足希波克里尼的渴望；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [iːn] [gəʊ][ɒn][æz; əz][best][ai][kæn; kən]
But I will e'en go on as best I can
但 我 将要 e'en 去 在 作为 最好的 我 能

但我会尽我所能继续下去

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['stɔːri] [end][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , —
And let the story end as it began , —
和 让 这 故事 结尾 作为 它 开始 , —

就让故事像开始时那样结束吧。

[ə; eɪ][pleɪn] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] [mænz] [ˌʌn'vɑːnɪʃt] [wɜːd] ,
A plain , straightforward man's unvarnished word ,
一个 清楚的 , 直截了当 男人的 未经修饰的 单词 ,

一个朴实无华、直言不讳的人的肺腑之言

[pɑːt][sæd] , [pɑːt] [swiːt] , — [ænd; ənd][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [əb'sɜːd] .
Part sad , part sweet , — and part of it absurd .
部分 伤心 , 部分 甜的 , — 和 部分 的 它 荒诞 .

一部分令人伤感，一部分令人欣慰，还有一部分令人荒诞。

[ə; eɪ][jɪə(r)] [pɑːst] [baɪ] , [æz; əz] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] ,
A year passed by , as years are wont to do ,
一个 年 通过了 经过 , 作为 年 是 惯于 到 做 ,

一年过去了，岁月总是如此流逝。

['wɪntə(r)][ænd; ənd] [sprɪŋ] , ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [tuː] ,
Winter and spring , summer and autumn too ,
冬天 和 春天 , 夏天 和 秋天 也 ,

冬春两季，夏秋两季也是如此。

[tɪl] [mɪd] - [dɪ'sɛmbərz] [flɔː] - [bləʊn] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ]
Till mid - December's flaw - blown flakes of snow
直到 中 - 十二月的 缺陷 - 吹 薄片 的 雪

直到十二月中旬，飘落的雪花才出现。

[wɔːnd] - [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [gəʊ]
Warned Gawayne that the time was come to go
警告 - 那 这 时间 曾是 来 到 去

警告高文，离开的时候到了。

[tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['tʃæp(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [mɪə(r)] ,
To the Green Chapel by the Murmuring Mere ,
到 这 绿色的 教堂 经过 这 淙淙 仅仅 ,

前往潺潺湖畔的绿教堂

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'gen] [ðə; ði] [bləʊ] [hiː; hi] [geɪv] [lɑːst] [jɪə(r)] .
And take again the blow he gave last year .
和 拿 再次 这 吹 他 给予 最后的 年 .

再次承受他去年给予的打击。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ˈtʃɑːdʒə(r)] [stæmpt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
In the great court his charger stamped the ground ,
在 这 伟大的 法庭 他的 充电器 盖章 这 地面 ,
在大法庭上，他的战马跺了跺脚。

[waɪl] [naɪts] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [ˈleɪdɪz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [əˈraʊnd]
While knights and weeping ladies thronged around
尽管 骑士 和 哭泣 女士们 熙熙攘攘 大约
骑士和哭泣的女士们簇拥着他们

[tuː; tə] [ɑːm] [hɪm] ([æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [jɔː(r)])
To arm him (as the custom was of yore)
到 手臂 他 (作为 这 风俗 曾是 的 昔时)
武装他（按照过去的习俗）

[ænd; ənd][bɪd][hɪm][sæd] [ˌfeəˈwel] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevəˈmɔː(r)] .
And bid him sad farewell for evermore .
和 出价 他 伤心 告别 为了 越来越 .
向他道别，永别了。

[wʌn] [feɪs] [əˈləʊn][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ˈbʌslɪŋ] [θrɒŋ]
One face alone in all that bustling throng
一 脸 独自的 在 全部 那 繁华 人群
在熙熙攘攘的人群中，只有一张面孔孤零零地浮现出来。

[ˈaʊə(r)][ˈhɪəroʊz] [aɪz] [sɔːt] [ˈiːgəli] , [ænd; ənd] [lɒŋ]
Our hero's eyes sought eagerly , and long
我们的 英雄们 眼睛 寻求 急切地 , 和 长的
我们的主人公目光急切地搜寻着，久久不愿离去。

[sɔːt] [ˈveɪnli] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈleɪdi] - ,
Sought vainly ; for the lady Elfinhart ,
寻求 徒劳地 ; 为了 这 女士 - ,
徒劳寻觅；为了艾尔芬哈特夫人，

[dɪˈbeɪtɪŋ] [wɪð] [hɜːˈself] , [stʊd] [jet] [əˈpɑːt] ;
Debating with herself , stood yet apart ;
辩论 和 她自己 , 站立 然而 除 ;
她独自一人，内心在思考；

[bʌt; bət][æz; əz][sɜː(r)] - [ˈgæðəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [reɪnz]
But as Sir Gawayne gathered up his reins
但 作为 先生 - 聚集 向上 他的 缰绳
但当高文爵士收紧缰绳时

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [drɔː] - [brɪdʒ] [ˈwɔːdn] [luːs] [ðə; ði] [tʃeɪnz] ,
And bade the draw - bridge warden loose the chains ,
和 巴德 这 画 - 桥 典狱长 松动的 这 链条 ,
于是命令吊桥管理员解开锁链。

[ˈsʌd(ə)nli] - [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Suddenly Elfinhart stood by his side ,
突然 - 站立 经过 他的 边 ,
突然，艾尔芬哈特站在了他身边。

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] [lʌv] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [praɪd] .
Her fair face flushed with love , and joy , and pride .
她 公平的 脸 酡 和 爱 , 和 喜悦 , 和 自豪 .
她白皙的脸上泛起了爱意、喜悦和自豪的红晕。

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] [ˈhɒli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn]
She plucked a sprig of holly from her gown
她 拨弦 一个 枝 的 冬青 从 她 袍
她从长袍上摘下一枝冬青。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , ['kwestʃənɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [daʊn] ,
And looked up , questioning ; and he leaned down ,
和 看起来 向上 , 提问 ; 和 他 倾斜 向下 ,

他抬起头，带着疑问；然后他俯下身，

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [helm] .
And so she placed it in his helm .
和 所以 她 放置 它 在 他的 舵 .

于是她把它放进了他的头盔里。

[nəʊ] [wɜːd]
No word
不 单词

没有消息

[mait] - [lɪps] [ðen] ['ʌtə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd]
Might Gawayne's lips then utter , but he heard
可能 - 嘴唇 然后 说出 , 但 他 听到

加韦恩的嘴唇或许会发出声音，但他听到了

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [fiːl]
The voice that was his music , and could feel
这 嗓音 那 曾是 他的 音乐 , 和 可以 感觉

那声音就是他的音乐，他能感受到

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['fɪŋgəz] [θruː] [ðə; ði] [stiːl] .
The touch of gentle fingers through the steel .
这 触碰 的 温和的 手指 通过 这 钢 .

轻柔的手指穿过钢铁的触感。

" [weə(r)] [ðɪs] , [sɜː(r)] - , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [frend]
" Wear this , Sir Gawayne , for a loyal friend
" 穿 这 , 先生 - , 为了 一个 忠诚 朋友

“高文爵士，请佩戴这件饰品，以纪念一位忠诚的朋友。”

[huːz] [həʊps] [ænd; ənd] [preə(r)z] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end] .
Whose hopes and prayers go with you to the end .
谁 希望 和 祈祷 去 和 你 到 这 结尾 .

愿他们的希望和祈祷伴你走到最后。

" [ænd; ənd] , ['steɪˌɪŋ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] ,
" And , staying not for answer , she withdrew ,
" 和 , 入住 不是 为了 回答 , 她 退出 ,

“她没有等对方回答，就离开了。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] - [vjuː] .
And in the throng was lost to Gawayne's view .
和 在 这 人群 曾是 丢失的 到 - 看法 .

人群中，他消失在了高文的视线里。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [haɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
He roused himself , and waving high his hand ,
他 唤醒 他自己 , 和 挥手 高的 他的 手 ,

他起身，高高挥动着手，

[strʌk] [spɜː(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [rəʊd] [ɒf] [tə'wɔːd] ['feərilænd] .
Struck spur , and so rode off toward Fairyland .
击中 刺 , 和 所以 骑 离开 朝向 仙境 .

马蹄一蹬，便朝着仙境的方向飞驰而去。

[lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi]['træv(ə)ld][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [wei] ,
Long time he traveled by an unknown way ,
长的 时间 他 旅行 经过 一个 未知 方式 ,

他走了很长一段无人知晓的路，

[ˌʌn'hauz] [æt; ət] [naɪt] , [kəm'pænjənləs] [baɪ] [deɪ] .
Unhoused at night , companionless by day .
无家可归者 在 夜晚 , 孤单 经过 天 .

夜里无家可归，白天孤身一人。

[ðə; ði] [kəʊld] [sliːt] [stʌŋ] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ɒv; əv] [meɪl] ,
The cold sleet stung him through his shirt of mail ,
这 寒冷的 霰 被蜇了 他 通过 他的 衬衫 的 邮件 ,

冰冷的雨夹雪透过他的锁子甲衬衫刺痛着他。

[bʌt; bət] , [ˌʌndə'niːθ] , [hɪz; ɪz] [staʊt] [hɑːt] [wʊd] [nɒt] [feɪl] ,
But , underneath , his stout heart would not fail ,
但 , 下 , 他的 肥硕 心 会 不是 失败 ,

但是，在他坚强的内心深处，他绝不会屈服。

[bʌt; bət] [biːt] [fʊl] ['meʒə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['fɪrsɪst] [stɔːm] ,
But beat full measure through the fiercest storm ,
但 打 满的 措施 通过 这 最凶猛 风暴 ,

但即便在最猛烈的风暴中也要全力以赴，

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breɪv] [səʊl] [wɔːm] .
And kept his head clear and his brave soul warm .
和 保留 他的 头 清除 和 他的 勇敢的 灵魂 温暖的 .

他保持头脑清醒，勇敢的灵魂也始终温暖。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['perilz] [ðæt] [hiː; hi] [pɑːst] ;
No need to tell the perils that he passed ;
不 需要 到 告诉 这 危险 那 他 通过了 ;

无需赘述他所经历的种种危险；

[hiː; hi] ['kɔŋkə] [ɔːl] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌn'skeɪðd] [æt; ət] [lɑːst]
He conquered all , and came unscathed at last
他 征服 全部 , 和 来了 毫发无损 在 最后的

他战胜了一切，最终毫发无损。

[tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [haɪ] - [ɪm'bætld] ['kɑːs(ə)l] [stʊd]
To where a high - embattled castle stood
到 在哪里 一个 高的 - 陷入困境的 城堡 站立

那里曾矗立着一座高耸的城堡。

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dens] ['wɪləʊ] - [wʊd] .
Deep in the heart of a dense willow - wood .
深的 在 这 心 的 一个 稠密 柳 - 木头 .

在茂密的柳树林深处。

[ænd; ənd] - [kɔːld] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt]
And Gawayne called aloud , and to the gate
和 - 称为 大声 , 和 到 这 门

加文大声喊道，朝大门走去。

[ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['pɔːtə(r)] [keɪm] , [huː] ['əʊpənd] [streɪt] ,
A smiling porter came , who opened straight ,
一个 微笑 搬运工 来了 , WHO 打开 直的 ,

一位面带微笑的搬运工走了过来，径直打开了门。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] ['entə(r)] [ɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rest] ;
And bade him enter in and take his rest ;
和 巴德 他 进入 在 和 拿 他的 休息 ;

于是请他进去休息；

[ænd; ənd] - ['entəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [prest]
And Gawayne entered , and the people pressed
和 - 进入 , 和 这 人们 按下

加文走了进去，人们蜂拥而至。

[ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [feə(r)] ['spiːtʃɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd]
About him with fair speeches ; and he laid
关于 他 和 公平的 演讲 ； 和 他 铺设

众人对他赞不绝口；他躺下

[hɪz; ɪz]['ɑːmə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [preɪd]
His armor off , and gave it them , and prayed
他的 盔甲 离开 ， 和 给予 它 他们 ， 和 祈祷

他脱下盔甲，交给他们，然后祈祷。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðeə(r)] [lɔːd] , —
That they would take his message to their lord , —
那 他们 会 拿 他的 信息 到 他们的 主 ， —

他们会将他的信息带给他们的主——

[preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['frendli] ['ʃeltə(r)] , [bed] [ænd; ənd] [bɔːd] .
prayer for friendly shelter , bed and board .
祷告 为了 友好的 庇护所 ， 床 和 木板 .

祈求友好的住所、床位和膳食。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [wens] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd] [neɪm] ;
He told them whence he was , his birth and name ;
他 讲述 他们 何处 他 曾是 ， 他的 出生 和 姓名 ；

他告诉他们他的来历、出生地和姓名；

[ænd; ənd][ðə; ði][bəʊld]['bærən][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [keɪm] ,
And the bold baron of the castle came ,
和 这 大胆的 男爵 的 这 城堡 来了 ，

于是，城堡里那位胆大的男爵来了，

[ə; eɪ] ['maɪti] [mæn] , [hjuːdʒ] - ['lɪmd] , [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
A mighty man , huge - limbed , with flashing eyes ,
一个 强大的 男人 ， 巨大的 - 有肢的 ， 和 闪烁 眼睛 ，

一个身材魁梧、四肢粗壮、目光炯炯的壮汉，

[ænd; ənd] ['welkəm] [hɪm] [wɪð] [əʊld] - [taɪm] ['kəːtisiz] ;
And welcomed him with old - time courtesies ;
和 欢迎 他 和 老的 - 时间 礼貌 ；

并以古老的礼节欢迎了他；

[fɔː(r); fə(r)] ['mænəz] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [held] [ɒv; əv] [wɜːθ] ,
For manners , in those days , were held of worth ,
为了 礼仪 ， 在 那些 天 ， 是 握住 的 值得 ，

在那个年代，礼仪被视为一种价值。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['briːdɪŋ] [went] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [bɜːθ] .
And gentle breeding went with gentle birth .
和 温和的 选育 去 和 温和的 出生 .

温和的养育方式与温和的分娩方式相辅相成。

[hiː; hi] ['hɑːtɪli] [wɒz; wəz][glæd][hɪz; ɪz] [gest] [hæd; həd] [kʌm] ,
He heartily was glad his guest had come ,
他 衷心地 曾是 高兴的 他的 客人 有 来 ，

他由衷地高兴客人到来。

[ænd; ənd] [meɪd] [sɜː(r)] - [fiːl] [hɪm'self] [æt; ət] [həʊm] ;
And made Sir Gawayne feel himself at home ;
和 制成 先生 - 感觉 他自己 在 家 ；

让高文爵士感到宾至如归；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [iːtʃ] [njuː]
And as they walked in , side by side , each knew
和 作为 他们 步行 在 ， 边 经过 边 ， 每个 知道

他们并肩走进去的时候，彼此都知道

[ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][ænd; ənd] [truː] .
The other for an honest man and true .
这 其他 为了 一个 诚实的 男人 和 真的 .

另一个人则为诚实正直的人。

[ðæt] [naɪt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][et; eɪt]
That night our hero and the baron ate
那 夜晚 我们的 英雄 和 这 男爵 吃

那天晚上，我们的英雄和男爵吃了

[ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['dɪnə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv] [steɪt] ,
A sumptuous dinner in the hall of state ,
一个 豪华 晚餐 在 这 大厅 的 状态 ,

在国事厅享用丰盛的晚宴，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bɔːd] ,
And all the household , ranged along the board ,
和 全部 这 家庭 , 范围 沿着 这 木板 ,

所有家眷都沿着棋盘一字排开，

[meɪd] [gʊd] [tʃɪə(r)] [wɪð] [sɜː(r)] - [ænd; ənd][ðeə(r)] [lɔːd] ,
Made good cheer with Sir Gawayne and their lord ,
制成 好的 欢呼 和 先生 - 和 他们的 主 ,

与高文爵士和他们的领主相处融洽，气氛愉快。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [bəʊl] [raɪt] ['merəli]
And passed the brimming bowl right merrily
和 通过了 这 充满 碗 正确的 兴高采烈地

然后兴高采烈地把满满的碗递了过去。

[wɪð] ['frendli] ['bæntə(r)][ænd; ənd] [kwɪk] [ˌrepɑː'tiː] .
With friendly banter and quick repartee .
和 友好的 闲聊 和 快的 妙语连珠 .

带着友好的玩笑和机智的回应。

[ænd; ənd] - [ɑːskt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hɪə(r)]
And Gawayne asked if they had chanced to hear
和 - 问 如果 他们 有 偶然 到 听到

加韦恩问他们是否碰巧听到

[ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] ['tʃæp(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['mɜːmərɪŋ] [mɪə(r)] ,
Of a Green Chapel by a Murmuring Mere ,
的 一个 绿色的 教堂 经过 一个 淙淙 仅仅 ,

一座绿树成荫、湖水潺潺的小教堂

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ɔːl] [gruː] [greɪv] .
And straightway all grew grave .
和 立刻 全部 生长 严重 .

所有人的表情立刻变得严肃起来。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest]
Within his breast
之内 他的 胸部

他的胸膛

[sɜː(r)] - [felt] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv] [ʌn'rest] ,
Sir Gawayne felt a tremor of unrest ,
先生 - 毛毡 一个 震颤 的 动荡 ,

高文爵士感到一阵不安。

[bʌt; bət][təʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,
But told his story with a gay outside ,
但 讲述 他的 故事 和 一个 同性恋 外部 ,

但他却以同性恋的身份在外面讲述了自己的故事。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [gʊd] [mæn][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [gaɪd]
And asked for some good man to be his guide
和 问 为了 一些 好的 男人 到 是 他的 指导

他请求找个好人做他的向导。

[tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][fəʊ] .
To find his foe .
到 寻找 他的 敌人 .

找到他的敌人。

" [ai] ['prɒmɪs] [hɪm] , " [sed] [hi:; hi] ,
" I promise him , " said he ,
" 我 承诺 他 , " 说 他 ,

"我向他保证,"他说。

" [nəʊ]['gəʊldən] ['gɜ:dən] ; — [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:d] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
" No golden guerdon ; — his reward shall be
" 不 金的 格尔登 ; — 他的 报酬 将 是

"没有金冠；——他的奖赏将是……"

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] - [ti:][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]
The consciousness that unto him ' t was given
这 意识 那 到 他 - t 曾是 给定

他意识到自己被赋予了这种意识。

[tu:; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['pɑ:tɪŋ] [səʊl] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['hev(ə)n] !
To show a parting soul the way to heaven !
到 展示 一个 离别 灵魂 这 方式 到 天堂 !

为即将离世的灵魂指引通往天堂的道路！

" [ʌp] [dʒʌmpt] [hɪz; ɪz][həʊst] .
" Up jumped his host .
" 向上 跳了起来 他的 主持人 .

他的主人猛地跳了起来。

" [maɪ] [frend] , [ai] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['ætɪtju:d] ,
" My friend , I like your attitude ,
" 我的 朋友 , 我 喜欢 你的 态度 ,

朋友，我欣赏你的态度，

[ænd; ənd] [nəʊ] [nəʊ] ['ʃʊrər] [wei] [tu:; tə] [wɪn] ['hɛvənz] ['grætɪtju:d]
And know no surer way to win heaven's gratitude
和 知道 不 确定 方式 到 赢 天 感激

没有比这更能赢得上天感激的办法了

[ðæn; ðən] ['sendɪŋ] ['ðɪðə(r)] [dʒʌst] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ju:; jʊ] ;
Than sending thither just such men as you ;
比 发送 那里 只是 这样的 男人 作为 你 ;

与其派你们这样的人去那里；

[aɪl] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [gaɪd] .
I'll be your guide .
患病的 是 你的 指导 .

我来做你们的向导。

[bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [dju:]
But since you are not due
但 自从 你 是 不是 到期的

但既然你还没到账，那就不用了。

[æt; ət][ðə; ði] [gri:n] ['tʃæp(ə)l] [tɪl] [θri:] [naɪts] [frɒm; frəm] [naʊ] ,
At the Green Chapel till three nights from now ,
在 这 绿色的 教堂 直到 三 夜晚 从 现在 ,

在绿教堂，直到三晚之后。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [ʃɔːt] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ]
And since the way is short , I'll tell you how
和 自从 这 方式 是 短的 , 患病的 告诉 你 如何

既然方法很简单，我就直接告诉你怎么做吧。

[ðə; ði] ['ɪntərɪm] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [best] : —
The interim may be disposed of best : —
这 临时 可能 是 处置 的 最好的 : —

临时措施或许最好这样处理：—

[ɪn] [ʃɔːt] , [let] [ˌem 'iː] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] ['meri] [dʒest] !
In short , let me propose a merry jest !
在 短的 , 让 我 提出 一个 欢乐 笑话 !

总之，让我讲个有趣的笑话吧！

" [æt; ət] [ðɪs] [sɜː(r)] - [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] ,
" At this Sir Gawayne gave a sudden start ,
" 在 这 先生 - 给予 一个 突然 开始 ,

“这时，高文爵士突然吃了一惊，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [əʊld] ['meməri] [siːmd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
For some old memory seemed to clutch his heart ,
为了 一些 老的 记忆 似乎 到 离合器 他的 心 ,

某些尘封的记忆仿佛攫住了他的心。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['bærənz] [aɪz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː]
And in the baron's eyes he seemed to see
和 在 这 男爵的 眼睛 他 似乎 到 看

在男爵的眼中，他似乎看到了

[ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [gliːm] [ɒv; əv] [griːn] [bɪ'nɪgnɪtɪ]
A twinkling gleam of green benignity
一个 闪烁 闪耀 的 绿色的 仁慈

一抹闪烁的绿色光芒

[nɒt] ['həʊlli] [streɪndʒ] ; [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] - [tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Not wholly strange ; but like a flash ' t was gone .
不是 完全 奇怪的 ; 但 喜欢 一个 闪光 - t 曾是 已消失 .

倒也不算完全奇怪；但就像闪电一样，它消失了。

- [sæŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [həʊst] [went] [ɒn] :
Gawayne sank back , and his good host went on :
- 沉没 后退 , 和 他的 好的 主持人 去 在 :

高文向后靠去，他的好心主人继续说道：

" [tuː] [deɪz] [juː; jʊ] ['sɒdʒən] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [ai] [teɪk]
" Two days you sojourn here , and while I take
" 二 天 你 旅居 这里 , 和 尽管 我 拿

“你在这里待两天，而我则……”

[maɪ] ['deɪli] ['hʌntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [juː; jʊ] [meɪk]
My daily hunting in the wood , you make
我的 日常的 打猎 在 这 木头 , 你 制作

你让我每天在树林里狩猎

[maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['kɑːs(ə)l] [jɔːz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [iːtʃ] [naɪt] ,
My house and castle yours ; and then , each night ,
我的 房子 和 城堡 你的 ; 和 然后 , 每个 夜晚 ,

我的房子和城堡就是你的；然后，每天晚上，

[wiːl; wil] [miːt] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)] [æt; ət] ['kænd(ə)l] - [lait] ,
We'll meet together here at candle - light ,
出色地 见面 一起 这里 在 蜡烛 - 光 ,

我们将在这里点起烛光相聚。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['wɪnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ɔːl]
And all my winnings in the wood , and all
和 全部 我的 奖金 在 这 木头 , 和 全部

我所有的奖金都花在了树林里，还有所有

[ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][həʊm] , ['hwət'er] [bɪ'fɔːl] ,
That comes to you at home , whate'er befall ,
那 来 到 你 在 家 , 什么 降临 ,

无论发生什么，那都会回到你身边。

[wiːl; wil] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ; [ɪn] [faɪn] ,
We'll give each other in exchange ; in fine ,
出色地 给 每个 其他 在 交换 ; 在 美好的 ,

我们会互相给予；总之，

[maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] , [ænd; ənd] [jɔːz] [biː; bi] [maɪn] .
My fortune shall be yours , and yours be mine .
我的 财富 将 是 你的 , 和 你的 是 矿 .

我的财富将属于你，你的财富也将属于我。

" [tuː; tə] - [ðɪs] [siːmd] ['dʒenərəs] [ɪn'diːd] .
" To Gawayne this seemed generous indeed .
" 到 - 这 似乎 慷慨的 的确 .

“在加韦恩看来，这确实非常慷慨。”

[ænd; ənd] [wɪð] [məʊst] ['kɔːdiəl] ['lɑːftə(r)] [hiː; hi] [ə'griːd] .
And with most cordial laughter he agreed .
和 和 最多 亲切 笑声 他 同意 .

他爽朗地笑着表示同意。

[ðeɪ] [klɑːsp, klæsp][hændz] ['or] [ðə; ði] ['bɑːgən] [wɪð] [gʊd] [zest] ,
They clasped hands o'er the bargain with good zest ,
他们 紧握 双手 超过 这 便宜货 和 好的 热情 ,

他们兴高采烈地握手，庆祝这笔交易。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [rest] .
And then all said good - night , and went to rest .
和 然后 全部 说 好的 - 夜晚 , 和 去 到 休息 .

然后大家互道晚安，各自休息了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] - [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] ['ɜːli]
Next morning Gawayne was awakened early
下一个 早晨 - 曾是 觉醒 早期的

第二天早上，加韦恩很早就被叫醒了。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbə(r)][baɪ][ðə; ði] ['hɜːli] - ['bɜːli]
From a deep slumber by the hurly - burly
从 一个 深的 睡眠 经过 这 喧闹 - 魁梧的

从喧嚣声中沉睡

[ɒv; əv] ['fʊtmən] , ['hɔːsmən] , ['seniʃəl] , [ænd; ənd] [gruːm] ,
Of footman , horseman , seneschal , and groom ,
的 男仆 , 骑手 , 管家 , 和 新郎 ,

侍从、骑兵、管家和马夫，

['bʌslɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .
Bustling beneath the windows of his room .
繁华 下面 这 视窗 的 他的 房间 .

他房间的窗户下熙熙攘攘。

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː]
He rose and looked out , just in time to see
他 玫瑰 和 看起来 出去 , 只是 在 时间 到 看

他起身向外望去，正好看到

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni]
The baron and a goodly company
这 男爵 和 一个 很好 公司

男爵和一群好人

[ɒv; əv] ['hʌntsmən] , [ɑːmd] [wɪð] [krɒs] - [baʊ; bəʊ] , [æks] , [ænd; ənd][spɪə(r)] ,
Of huntsmen , armed with cross - bow , axe , and spear ,
的 猎人 ， 武装 和 叉 - 弓 ， 斧头 ， 和 矛 ，

猎人，配备弩、斧和矛，

[raɪd] [θruː] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [geɪt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
Ride through the castle gate and disappear .
骑 通过 这 城堡 门 和 消失 .

骑马穿过城堡大门，消失不见。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] - [drest] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk]
And then , while Gawayne dressed , there came a knock
和 然后 ， 尽管 - 穿着 ， 那里 来了 一个 敲

就在高文穿衣服的时候，有人敲门。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] .
Upon his chamber door .
之上 他的 房间 门 .

在他的房门上。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [lɒk] ,
He threw the lock ,
他 扔 这 锁 ，

他扔掉了锁，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [peɪdʒ] [brɔːt] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['ɜːmɪn] [fɜː(r)]
And a boy page brought robes of ermine fur
和 一个 男生 页 带来 长袍 的 貂 毛皮

一个男侍从带来了貂皮长袍。

[ænd; ənd] - [sɪlk] , — [blæk] , [waɪt] , [ænd; ənd]['lævəndə(r)] , —
And Tarsic silk , — black , white , and lavender , —
和 - 丝绸 ， — 黑色的 ， 白色的 ， 和 薰衣草 ， —

还有塔尔西克丝绸——黑色、白色和淡紫色——

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'reɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kaɪnd] ['mesɪdʒ] ,
For his array , and with them a kind message ,
为了 他的 大批 ， 和 和 他们 一个 种类 信息 ，

为了他的阵容，以及其中附带的友好信息，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [rɪ'siːvd] [wɪð] [nəʊ] [ɪl] ['presɪdʒ] :
Which the good knight received with no ill presage :
哪个 这 好的 骑士 已收到 和 不 患病的 预示 ：

这位善良的骑士并未因此受到任何不祥之兆的回应：

" [wɪl] [breɪv] [sɜː(r)] - [speə(r)][æn; ən]['aɪd(ə)l]['aʊə(r)]
" Will brave Sir Gawayne spare an idle hour
" 将要 勇敢的 先生 - 空闲的 一个 闲置的 小时

勇敢的加韦恩爵士能否抽出一个空闲时间？

[fɔː(r); fə(r)]['kwaɪət] [kən'vɜːs] [ɪn][maɪ] ['leɪdiz] ['baʊə(r)] ?
For quiet converse in my lady's bower ?
为了 安静的 交谈 在 我的 女士的 凉亭 ?

想在我的女士闺房里安静地交谈吗？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [led][ɒn] , [ænd; ənd] - ['fɒləʊd] [hɪm]
" The boy led on , and Gawayne followed him
" 这 男生 引领 在 ， 和 - 随后 他

男孩带头往前走，高文跟在他后面。

[θruː] ['krʊkɪd] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd] ['ɑːtʃweɪ] [dɪm] ,
Through crooked corridors and archways dim ,
通过 歪 走廊 和 拱门 暗淡 ,

穿过曲折的走廊和昏暗的拱门,

[ə'lɒŋ] [ləʊ] ['gæləriz] ['ekəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] ,
Along low galleries echoing from afar ,
沿着 低的 画廊 回声 从 远方 ,

低矮的走廊里回荡着远处传来的回声,

[ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [steə(r)] ; [ðen] " [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] !
And down a winding stair ; then " Here we are !
和 向下 一个 绕线 楼梯 ; 然后 " 这里 我们 是 !

沿着蜿蜒的楼梯往下走;然后"我们到了!"

" [ðə; ði] [peɪdʒ] [kraɪd] ['tʃɪərəli] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)]
" The page cried cheerily , and paused before
" 这 页 哭 兴高采烈地 , 和 暂停 前

"书页欢快地叫了一声,然后停顿了一下……"

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['kɑːrvɪŋz] [ɒv; əv] [æn; ən] [æn'tiːk] [dɔː(r)] .
The massive carvings of an antique door .
这 大量的 雕刻 的 一个 古董 门 .

一扇古老大门上巨大的雕刻。

[ðɪs] [hiː; hi] [swʌŋ] ['əʊpən] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] [θruː]
This he swung open ; and the knight passed through
这 他 摇摆 打开 ; 和 这 骑士 通过了 通过

他猛地打开门,骑士走了进去。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] , [freʃ] [wɪð] ['sʌmə(r)] [djuː] !
Into a garden , fresh with summer dew !
进入 一个 花园 , 新鲜的 和 夏天 露 !

走进一座充满夏日露水的清新花园!

[ə; eɪ] ['leɪdiz] ['baʊə(r)] [ɪn] ['feərilænd] !
A lady's bower in Fairyland !
一个 女士的 凉亭 在 仙境 !

仙境中的淑女闺房!

[wɒt] [pen]
What pen
什么 笔

什么笔

[kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪn'tʃɑːntmənt] [lɪv; laɪv] [ə'gen] ?
Could make that strange enchantment live again ?
可以 制作 那 奇怪的 魅力 居住 再次 ?

能否让那奇异的魔力重现?

[nɒt] [hiː; hi] [huː] [druː] - ['baʊə(r)] [ɒv; əv] [blɪs]
Not he who drew Acrasia's Bower of Bliss
不是 他 WHO 画 - 鲍尔 的 极乐

并非他,是绘制了阿克拉西亚极乐之庭的那位。

[ænd; ənd] - ['hæpi] [aɪl] [kʊd; kəd] ['pɪktʃə(r)] [ðɪs] .
And Phædria's happy isle could picture this .
和 - 快乐的 小岛 可以 图片 这 .

而菲德里亚的快乐岛屿可以想象出这样的景象。

[ðæt] [swiːt] - [s'əʊld] ['pjʊərɪtən] [di'səːnd] [tuː] [wel]
That sweet - souled Puritan discerned too well
那 甜的 - 有灵魂的 清教徒 辨别 也 出色地

那位心地善良的清教徒看得太透彻了。

[ðə; ði] ['sɜːrpənts] [kɔɪl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [spel] ;
The serpent's coil behind the witch's spell ;
这 蛇的 线圈 在后面 这 女巫的 拼写 ;

女巫咒语背后的蛇形盘绕;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [sɔː] — [wen] [ðə; ði] [dɑːk] [veɪl] [wɒz; wəz] [tɔːn] —
And he who saw — when the dark veil was torn —
和 他 WHO 锯 — 什么时候 这 黑暗的 面纱 曾是 撕裂 —

而那目睹黑暗面纱被撕裂之人——

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [θɔːn] ,
The rose of Paradise without the thorn ,
这 玫瑰 的 天堂 没有 这 刺 ,

没有刺的天堂玫瑰

([sə'blaɪmɪst] ['prɒfɪt] , [huːz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [vɜːs]
(Sublimest prophet , whose immortal verse
(至高无上的 先知 , 谁 不朽 诗

（最崇高的先知，他那不朽的诗句）

[lent] [m'aɪtɪɐ] ['θʌndəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪm(ə)l] [kɜːs]) ,
Lent mightier thunders to the primal curse) ,
大斋期 更强大的 雷声 到 这 原始 诅咒) ,

斋戒期间，雷声比原始诅咒更加猛烈），

['iːv(ə)n] [hiː; hi] [tuː] ['stɜːnli] , [ɪn] [ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'fens] ,
Even he too sternly , in the soul's defense ,
甚至 他 也 严厉地 , 在 这 灵魂的 防御 ,

即使是他，为了捍卫灵魂，也过于严厉了。

[rɪ'prest] [ðə; ði] [stɪl] [ɪm'pɔːtʃənət] [kraɪz] [ɒv; əv] [sens] .
Repressed the still importunate cries of sense .
压抑 这 仍然 纠缠不休 哭泣 的 感觉 .

压抑了理智中依然萦绕不去的呼唤。

[bɪd] [ˌem 'iː] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [tɑːsk] [maɪ] ['fiːblə(r)] [pen]
Bid me not , therefore , task my feebler pen
出价 我 不是 , 所以 , 任务 我的 虚弱者 笔

因此，请不要让我动用我这支软弱的笔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

高文与绿骑士：一个童话故事(Gawayne and the Green Knight A Fairy Tale)

第3/4页

[wɪð] [driːmz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðeə(r)][ken] ;
With dreams beyond the limits of their ken ;
和 梦境 超过 这 限制 的 他们的 肯 ;

怀揣着超越他们认知范围的梦想;

[ðə; ði] ['fæntəm] [kɑːndʒɝɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk]['aʊə(r)]
The phantom conjurings of the magic hour
这 幻影 魔法 的 这 魔法 小时

魔幻时刻的幻影召唤

[ðæt] - [pɑːst] [ɪn] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['baʊə(r)]
That Gawayne passed in that enchanted bower
那 - 通过了 在 那 迷人的 凉亭

那个高文在那片迷人的凉亭里去世了

[mʌst; məst][biː; bi][frɒm; frəm]['mɔːt(ə)l] [aɪz] [fər'evə(r)][hɪd] .
Must be from mortal eyes forever hid .
必须 是 从 凡人 眼睛 永远 隐藏 .

必须永远隐藏起来，不让凡人看见。

[bʌt; bət] [jet] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd][dɪd]
But yet some part of what he felt and did
但 然而 一些 部分 的 什么 他 毛毡 和 做过

但他所感受和所做的事情中，仍然有一部分是他所经历的。

[ðiːz] [laɪnz][mʌst; məst] [niːdz] [dɪs'kləʊz] .
These lines must needs disclose .
这些 线条 必须 需求 透露 .

这些行必须披露。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ,
As he stood there ,
作为 他 站立 那里 ,

他站在那里，

['briːðɪŋ] [sɒft] ['əudəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['meləʊ] [eə(r)] ,
Breathing soft odors from the mellow air ,
呼吸 柔软的 气味 从 这 醇厚 空气 ,

呼吸着空气中柔和的香气，

[ɔːl] [həʊps] , [ɔːl] [eɪmz] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['naɪthʊd] [siːmd]
All hopes , all aims of noble knighthood seemed
全部 希望 , 全部 目标 的 高贵 骑士爵位 似乎

所有希望，所有高贵骑士精神的目标似乎都落空了。

[laɪk] [ðə; ði][dɪm] ['jestədiz] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [driːmd] ,
Like the dim yesterdays of one who dreamed ,
喜欢 这 暗淡 昨天 的 一 WHO 梦见 ,

如同做梦者朦胧的昨日，

[ɪn] ['stɑːləs] [keɪvz] [ɒv; əv] ['meməri] ['sʌŋkən] [diːp] ,
In starless caves of memory sunken deep ,
在 无星 洞穴 的 记忆 凹陷 深的 ,

在星光黯淡、深埋记忆的洞穴里，

[ænd; ənd] , [laɪk] [lɒst] ['mjuːzɪk] , ['fəʊldɪd][ɪn] [streɪndʒ] [sliːp] .
And , like lost music , folded in strange sleep .
和 , 喜欢 丢失的 音乐 , 折叠 在 奇怪的 睡觉 .

就像遗失的音乐，在奇异的沉睡中折叠起来。

" [haʊ] [lɒŋ] , [əʊ]['mɔːt(ə)l][mæn] , [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [hiːd]
" How long , O mortal man , wilt thou give heed
" 如何 长的 , 哦 凡人 男人 , 枯萎 你 给 注意

“凡人啊，你还要听从多久？”

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] ['fæntəm] ['vɔɪsɪz] ?
To the world's phantom voices ?
到 这 世界的 幻影 声音 ?

致世界上那些虚幻的声音？

[ðə; ði] ['aʊəz] [spiːd] ,
The hours speed ,
这 小时 速度 ,

小时速度，

[ænd; ənd] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [jiːld] [tuː; tə] [mɒθ] [ænd; ənd] [rʌst] ,
And fame and fortune yield to moth and rust ,
和 名声 和 财富 屈服 到 蛾 和 锈 ,

名利终将化为尘土，被蛀虫和锈蚀所吞噬。

[ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]['krʌmb(ə)l]['ɪntuː] [dʌst] .
And good and evil crumble into dust .
和 好的 和 邪恶的 崩溃 进入 灰尘 .

善与恶都化为尘埃。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][sændz][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ;
Even now the sands are running in the glass ;
甚至 现在 这 沙子 是 跑步 在 这 玻璃 ;

即使现在，玻璃杯里的沙子仍在流动；

[set] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə'pɒn] [veɪn] [θɪŋz] [ðæt] [pɑːs] ;
Set not your heart upon vain things that pass ;
放 不是 你的 心 之上 徒劳 事物 那 经过 ;

不要把心放在虚妄、转瞬即逝的事物上；

[æm'bɪʃənz] , ['ɑːnərz] , [tɔɪlz] , [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][sneə(r)]
Ambitions , honors , toils , are but the snare
抱负 , 荣誉 , 辛勤劳作 , 是 但 这 圈套

野心、荣誉、辛勤付出，都不过是陷阱。

[weə(r)] [lɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ðə; ði][blaɪnd][əʊld] [wɜːrldz] [dɪ'speə(r)] .
Where lurks for aye the blind old world's despair .
在哪里 潜伏者 为了 是的 这 瞎的 老的 世界的 绝望 .

盲目旧世界的绝望永远潜伏在何处。

[neɪ] , ['kwaɪət][ðə; ði] ['buːtlɪs] ['straɪvɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [brest]
Nay , quiet the bootless striving in your breast
不 , 安静的 这 无靴 努力 在 你的 胸部

不，停止你胸中徒劳的挣扎吧

[ænd; ənd] [let][jɔː(r); jə(r)]['taɪəd] [hɑːt] [hɪə(r)][æt; ət][lɑːst][faɪnd] [rest] .
And let your tired heart here at last find rest .
和 让 你的 疲劳的 心 这里 在 最后的 寻找 休息 .

愿你疲惫的心灵在此最终得到安息。

[ɪn] [veɪn] [hæv; həv][dʒɔɪ] , [lʌv] , ['bjuːti] , [strʌk] [diːp] [ruːt]
In vain have joy , love , beauty , struck deep root
在 徒劳 有 喜悦 , 爱 , 美丽 , 击 深的 根

徒劳地，喜悦、爱、美，深深扎根

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [hɑːt] , [ən'les] [juː; jʊ] [plʌk] [ðə; ði] [fruːt] ;
In your heart's heart , unless you pluck the fruit ;
在 你的 心脏的 心 , 除非 你 采摘 这 水果 ;

在你内心深处，除非你摘下果实；

[ðen] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tʃiːtɪŋ] [soʊlz] [prɪ'tens] ,
Then put away the cheating soul's pretense ,
然后 放 离开 这 作弊 灵魂的 虚伪 ,

然后，抛弃那虚伪灵魂的伪装吧。

[hiːp] [haɪ] [ðə; ði] [pres] , [fɪl] [fʊl] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [sens] ;
Heap high the press , fill full the cup of sense ;
堆 高的 这 按 , 充满 满的 这 杯子 的 感觉 ;

堆满印刷品，斟满智慧之杯；

['ʃætə(r)] [ðə; ði] ['aɪdəlz] [ɒv; əv] [blaɪnd] ['jestədeɪ] ,
Shatter the idols of blind yesterday ,
破碎 这 偶像 的 瞎的 昨天 ,

粉碎昨日盲目的偶像，

[ænd; ənd] [let] [lʌv] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [reɪn] [ɔːl'weɪ] !
And let love , joy , and beauty reign alway !
和 让 爱 , 喜悦 , 和 美丽 在位 总是 !

愿爱、喜悦和美丽永远长存！

" [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'sprest] ,
" Such thoughts as these , confused and unexpressed ,
" 这样的 想法 作为 这些 , 使困惑 和 未表达的 ,

"诸如此类的想法，混乱而难以表达，

['flʌdɪd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn] [sɜː(r)] - [brest] .
Flooded the silence in Sir Gawayne's breast .
被淹 这 沉默 在 先生 - 胸部 .

盖文爵士心中的寂静瞬间被淹没。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] ['brezɪr] [fɪld] [ðə; ði] ['sentɪd] [eə(r)]
Meanwhile a brasier filled the scented air
同时 一个 胸罩 已填 这 香味 空气

与此同时，一股胸罩的香气弥漫在空气中。

[wɪð] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] [mɪst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [weə(r)]
With wreaths of magic mist , and he was ware
和 花圈 的 魔法 薄雾 , 和 他 曾是 仓库

他被魔法迷雾环绕，并且十分警惕。

[ðæt] [ðə; ði] [mɪst] [druː] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] ;
That the mist drew together like a shroud ;
那 这 薄雾 画 一起 喜欢 一个 裹尸布 ;

雾气像裹尸布一样聚集在一起；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [veɪl] [wɒz; wəz] [rent] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊd]
And then the veil was rent , and in the cloud
和 然后 这 面纱 曾是 租 , 和 在 这 云

然后，帷幕裂开了，在云层中

[stʊd] [wʌn] [huː] [siːmd] , [ɪn] ['fiːtʃəz] , [fɔːm] , [ænd; ənd] [dres] ,
Stood one who seemed , in features , form , and dress ,
站立 一 WHO 似乎 , 在 特征 , 形式 , 和 裙子 ,

站在那里的一个人，从五官、体型和穿着来看，似乎……

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['lʌvlinəs] .
The perfect image of all loveliness .
这 完美的 图像 的 全部 可爱 .

完美展现一切美好事物的画面。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪʒn] [nʌn] [kʊd; kəd] [tel]
The wonders of that vision none could tell
这 奇迹 的 那 想象 没有任何 可以 告诉

那景象的奇妙之处，无人能够诉说。

[seɪv] [wʌn] [hu:z] [hɑ:t] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [spel] .
Save one whose heart had felt the mystic spell .
节省 一 谁 心 有 毛毡 这 神秘 拼写 .

除了那颗被神秘力量触动过的心之外。

[wʌns] [ænd; ənd] [wʌns] ['əʊnli] , [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [deɪz]
Once and once only , in the golden days
一次 和 一次 仅有的 , 在 这 金的 天

仅此一次，在黄金时代

[wen] [ju:θ] [meɪd] ['melədi] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvz] [swi:t] [leɪz] ,
When youth made melody for love's sweet lays ,
什么时候 青年 制成 旋律 为了 爱的 甜的 躺下 ,

当青春谱写爱情的甜蜜旋律，

[ɪn] [tu:] [dɑ:k] [aɪz] ([jet] [əʊ] , [haʊ] [braɪt] , [haʊ] [braɪt] !)
In two dark eyes (yet oh , how bright , how bright !)
在 二 黑暗的 眼睛 (然而 哦 , 如何 明亮的 , 如何 明亮的 !)

两只漆黑的眼睛（然而，多么明亮，多么明亮！）

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] ['lʌvz] [lait] ,
I saw the wakening rapture of love's light ,
我 锯 这 觉醒 狂喜 的 爱的 光 ,

我看到了爱的光芒唤醒的狂喜，

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [stɪl] ['dɔ:nɪŋ] , [hɜ:d]
And , in the hush of that still dawning , heard
和 , 在 这 嘘 的 那 仍然 黎明 , 听到

在黎明前的寂静中，听见

[frɒm; frəm] [tu:] [swi:t] [tremblɪŋ] [lɪps] ['lʌvz] ['wɪspəd] [wɜ:d] .
From two sweet trembling lips love's whispered word .
从 二 甜的 发抖 嘴唇 爱的 低声说道 单词 .

从两片甜蜜颤抖的嘴唇间，传来爱的低语。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['di:pən] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] ;
The twilight deepens when the sun has set ;
这 暮 加深 什么时候 这 太阳 有 放 ;

太阳落山后，暮色渐浓；

[ɪn] ['meməri] ['gəʊldən] ['glɔ:riz] ['lɪŋgə(r)] [jet] ;
In memory golden glories linger yet ;
在 记忆 金的 荣耀 萦绕 然而 ;

记忆中，金色的辉煌依然萦绕；

[bʌt; bət] [ði:z] [ə'veɪl] [nɒt] .
But these avail not .
但 这些 可用 不是 .

但这些方法都无济于事。

[ðəʊ] [maɪ] [səʊl] [leɪ] [beə(r)] ,
Though my soul lay bare ,
尽管 我的 灵魂 躺 裸 ,

即使我的灵魂赤裸裸地展现出来，

[wɪð] [ɔ:l] [ðəʊz] ['meməriz] ['sæŋktʃu,ɛrid] [ðeə(r)] ,
With all those memories sanctuaried there ,
和 全部 那些 回忆 受庇护的 那里 ,

那里珍藏着所有那些美好的回忆。

[ðæt] [spel] [wɒz; wəz]['hjuːmən] .
That spell was human .
那 拼写 曾是 人类 .

那是一种人类的魔法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['paʊə(r)]
But the unseen power
但 这 看不见 力量

但那看不见的力量

[ðæt] [wəʊv] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feəri]['baʊə(r)] ,
That wove the witchery of this fairy bower ,
那 编织 这 巫术 的 这 仙女 凉亭 ,

那编织了这座仙女花园的神秘魅力，

[ɪn] - [hɑːt] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] ['mædʒɪk] [rɔːt]
In Gawayne's heart such subtle magic wrought
在 - 心 这样的 微妙的 魔法 锻

在高文的心中，竟孕育出如此微妙的魔力。

[ðæt] [pɑːst][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wel] - [naɪ] [fə'gɒt] ,
That past and future were well - nigh forgot ,
那 过去的 和 未来 是 出色地 - 夜 忘了 ,

过去和未来几乎都被遗忘了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɜːθ] [həʊldz] [els] , [ɔː(r)] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,
And all that earth holds else , or heaven above ,
和 全部 那 地球 持有 别的 , 或者 天堂 多于 ,

还有地球上的一切，以及天上的一切。

[siːmd] [nɔːt] [wɜːθ] ['kiːpɪŋ] , [seɪv] [ðɪs] [driːm] [ɒv; əv] [lʌv] .
Seemed naught worth keeping , save this dream of love .
似乎 零 值得 保持 , 节省 这 梦 的 爱 .

除了这份爱情的梦想，似乎没有什么值得珍惜的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [streɪndʒ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [brəʊk] ,
And now , as the strange cloud of incense broke ,
和 现在 , 作为 这 奇怪的 云 的 香 打破 ,

而现在，随着那团奇异的香烟散去，

[ðə; ði] ['vɪʒn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['vɪʒn] , [spəʊk] , —
The vision , if it were a vision , spoke , —
这 想象 , 如果 它 是 一个 想象 , 辐 , —

如果那真是一个幻象，那么它仿佛在诉说着什么——

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [spiːtʃ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [eə(r)]
If it were speech that filled the quivering air
如果 它 是 演讲 那 已填 这 颤抖 空气

如果那是回荡在颤抖空气中的言语

[wɪð] [ləʊ] [hɑː'məʊniəs] ['mjuːzɪk] .
With low harmonious music .
和 低的 和谐 音乐 .

伴着低沉和谐的音乐。

[let] [nʌn] [deə(r)]
Let none dare
让 没有任何 敢

谁也不敢

[ɪn][ðə; ði] [ruːd] ['dʒɑːgən, -gɒn][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n]
In the rude jargons of this world to fashion
在 这 粗鲁的 行话 的 这 世界 到 时尚

用这个世界粗俗的行话来说，就是时尚

[ðæt] [swiːt] , [waɪld] ['ænθəm] [ɒv; əv] [ʌn'ɜːθli] ['pæʃ(ə)n] .
That sweet , wild anthem of unearthly passion .
那 甜的 , 荒野 国歌 的 超凡脱俗的 热情 .
那首甜蜜而狂野的赞歌，充满了超凡脱俗的激情。

[kʊd; kəd] [ai] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɔːd] - ['bɪləʊɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] ['bɒrəʊ]
Could I from the broad - billowing ocean borrow
可以 我 从 这 广阔 - 翻滚 海洋 借
我能否从波涛汹涌的大海中借用

[ɒv; əv] ['trɪstənz] [lʌv] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [aɪsɑldz] ['sɒrəʊ] ,
Of Tristan's love and of Isolde's sorrow ,
的 特里斯坦的 爱 和 的 伊索尔德的 悲哀 ,
关于特里斯坦的爱和伊索尔德的悲伤，

[ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːld] - ['dɑːkənɪŋ] ['sɜːrdʒiz] , [rɔːt]
The flood of those world - darkening surges , wrought
这 洪水 的 那些 世界 - 变暗 涌动 , 锻
那些令世界陷入黑暗的洪流，造成了

[wɪð] [θɔːts] [ðæt] [laɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
With thoughts that lie beyond the reach of thought ,
和 想法 那 说谎 超过 这 抵达 的 想法 ,
那些超越思维范畴的想法，

[mait] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌkə(r)] [weə(r)] [wiːk] [wɜːdz] [mʌst; məst] [feɪl] .
Might bring me succor where weak words must fail .
可能 带来 我 救助 在哪里 虚弱的 字 必须 失败 .
或许能在言语无力时给予我帮助。

[bʌt; bət] - [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] - [peɪl]
But Gawayne saw and heard , and passion - pale
但 - 锯 和 听到 , 和 热情 - 苍白
但高文看到了，听到了，他却面色苍白，毫无激情。

[ʃræŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
Shrank back , and made a darkness of his face ;
缩小 后退 , 和 制成 一个 黑暗 的 他的 脸 ;
他畏缩了一下，脸色变得阴沉；

([æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ʌn'plʌmd] [diːps] [ɒv; əv] ['stɑːləs] [speɪs]
(As though the unplumbed deeps of starless space
(作为 尽管 这 未安装管道 深水 的 无星 空间
（仿佛是无星空间的深渊，深不可测）

[kʊd; kəd] [kwentʃ] [ðəʊz] ['lʌstrəs] [aɪz] , [ɔː(r)] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [ɪəz]
Could quench those lustrous eyes , or close his ears
可以 淬火 那些 光泽的 眼睛 , 或者 关闭 他的 耳朵
能熄灭那双闪亮的眼睛，或者闭上他的耳朵

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] ['lʌvz] [sfɪrz] !)
To the eternal music of love's spheres !)
到 这 永恒 音乐 的 爱的 球体 !)
为永恒的爱之乐章而歌！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] - , ['lɪsənɪŋ] [ðeə(r)] ,
But the voice changed , and Gawayne , listening there ,
但 这 嗓音 已更改 , 和 - , 聆听 那里 ,
但声音变了，高文在那里听着，

[hɜːd] [naʊ] [ə; eɪ] [hɑːrts] [ləʊ] [kraɪ] [ɒv; əv] [waɪld] [dɪ'speə(r)] .
Heard now a heart's low cry of wild despair .
听到 现在 一个 心脏的 低的 哭 的 荒野 绝望 .
现在听到了内心深处发出的绝望的低吟。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ləʊ] !
He turned again , and lo !
他 转向 再次 , 和 洛 !

他又转过身，瞧!

[ðə; ði] ['vɪʒn] [nelt]
the vision knelt
这 想象 跪下

幻象跪下

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['pɒnjəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [belt] ,
And drew a jeweled poniard from her belt ,
和 画 一个 珠宝 匕首 从 她 腰带 ,

她从腰带上拔出一把镶嵌宝石的匕首。

[tuː; tə] [ɑːm] [hɜː'self] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] [laɪf] ;
To arm herself against her own dear life ;
到 手臂 她自己 反对 她 自己的 亲爱的 生活 ;

为了保护自己宝贵的生命而武装自己;

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [b'eəd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [brest] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪf]
But as she bared her white breast to the knife
但 作为 她 裸露 她 白色的 胸部 到 这 刀

但当她向刀子袒露白皙的乳房时

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['kwɪkli] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][grɑːsp, græsp]
He started quickly forward , and he grasped
他 开始 迅速地 向前 , 和 他 抓住

他迅速向前迈步，并抓住了……

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði][hɪlt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp]
The hand that held the hilt ; and then she clasped
这 手 那 握住 这 剑柄 ; 和 然后 她 紧握

握着剑柄的那只手；然后她紧紧地握住了

[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][lɪps]
Her soft arms round his neck , and as their lips
她 柔软的 武器 圆形的 他的 脖子 , 和 作为 他们的 嘴唇

她柔软的双臂环绕着他的脖子，他们的嘴唇相贴。

[met] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəuiŋ] [fəʊld] [ɒv; əv] ['lʌvz] [ɪ'klɪps] ,
Met in the shadowing fold of love's eclipse ,
梅特 在 这 阴影 折叠 的 爱的 蚀 ,

在爱情日蚀的阴影中相遇，

[ɔːl] [ɜːθ] , [ɔːl] ['hev(ə)n] , [ɔːl] ['naɪtli] [həʊps] [ɒv; əv] [greɪs] ,
All earth , all heaven , all knightly hopes of grace ,
全部 地球 , 全部 天堂 , 全部 骑士精神 希望 的 优雅 ,

整个大地，整个天堂，所有骑士对恩典的期盼，

[daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [wʌn] [blaɪnd] [ɪm'breɪs] .
Died in the darkness of one blind embrace .
死亡 在 这 黑暗 的 一 瞎的 拥抱 .

死于一次盲目拥抱的黑暗之中。

[daɪd] ?
Died ?
死亡 ?

死了?

[neɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] - , [eə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [pɑːst] ,
Nay ; for Gawayne , ere the moment passed ,
不 ; 为了 - , 埃雷 这 片刻 通过了 ,

不；对于加文来说，在这一刻过去之前，

[brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːmz] [ðæt] [strəʊv] [tuː; tə][baɪnd][hɪm][fɑːst] ,
Broke from the arms that strove to bind him fast ,
打破 从 这 武器 那 努力 到 绑定 他 快速地 ,
他挣脱了试图将他牢牢束缚住的双臂，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wʌns][mɔː(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [prest]
And turned away once more ; and , as he pressed
和 转向 离开 一次 更多的 ; 和 , 作为 他 按下
他再次转身离开；当他逼近时

[ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θrɒbɪŋ] [brest] ,
A trembling hand against his throbbing breast ,
一个 发抖 手 反对 他的 悸动 胸部 ,
一只颤抖的手按在剧烈跳动的胸口，

[hɪz; ɪz] ['eɪmləs] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['treʒəd] [pɑːt]
His aimless fingers touched a treasured part
他的 漫无目的 手指 感动 一个 珍藏 部分
他漫不经心的手指触碰到了一个珍贵的部位。

[ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ['hɒli] - [brɑːntʃ] [ɒv; əv] - ,
Of the green holly - branch of Elfinhart ,
的 这 绿色的 冬青 - 分支 的 - ,
来自埃尔芬哈特的绿色冬青枝，

[leɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [wen] [hiː; hi][pʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
Laid in his breast when he put off his arms .
铺设 在 他的 胸部 什么时候 他 放 离开 他的 武器 .
当他放下双臂时，它躺在了他的胸膛里。

[wɒt] ['perilz] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ɪn]['feəri] [tʃɑːms] ?
What perils now are left in fairy charms ?
什么 危险 现在 是 左边 在 仙女 魅力 ?
如今，仙女的魔法还存在哪些危险?

[fɔː(r); fə(r)]['poʊəts]['feɪb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [kɔːl] [lʌv] [blaɪnd] ;
For poets fable when they call love blind ;
为了 诗人 寓言 什么时候 他们 称呼 爱 瞎的 ;
诗人称爱情为盲目的寓言；

['lʌvz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪz][ðə; ði]['pjʊrər][maɪnd] ,
Love's habitation is the purer mind ,
爱的 居住地 是 这 更纯净 头脑 ,
爱的居所是纯洁的心灵。

[wens] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [hiː; hi] [meɪ] ['penətreɪt]
Whence with his keen eyes he may penetrate
何处 和 他的 敏锐的 眼睛 他 可能 穿透
他凭借敏锐的目光，或许能够深入其中。

[ɔːl] [mɪsts] [ænd; ənd] [fɒg] [ðæt] ['beɪsə(r)] [spelz] [kri'eɪt] .
All mists and fogs that baser spells create .
全部 薄雾 和 雾 那 基础 咒语 创造 .
低级法术所产生的所有迷雾和薄雾。

[lʌv] ?
Love ?
爱 ?
爱?

[wɒt] [ɪz] [lʌv] ?
What is love ?
什么 是 爱 ?
什么是爱?

[nɒt] [ðə; ði] [waɪld] ['fiːvərɪʃ] [θrɪl] ,
Not the wild feverish thrill ,
不是 这 荒野 发烧 刺激 ，

不是那种狂野狂热的快感，

[wen] [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] [ðə; ði] [θrɔŋ, θrɔːŋ] ['pʌlsɪz] [fɪl] ,
When heart to heart the thronging pulses fill ,
什么时候 心 到 心 这 熙熙攘攘 脉冲 充满 ，

当心心相印，脉搏跳动，

[ænd; ənd] [lɪps] [ðæt] [kləʊz] [ɪn] ['pɑːtʃɪŋ] ['kɪsɪz] [faɪnd]
And lips that close in parching kisses find
和 嘴唇 那 关闭 在 干旱 吻 寻找

而那双在干渴的吻中闭合的嘴唇，却发现

[nəʊ] [spiːtʃ] [bʌt; bət] [ðəʊz] ; — [ðə; ði] [best] [rɪ'meɪnz] [bɪ'haɪnd] .
No speech but those ; — the best remains behind .
不 演讲 但 那些 ； — 这 最好的 遗迹 在后面 .

除了这些，别无他言；——最好的留在了身后。

[ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['spɪrɪt] — [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ə'ʃʊərəns]
The tranquil spirit — the divine assurance
这 宁静 精神 — 这 神圣的 保证

宁静的心灵——神圣的保证

[ðæt] [ðɪs] [laɪfs] ['siːmɪŋ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haɪ] [ɪn'djʊərəns] —
That this life's seemings have a high endurance —
那 这 生活的 表面现象 有 一个 高的 耐力 —

今生种种表象具有很强的持久性——

[θɔːts] [ðæt] [ə'leɪ] [ðɪs] ['restləs] ['straɪvɪŋ] , [kɑːm]
Thoughts that allay this restless striving , calm
想法 那 巷 这 不安 努力 ， 冷静的

那些能平息这种躁动不安的思绪，使人平静。

[ðə; ði] ['pæʃənət] [hɑːt] , [ænd; ənd] [fɪl] [əʊld] [wuːndz] [wɪð] [bɑːm] ; —
The passionate heart , and fill old wounds with balm ; —
这 热情的 心 ， 和 充满 老的 伤口 和 香脂 ； —

用充满激情的心，抚平旧伤；——

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kwaiəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ðæt] [muːv]
These are the choirs invisible that move
这些 是 这 合唱团 无形的 那 移动

这些是无形的合唱团，它们在移动。

[ɪn] [waɪt] [prə'seʃənl] [ʌp] [ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] [lʌv] .
In white processionals up the aisles of love .
在 白色的 游行队伍 向上 这 过道 的 爱 .

身着白衣，沿着爱的通道缓缓而上。

[sʌtʃ] [lʌv] [wɒz; wəz] - , — [lʌv] [ðæt] ['sæŋktifai]
Such love was Gawayne's , — love that sanctifies
这样的 爱 曾是 - ， — 爱 那 使神圣化

高文的爱正是如此——一种神圣的爱。

[ðə; ði] [hɑːrts] [məʊst] ['siːkrət] ['ɔːltə(r)] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
The heart's most secret altar ; and his eyes
这 心脏的 最多 秘密 坛 ； 和 他的 眼睛

心灵最隐秘的祭坛；以及他的眼睛

[ðeə(r)] [əʊld] [truː] ['rɪðəm] .
Their old true rhythm .
他们的 老的 真的 韵律 .

他们原本的节奏。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][straɪf][wɒz; wəz] ['or] ,
And so the strife was o'er ,
和 所以 这 冲突 曾是 超过 ,
就这样，纷争结束了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['perələs] [waɪlz] [ɒv; əv]['mædʒɪk] [ɑːt]
And all the perilous wiles of magic art
和 全部 这 危险的 诡计 的 魔法 艺术
以及魔法艺术中所有危险的诡计

[wɜː(r); wə(r)] ['fɔɪld] [baɪ] - — [ænd; ənd][baɪ] - .
Were foiled by Gawayne — and by Elfinhart .
是 挫败 经过 - — 和 经过 - .
被高文和埃尔芬哈特挫败了。

[bʌt; bət] [taɪm] [flaɪz] , [ænd; ənd] - [tiː][wɜː(r); wə(r)] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [dɪ'leɪ]
But time flies , and ' t were tedious to delay
但 时间 苍蝇 , 和 - t 是 乏味 到 延迟
但时光飞逝，拖延实在令人厌烦。

[maɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['traɪəlz][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .
My song for all the trials of that day .
我的 歌曲 为了 全部 这 试验 的 那 天 .
我为那一天的所有磨难而作的歌。

[lait] ['sʌmə(r)] ['briːzɪz] , ['or] [ðə; ði] [diːp] ,
Light summer breezes , skurrying o'er the deep ,
光 夏天 微风 , 匆匆忙忙 超过 这 深的 ,
轻柔的夏日微风，掠过深海，

['rɪp(ə)l] [ænd; ənd] [fəʊm] [ænd; ənd] [flæʃ] , — [ðen] [sɪŋk] [tuː; tə] [sliːp] ;
Ripple and foam and flash , — then sink to sleep ;
波纹 和 泡沫 和 闪光 , — 然后 下沉 到 睡觉 ;
涟漪、泡沫和闪光，——然后沉入梦乡；

[bʌt; bət] [ˌʌndə'niːθ] , [sə'riːn] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['nevə(r)] ,
But underneath , serene and changing never ,
但 下 , 安详 和 变化 绝不 ,
但其下，却宁静祥和，永不改变。

[ðə; ði] ['maɪti] [hɑːt] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] [biːts] [fər'evə(r)] ,
The mighty heart of ocean beats forever ,
这 强大的 心 的 海洋 节拍 永远 ,
海洋的强大心脏永不停息地跳动着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] [striːmz] [rɪ'njuː] [frɒm; frəm][pəʊl][tuː; tə][pəʊl]
And his deep streams renew from pole to pole
和 他的 深的 溪流 更新 从 极 到 极
他的深邃溪流从极地到极地不断涌流

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrldz] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [səʊl] .
The living world's indomitable soul .
这 活的 世界的 不屈不挠 灵魂 .
生灵世界不屈不挠的灵魂。

[ɪ'nʌf] , [ðen] , [ɒv; əv][ðə; ði] [spelz] [ðæt] [vekst] [ðə; ði] [breɪn]
Enough , then , of the spells that vexed the brain
足够的 , 然后 , 的 这 咒语 那 烦恼 这 脑
那么，关于那些困扰大脑的咒语就到此为止吧。

[ɒv; əv] - ; [lʌv] [ænd; ənd] ['naɪthʊd] [meɪd] [ɔːl]
Of Gawayne ; love and knighthood made all
的 - ; 爱 和 骑士爵位 制成 全部
加韦恩；爱与骑士精神成就一切

[veɪn] .
vain .
徒劳 .

徒劳。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] - ['lɜːnɪd]
And in the afternoon , when Gawayne learned
和 在 这 下午 , 什么时候 - 学习

下午，当高文得知

[ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [həʊst] , [ðə; ði]['bærən] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ,
That his good host , the baron , had returned ,
那 他的 好的 主持人 , 这 男爵 , 有 返回 ,

他那位好心的主人，男爵，已经回来了。

[hiː; hi] [met] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət]['kænd(ə)l] - [lait] ,
He met him in the hall at candle - light ,
他 遇见 他 在 这 大厅 在 蜡烛 - 光 ,

他在烛光下于大厅里与他相遇。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] .
According to his promise of last night .
根据 到 他的 承诺 的 最后的 夜晚 .

根据他昨晚的承诺。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bærən] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ][peɪdʒ] ,
And then the baron motioned to a page ,
和 然后 这 男爵 示意 到 一个 页 ,

然后男爵示意侍从，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [sɪks][tɔːl] [men] , [ɒv; əv] ['lʌsti] [eɪdʒ]
And straightway six tall men , of lusty age
和 立刻 六 高的 男人 , 的 好色的 年龄

紧接着，六个身材高大、精力旺盛的男子走了过来。

[ænd; ənd] ['maɪti] ['sɪnjuːz] , ['entəd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] ,
And mighty sinews , entered the great door ,
和 强大的 肌腱 , 进入 这 伟大的 门 ,

强壮的筋骨，进入了那扇大门。

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][waɪld][bɔː(r)] ,
Bearing the carcass of a huge wild boar ,
轴承 这 尸体 的 一个 巨大的 荒野 公猪 ,

他扛着一头巨大野猪的尸体，

[ɪn][ɔːl][ɪts] [ʌn'kuːθ] ['ʌglinəs] [kəm'pliːt] ,
In all its uncouth ugliness complete ,
在 全部 它是 粗野 丑陋 完全的 ,

完全展现了它粗俗丑陋的一面

[ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪvərɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)]['hɪəroʊz] [fiːt] .
And dropped it quivering at our hero's feet .
和 掉落 它 颤抖 在 我们的 英雄们 脚 .

然后它颤抖着掉落在我们英雄的脚边。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [sɜː(r)] - ? " [kraɪd]
" What do you say to that , Sir Gawayne ? " cried
" 什么 做 你 说 到 那 , 先生 - ? " 哭

“高文爵士，您对此有何话说？”他喊道。

[ðə; ði]['bærən] , ['swelɪŋ] [wɪð] [truː] ['spɔːrtsmənz] [praɪd]
The baron , swelling with true sportsman's pride
这 男爵 , 肿胀 和 真的 运动员的 自豪

男爵心中充满了真正的运动员的自豪感。

" [bʌt; bət] [kʌm] : [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [naʊ] , [ɒv; əv] ['jestə] - [iːv] ;
" But come : your promise , now , of yester - eve ;
" 但 来 : 你的 承诺 , 现在 , 的 昨天 - 前夕 ;

"但是，请兑现你昨天许下的承诺；

- [tiː][ɪz]['blesɪd; blest][tuː; tə] [ɡɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] !
' T is blesseder to give than to receive !
- T 是 蒙福者 到 给 比 到 收到 !

施比受更有福！

[ðəʊ] [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd] [tuː; tə] [peɪ]
Though I'll be sworn you'll find it hard to pay
尽管 患病的 是 宣誓 你会 寻找 它 难的 到 支付

但我敢肯定，你很难支付得起。

[fʊl] ['væljuː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] . "
Full value for the winnings of this day . "
满的 价值 为了 这 奖金 的 这 天 . "

获得当日所有奖金的全部价值。

" [nɒt] [səʊ] , " [sed] - ; " [juː; jʊ] [wɪl] [rest] [maɪ] ['detə(r)] ;
" Not so , " said Gawayne ; " you will rest my debtor ;
" 不是 所以 , " 说 - ; " 你 将要 休息 我的 债务人 ;

"并非如此，"高文说；"你将偿还我的债务；

[jɔː(r); jə(r)][ɡɪft] [ɪz] [ɡʊd] , [bʌt; bət] [maɪn] [wɪl] [biː; bi][fɑː(r)]['betə(r)] .
Your gift is good , but mine will be far better .
你的 礼物 是 好的 , 但 矿 将要 是 远的 更好的 .

你的礼物不错，但我的礼物会更好。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [strəʊd] [wɪð] ['sɒləm] [steps] [ə'lɒŋ]
" And then he strode with solemn steps along
" 和 然后 他 大步走 和 庄严 步骤 沿着

然后他迈着庄严的步伐沿着……

[ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [hɔːl] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [θrɒŋ] ,
The echoing hall , and through the listening throng ,
这 回声 大厅 , 和 通过 这 聆听 人群 ,

回声阵阵的大厅，以及熙熙攘攘的聆听人群，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [maɪ]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] , [teɪk] [ðɪs] !
And with the words , " My noble lord , take this !
和 和 这 字 , " 我的 高贵 主 , 拿 这 !

然后说道："我的尊贵的主人，请收下这个！"

" [hiː; hi] [ɡeɪv] [ðə; ði]['bærən][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [kɪs] .
" He gave the baron a resounding kiss .
" 他 给予 这 男爵 一个 高亢 吻 .

他给了男爵一个响亮的吻。

[ðə; ði]['bærən] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] [ɪk'stætɪk] [ɡliː] .
The baron jumped up in ecstatic glee .
这 男爵 跳了起来 向上 在 欣喜若狂 高兴 .

男爵欣喜若狂地跳了起来。

" [naʊ] [baɪ][maɪ] [ɡreɪt] - [ɡreɪt] - [ɡrændsaɪrz] [bɪəd] , " [kwəʊθ][hiː; hi] ,
" Now by my great - great - grandsire's beard , " quoth he ,
" 现在 经过 我的 伟大的 - 伟大的 - 祖父的 胡须 , " 引用 他 ,

"现在以我曾曾祖父的胡须起誓，"他说道，

" ['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ded] [bɔːrz] [ɪn] ['krɪsndəm]
" Better than all dead boars in Christendom
" 更好的 比 全部 死的 野猪 在 基督教世界

比基督教世界所有死野猪都好

[ɪz][wʌn] [swiːt] ['lʌvɪŋ] [kɪs] ! — [wens] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ? "
Is one sweet loving kiss ! — Whence did it come ? "
是 一 甜的 爱 吻 ! — 何处 做过 它 来 ? "

这是一个甜蜜而充满爱意的吻！——它从何而来?

" [neɪ] , [ðeə(r)] , " [sɜː(r)] - [sed] , " [juː; jʊ] [step] [bɪ'jɒnd]
" Nay , there , " Sir Gawayne said , " you step beyond
" 不 , 那里 , " 先生 - 说 , " 你 步 超过

“不，就在那里，”高文爵士说，“你越过了界限。”

[ðə; ði] [tɜːmz] [wiː; wi]['stɪpjuːleɪtɪd][ɪn]['aʊə(r)][bɒnd] .
The terms we stipulated in our bond .
这 条款 我们 规定的 在 我们的 纽带 .

我们在债券中规定的条款。

[teɪk] [juː; jʊ][maɪ] [kɪs] [ɪn] [piːs] , [æz; əz][ai][jɔː(r); jə(r)][bɔː(r)] ;
Take you my kiss in peace , as I your boar ;
拿 你 我的 吻 在 和平 , 作为 我 你的 公猪 ;

安心地接受我的吻，就像我是你的野猪一样；

[biː; bi][glæd] ; [gɪv] [θæŋks] ; — [ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] .
Be glad ; give thanks ; — and seek to know no more .
是 高兴的 ; 给 谢谢 ; — 和 寻找 到 知道 不 更多的 .

要喜乐；要感恩；——不要再寻求更多。

" [laʊd] ['lɑːftə(r)] [meɪd] [ðə; ði]['bærənz] [aɪz] [grəʊ] [braɪt]
" Loud laughter made the baron's eyes grow bright
" 大声 笑声 制成 这 男爵的 眼睛 生长 明亮的

男爵的爽朗笑声让他的眼睛亮了起来。

[ænd; ənd]['glɪtə(r)] [wɪð] [griːn] ['spɑːkl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ;
And glitter with green sparkles of delight ;
和 闪光 和 绿色的 闪光 的 喜 ;

闪烁着令人愉悦的绿色光芒；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['tʃʌkl] : " [sɜː(r)] , [aɪm] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;
And then he chuckled : " Sir , I'm proud of you ;
和 然后 他 轻笑 : " 先生 , 我是 自豪的 的 你 ;

然后他轻笑了一声：“先生，我为您感到骄傲；

[ai] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [best] [ɒv; əv] [helθ] ; [ai] [θɪŋk] [jʊl] [duː; də] !
I drink your best of health ; I think you'll do !
我 喝 你的 最好的 的 健康 ; 我 思考 你会 做 !

我祝你身体健康；我想你会的！

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bɔːd] [wɒz; wəz][leɪd][ænd; ənd] [drest] , [ænd; ənd][ɔːl]
" And now the board was laid and dressed , and all
" 和 现在 这 木板 曾是 铺设 和 穿着 , 和 全部

“现在，董事会已经就位并布置妥当，一切就绪。”

[sæt] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði]['bærənz] [kɔːl] ;
Sat down to dinner at the baron's call ;
星期六 向下 到 晚餐 在 这 男爵的 称呼 ;

应男爵之邀，坐下来共进晚餐；

[ænd; ənd] - [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ə'skæns] ,
And Gawayne looked along the room askance ,
和 - 看起来 沿着 这 房间 斜视 ,

加文斜眼环顾房间，

[siːkɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [wʌn] [glɑːns]
Seeking the lady ; and he caught one glance
寻求 这 女士 ; 和 他 捕捉 一 瞥一眼

他四处寻找那位女士，却瞥见了她一眼。

[ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] — [ðen] [lʊkt] [ə'weɪ] [ɪn] [heɪst] ,
Of laughing eyes — then looked away in haste ,
的 笑 眼睛 — 然后 看起来 离开 在 匆忙 ,
带着笑意的眼神——然后匆匆移开了视线，

[bʌt; bət] [tɜːnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [teɪst]
But turned again , and wondered why his taste
但 转向 再次 , 和 想知道 为什么 他的 品尝
但他又转过身，疑惑自己为何会有这种口味。

[hæd; həd] [ə:] [səʊ] ['streɪndʒli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] [siːmd]
Had erred so strangely , for the lady seemed
有 犯错 所以 奇怪的 , 为了 这 女士 似乎
犯了如此奇怪的错误，因为这位女士似乎

[nɒt] [f'eəɹe] [naʊ] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] .
Not fairer now than others .
不是 更公平 现在 比 其他的 .
现在并不比其他情况更公平。

[hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] ?
Had he dreamed ?
有 他 梦见 ?
他做梦了吗?

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɔndə] , — [ðəʊ] [ɪn] [suːθ]
He rubbed his eyes and pondered , — though in sooth
他 摩擦 他的 眼睛 和 沉思 , — 尽管 在 舒缓
他揉了揉眼睛，沉思着——尽管内心平静

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['glɪmərɪŋ] ['presɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] , —
Without one glimmering presage of the truth , —
没有 一 微光 预示 的 这 真相 , —
没有一丝真相的曙光，——

[tɪl] [ɔːl] [pɑːst] ['laɪtli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pʌz(ə)ld][maɪnd] ,
Till all passed lightly from his puzzled mind ,
直到 全部 通过了 轻轻 从 他的 困惑 头脑 ,
直到所有的一切都从他困惑的脑海中轻轻消逝，

['liːvɪŋ] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪə(r)] [bɪ'haɪnd] .
Leaving contentment and good cheer behind .
离开 满意 和 好的 欢呼 在后面 .
留下的是满足和快乐。

[səʊ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [fiːst] [wel] , [ænd; ənd] [sped]
So all the company feasted well , and sped
所以 全部 这 公司 盛宴 出色地 , 和 加速
于是，公司所有人都吃得饱饱的，然后迅速……

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['aʊəz] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [bed] .
The flying hours , till it was time for bed .
这 飞行 小时 , 直到 它 曾是 时间 为了 床 .
漫长的飞行时间，直到该睡觉的时候。

[wʌn] [həʊl] [deɪ] [lɒŋgə(r)][mʌst; məst]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [rest]
One whole day longer must our hero rest
一 所有的 天 更长 必须 我们的 英雄 休息
我们的英雄还得再休息一天。

[wɪ'ðɪn] [dɔːz] , [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['meri] [dʒest] .
Within doors , to fulfill the merry jest .
之内 门 , 到 实现 这 欢乐 笑话 .
在室内，为了实现这个有趣的玩笑。

[səʊ] [wen] , [nekst] ['mɔːnɪŋ] , - [wʌns][mɔː(r)] [hɜːd]
So when , next morning , Gawayne once more heard
所以 什么时候 , 下一个 早晨 , - 一次 更多的 听到

第二天早上，当高文再次听到

[ðə; ði] [hʌnts] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] , [hiː; hi]['nevə(r)] [stɜːd] ,
The hunt's - up in the court , he never stirred ,
这 亨特的 - 向上 在 这 法庭 , 他 绝不 搅拌 ,

法庭上的追捕行动已经结束，他却纹丝不动。

[bʌt; bət][let][ðə; ði] ['meri] ['hɔːsmən] [raɪd] [ə'weɪ]
But let the merry horsemen ride away
但 让 这 欢乐 骑兵 骑 离开

但愿快乐的骑手们扬帆远航。

[waɪl] [hiː; hi][slept] ['saʊndli] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði][deɪ] .
While he slept soundly well into the day .
尽管 他 睡着了 稳固地 出色地 进入 这 天 .

他睡得很香，一直睡到天亮。

['leɪtə(r)][hiː; hi][rəʊz] , [ænd; ənd] [straul] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,
Later he rose , and strolled from room to room ,
之后 他 玫瑰 , 和 漫步 从 房间 到 房间 ,

后来他起身，在各个房间里漫步。

[θruː] ['vɔːltɪd] ['twailait] [ɒv; əv][æn'sestrəl] [gluːm] ,
Through vaulted twilights of ancestral gloom ,
通过 拱形 黄昏 的 祖先的 愁云 ,

透过祖先阴郁的穹顶暮色，

[ʌn'tɪl] , [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [steə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd]
Until , descending a long stair , he found
直到 , 下降 一个 长的 楼梯 , 他 成立

直到他走下长长的楼梯时，他才发现

[ðə; ði][dɪm] - [lɪt]['kɑːs(ə)l] [krɪpt] , [diːp] ['ʌndə(r)] [graʊnd] ,
The dim - lit castle crypt , deep under ground ,
这 暗淡 - 点燃 城堡 密室 , 深的 在下面 地面 ,

昏暗的城堡地窖，位于地下深处

[weə(r)] ['skʌlptʃəd] [e'fɪdʒiːiːz][fər'evə(r)] [kept]
Where sculptured effigies forever kept
在哪里 雕塑 人偶 永远 保留

雕塑人像永远保存的地方

[ðeə(r)] [lɒŋ] [lɑːst]['mɑːb(ə)l]['saɪləns][æz; əz] [ðeɪ] [slept] ,
Their long last marble silence as they slept ,
他们的 长的 最后的 大理石 沉默 作为 他们 睡着了 ,

他们长眠时，如同大理石般寂静无声。

[ænd; ənd]['aɪən]['sentinəl] , [ɒn] [bendɪd] [niːz] ,
And iron sentinels , on bended knees ,
和 铁 哨兵 , 在 弯曲 膝盖 ,

还有那些跪在地上的铁卫，

[held] ['aɪləs] ['vɪdʒɪl][ɪn][əʊld] ['pænəpli] .
Held eyeless vigil in old panoplies .
握住 无眼 守夜 在 老的 盔甲 .

身着旧式盔甲，默默守夜。

[sɜː(r)] - , ['wɒndərɪŋ] [ɒn][ɪn] ['eɪmləs] [muːd] ,
Sir Gawayne , wandering on in aimless mood ,
先生 - , 漫游 在 在 漫无目的 情绪 ,

高文爵士漫无目的地闲逛着，

['pɔndə] [ðə; ði] [tuːm] - [stəʊn] ['ledʒəndz] , [kweɪnt] [ænd; ənd] [ruːd] ,
Pondered the tomb - stone legends , quaint and rude ,
沉思 这 墓 - 石头 传说 , 古雅 和 粗鲁的 ,

沉思着墓碑上的传说，既古怪又粗俗。

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['pensɪv] ['driːmə(r)] [mait] [dɪ'vaɪn]
Wherein the pensive dreamer might divine
其中 这 沉思的 梦想家 可能 神圣的

沉思的梦者或许能从中窥见

[ə; eɪ]['trædʒɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] ['evri] [laɪn] ;
A tragic history in every line ;
一个 悲惨 历史 在 每一个 线 ;

每一行字都饱含悲惨的历史；

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [dʌz] [feɪt] , [wɪð] [b'ɪtəɹəst] ['aɪrəni] ,
For so does fate , with bitterest irony ,
为了 所以 做 命运 , 和 最苦涩的 讽刺 ,

命运就是如此，带着最苦涩的讽刺。

[ɪ'pɪtəmaɪz] [feɪmz] [ˌɪmɔː'tæləti] ,
Epitomize fame's immortality ,
缩影 名声 不朽 ,

体现名望的永恒，

[pə'petʃueɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['ɑːftə(r)] [deɪz]
Perpetuating for all after days
延续 为了 全部 后 天

延续至所有之后的日子

[mjuːt] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ænd; ənd][ʌn'nəʊtɪd] [preɪz] .
Mute lamentations and unnoted praise .
沉默的 哀歌 和 未注明 称赞 .

无声的哀叹和无人知晓的赞美。

[ænd; ənd] - , ['riːdɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['stɔːri]
And Gawayne , reading here and there the story
和 - , 阅读 这里 和 那里 这 故事

而高文则时不时地读着这个故事。

[ɒv; əv] [feɪm] [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnri'membəd] ['glɔːri] ,
Of fame obscure and unremembered glory ,
的 名声 朦胧 和 被遗忘的 荣耀 ,

那些默默无闻、无人问津的辉煌，

[faʊnd] [ɒn][ə; eɪ]['tæblət] [ðiːz] [wɜːdz] : " [weə(r)] [hiː; hi][laɪz] ,
Found on a tablet these words : " Where he lies ,
成立 在 一个 药片 这些 字 : " 在哪里 他 谎言 ,

在一块石板上发现了这些文字："他长眠的地方，

[ðə; ði] [greɪ] [weɪv] [breɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [siː] - [mjuː] [flaɪz] :
The gray wave breaks and the wild sea - mew flies :
这 灰色的 海浪 休息 和 这 荒野 海 - 喵 苍蝇 :

灰色的海浪拍打着海岸，野生的海鸥飞翔：

[ɪf] ['eni] [biː; bi] [ðæt] [lʌvd] [hɪm] , [siːk] [nɒt] [hɪə(r)] ,
If any be that loved him , seek not here ,
如果 任何 是 那 喜爱 他 , 寻找 不是 这里 ,

凡爱他的人，不必在此寻觅。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ləʊn] [hɪlz] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [mɪə(r)] .
But in the lone hills by the Murmuring Mere .
但 在 这 孤独 丘陵 经过 这 淙淙 仅仅 .

但在低语湖畔的孤寂山丘上。

" [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['senətɑːf] ! — [pə'hæps] [ɒv; əv][wʌn]
" A nameless cenotaph ! — perhaps of one
" 一个 无名 衣冠冢 ! — 也许 的 一

"一座无名纪念碑！——或许是为了纪念某位逝者。"

[laɪk] - [self] [dɪ'luːdɪd] [ænd; ənd] [ʌn'dʌn]
Like Gawayne's self deluded and undone
喜欢 - 自己 妄想 和 未完成

就像高文的自我欺骗和自我毁灭一样

[baɪ][ðə; ði] [griːn] ['streɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd] [brɔːt]
By the green stranger ; and the legend brought
经过 这 绿色的 陌生人 ; 和 这 传奇 带来

由那位绿衣陌生人带来；以及传说

[ə; eɪ][taɪd][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['flʌdɪŋ] - [θɔːt] ;
A tide of passion flooding Gawayne's thought ;
一个 潮 的 热情 洪水 - 想法 ;

一股激情的浪潮淹没了加文的思想；

[ə; eɪ] [flʌd] - [taɪd] , [nɒt][ɒv; əv][fɪə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)] - [brest]
A flood - tide , not of fear , — for Gawayne's breast
一个 洪水 - 潮 , 不是 的 害怕 , — 为了 - 胸部

不是恐惧的洪流，而是高文胸膛的洪流

[ʃræŋk] ['nevə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['perələs] [bɪ'hest]
Shrank never at the perilous behest
缩小 绝不 在 这 危险的 要求

从未因危险的命令而退缩

[ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['naɪthʊd] , — [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf] ,
Of noble knighthood , — but the love of life ,
的 高贵 骑士爵位 , — 但 这 爱 的 生活 ,

崇高的骑士精神，——但对生活的热爱，

[kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [səʊl] - ['sɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [straɪf] .
Compassion , and soul - sickness of the strife .
同情 , 和 灵魂 - 疾病 的 这 冲突 .

怜悯，以及纷争带来的灵魂创伤。

" [ɪf] ['eni] [biː; bi] [ðæt] [lʌvd] [hɪm] !
" If any be that loved him !
" 如果 任何 是 那 喜爱 他 !

"如果有人爱他的话！"

" [əʊ] , [tuː; tə][daɪ]
" Oh , to die
" 哦 , 到 死

"哦，真想死。"

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [griːn] - ['swɔːdɪd] ['kæməlɒt] , [ænd; ənd][laɪ]
Far from green - swarded Camelot , and lie
远的 从 绿色的 - 剑 卡米洛特 , 和 说谎

远离绿草如茵的卡梅洛特，而且躺着

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [bliːk] [ænd; ənd] ['bærən] [hɪlz] [ə'ləʊn] ,
Among these bleak and barren hills alone ,
之中 这些 苍凉 和 荒芜 丘陵 独自的 ,

仅在这些荒凉贫瘠的山丘之中，

[hɪz; ɪz] [end] [ˌʌn'wept] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪv] [ˌʌn'nəʊn] , —
His end unwept for and his grave unknown , —
他的 结尾 未哭泣 为了 和 他的 严重 未知 , —

他的离世无人哀悼，他的墓地也无人知晓。

['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][glæd] ['sʌnraɪz]
Never again to see the glad sunrise
绝不 再次 到 看 这 高兴的 日出
再也看不到那令人欣喜的日出了

[ðæt] ['braitən] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːld] [ɪn] [ðəʊz] [dɪə(r)] [aɪz] !
That brightened all his world in those dear eyes !
那 明亮 全部 他的 世界 在 那些 亲爱的 眼睛 !
那一幕让他的整个世界都亮了起来，他那双可爱的眼睛里充满了光芒!

[hɑːf] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [eə(r)]
Half suffocating in the charneled air
一半 令人窒息的 在 这 - 空气
焦黑的空气让我几乎窒息。

[ɒv; əv] [ðæt] [ləʊ] [vɔːlt] , [hiː; hi] ['stægəd] [ʌp] [ðə; ði][steə(r)] ,
Of that low vault , he staggered up the stair ,
的 那 低的 金库 , 他 交错 向上 这 楼梯 ,
他踉跄着走上那低矮拱顶的台阶，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] - [lɪt] [hɔːlz] [ɒv; əv]['saɪlənt] [deθ]
Out of the dim - lit halls of silent death
出去 的 这 暗淡 - 点燃 大厅 的 沉默的 死亡
从昏暗寂静的死亡大厅中走出

['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [lait] , [ænd; ənd] [druː] [kwɪk] [breθ]
Into the living light , and drew quick breath
进入 这 活的 光 , 和 画 快的 气息
走进那鲜活的光芒中，我猛吸了一口气

[weə(r)] , [θruː] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] - [ɑːtʃ] [ɒv; əv]['aɪvɪd] [stəʊn] ,
Where , through a casement - arch of ivied stone ,
在哪里 , 通过 一个 窗扇 - 拱 的 常春藤 石头 ,
透过一扇爬满常春藤的石质拱窗，

[braɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [skaɪ][ðə; ði] [wɔːm] [sʌn] [ʃɒn] .
Bright from the clear blue sky the warm sun shone .
明亮的 从 这 清除 蓝色的 天空 这 温暖的 太阳 闪耀 .
湛蓝的天空下，温暖的阳光灿烂地照耀着大地。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [laɪfs] [glæd]['ræptʃə(r)] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
The whole of life's glad rapture thrilled his heart ;
这 所有的 的 生活的 高兴的 狂喜 激动不已 他的 心 ;
生活中所有的快乐和喜悦都令他心潮澎湃;

[tɪl] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [bɪ'haɪnd][hɪm] [meɪd] [hɪm] [stɑːt] ,
Till a quick step behind him made him start ,
直到 一个 快的 步 在后面 他 制成 他 开始 ,
直到身后突然迈出的一步才让他停了下来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [diːp] - [veɪld] , [ɪn] ['mʌflɪŋ] [kləʊk] [ænd; ənd] [hʊd] ,
And there , deep - veiled , in muffling cloak and hood ,
和 那里 , 深的 - 含蓄 , 在 消音 披风 和 兜帽 ,
在那里，她身披厚重的斗篷，戴着兜帽，把自己裹得严严实实。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [stʊd] .
Once more the lady of the castle stood .
一次 更多的 这 女士 的 这 城堡 站立 .
城堡的女主人再次站了起来。

[ləʊ] - [vɔɪst] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['stʌdid] [keə(r)]
Low - voiced she spoke , as if with studied care
低的 - 配音 她 辐 , 作为 如果 和 研究 关心
她说话声音低沉，仿佛经过深思熟虑。

[weɪɪŋ] [ðə; ði] ['siləblz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪŋ] [preə(r)] .
Weighing the syllables of her parting prayer .
称重 这 音节 的 她 离别 祷告 .

细细品味她临别祷告的每一个字。

" [sɜː(r)] - — [neɪ] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [tɜːn] [nɒt] [jet] ,
" Sir Gawayne — nay , I pray you , turn not yet ,
" 先生 - — 不 , 我 祈祷 你 , 转动 不是 然而 ,

“高文爵士——不，我求你，先别转身，

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌem 'iː] ; — [ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [meɪ] [nɒt] [fə'get]
But hear me ; — though my heart may not forget
但 听到 我 ; — 尽管 我的 心 可能 不是 忘记

但请听我说；——尽管我的心可能不会忘记

[ðæt] [wʌns] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [swiːt] ['məʊmənt] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] ,
That once , for one sweet moment , you were kind ,
那 一次 , 为了 一 甜的 片刻 , 你 是 种类 ,

那一次，在某个美好的瞬间，你曾如此善良。

[ai] [kʌm] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ; —
I come not to recall that to your mind ; —
我 来 不是 到 记起 那 到 你的 头脑 ; —

我无意让你想起这件事；

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] [biː; bi] ['lʌvz] [wɜːdz] [aɪ] [ʌn'spəʊkən] !
Between us two be love's words aye unspoken !
之间 我们 二 是 爱的 字 是的 未说出口的 !

我们之间，愿爱的话语永远无需说出口！

[jet] [eə(r)][juː; jʊ][gəʊ] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [liːv] [sʌm; səm]['təʊkən]
Yet ere you go , I pray you , leave some token
然而 埃雷 你 去 , 我 祈祷 你 , 离开 一些 令牌

然而，在你离开之前，我恳求你留下一些纪念品。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [j'iəz] [meɪ] ['kʌmfət] [ˌem 'iː]
That in the long , long years may comfort me
那 在 这 长的 , 长的 年 可能 舒适 我

或许在漫长的岁月里，这会给我带来慰藉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [feɪs] [ai] [ˌnevə'mɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [siː] . "
For the dear face I nevermore shall see . "
为了 这 亲爱的 脸 我 永不再 将 看 . "

我再也见不到那张亲爱的脸了。

" [neɪ] , ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , " [ai][hæv; həv][nəʊ] [gɪfts]
" Nay , lady , " said the knight , " I have no gifts
" 不 , 女士 , " 说 这 骑士 , " 我 有 不 礼物

“不，夫人，”骑士说，“我没有礼物。”

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
To give you .
到 给 你 .

给你。

['erənt] ['naɪthʊd] ['evə(r)] [drɪfts]
Errant knighthood ever drifts
错误的 骑士爵位 曾经 漂移

浪子骑士的命运总是漂泊不定

[frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] , [baɪ] ['wɒndərɪŋ] ['briːzɪz] [bləʊn] ,
From shore to shore , by wandering breezes blown ,
从 支撑 到 支撑 , 经过 漫游 微风 吹 ,

从岸边到岸边，被飘荡的微风吹拂，

[wɪð] [nɔːt] [seɪv] [ɪts] [gʊd] [neɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪts] [əʊn] .
With naught save its good name to call its own .
和 零 节省 它是 好的 姓名 到 称呼 它是 自己的 .

除了名声之外，它一无所有。

[ɪn] ['frendʃɪp] , [ðen] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]
In friendship , then , I pray you keep for me
在 友谊 , 然后 , 我 祈祷 你 保持 为了 我

所以，在友谊中，我祈求你为我守约。

[maɪ] [neɪm] [ʌn'tɑːnɪʃt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] . "
My name untarnished in your memory . "
我的 姓名 完美无瑕 在 你的 记忆 . "

我的名字将永远铭刻在你的记忆中。

" [ɑː] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['meməri] [beəz] [ðæt] [neɪm]
" Ah , sir , " she said , " my memory bears that name
" 啊 , 先生 , " 她 说 , " 我的 记忆 熊 那 姓名

“啊，先生，”她说，“我的记忆里有这个名字。”

[bɜːnt] [ɪn] [wɪð] ['kærəktəz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] .
Burnt in with characters of living flame .
烧焦的 在 和 人物 的 活的 火焰 .

烙印着鲜活火焰般的文字。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [nɔːt] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] [teɪk]
But though you give me naught , I pray you take
但 尽管 你 给 我 零 , 我 祈祷 你 拿

即使你什么也没给我，我也祈求你接受

[ðɪs] ['gɜːdl] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ; — [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] ;
This girdle from me ; — wear it for my sake ;
这 腰带 从 我 ; — 穿 它 为了 我的 清酒 ;

这条腰带是我送你的；——为了我，穿上它吧；

[neɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [nɒt] ; [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [nəʊ]
Nay , but refuse me not ; you little know
不 , 但 拒绝 我 不是 ; 你 小的 知道

不，但请不要拒绝我；你对此一无所知。

[ɪts] ['mædʒɪk] ['paʊə(r)] .
Its magic power .
它是 魔法 力量 .

它的魔力。

[ai] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
I had it long ago
我 有 它 长的 前

我很久以前就有了。

[frɒm; frəm] ['feərilænd] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [tʃɑːm]
From Fairyland ; and its encircling charm
从 仙境 ; 和 它是 包围 魅力

来自仙境；以及它周围的魅力

[kiːps] [hɪm] [huː] [weəz] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [hɑːm] ;
Keeps scathless him who wears it from all harm ;
保持 无伤 他 WHO 穿着 它 从 全部 伤害 ;

它能使佩戴者免受一切伤害；

[nəʊ] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [kæn; kən] [tʌtʃ] [hɪm] .
No evil thing can touch him .
不 邪恶的 事物 能 触碰 他 .

任何邪恶都无法伤害他。

[gɜːd][ˌaɪ ˈtiː][ɒn] ,
Gird it on ,
格栅 它 在 ,
系好安全带，

[ɪf] [bʌt; bət][tuː; tə] [iːz] [maɪ] [hɑːt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
If but to ease my heart when you are gone .
如果 但 到 舒适 我的 心 什么时候 你 是 已消失 .
哪怕只是为了在你离开后能让我安心一些。

" [ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ][pleɪn] [griːn] [ˈgɜːdl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
" She held a plain green girdle in her hand ,
" 她 握住 一个 清楚的 绿色的 腰带 在 她 手 ,
她手里拿着一条素绿色的腰带，

[ɪn] [ˈaʊtwəd] [ˈsiːmɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [bænd]
In outward seeming just a narrow band
在 向外 似乎 只是 一个 狭窄的 乐队
从表面上看，它只是一条狭窄的带状区域。

[ɒv; əv][sɪlk] , [wɪð] [ˈsɪlvə(r)][klɑːsps] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [deɪz]
Of silk , with silver clasps ; but in those days
的 丝绸 , 和 银 扣环 ; 但 在 那些 天
丝绸材质，配银扣；但在那时

[ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [rɔːt] [ɪn] [ˈsɪmplɪst] [weɪz] ,
The strangest things were wrought in simplest ways ,
这 最奇怪的 事物 是 锻 在 最简单的 方式 ,
最奇特的事物往往以最简单的方式创造出来。

[æz; əz] - [njuː] [fʊl] [wel] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
As Gawayne knew full well ; and he could see
作为 - 知道 满的 出色地 ; 和 他 可以 看
正如高文非常清楚的那样；而且他能看出来

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˈleɪdi] [sed] [wɒz; wəz] [ˈverəti] .
That all the lady said was verity .
那 全部 这 女士 说 曾是 真理 .
那位女士说的全是实话。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈgɜːdl] , [held][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfɪŋgəd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
He took the girdle , held it , fingered it ,
他 采取 这 腰带 , 握住 它 , 用手指 它 ,
他拿起腰带，握在手里，用手指摩挲着，

[ðen] [klɑːsp, klæsp][ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][fɪt] ,
Then clasped it round his waist to try the fit ,
然后 紧握 它 圆形的 他的 腰部 到 尝试 这 合身 ,
然后他把它系在腰间试了试合不合身。

[ɪˈrezəluːtli] [ˈdæliɪŋ] [wɪð] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,
Irresolutely dallying with temptation ,
犹豫不决 磨蹭 和 诱惑 ,
犹豫不决地与诱惑周旋，

[tɪl] [ˈkɒnʃəns] [gruː] [tuː] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] ;
Till conscience grew too weak for inclination ;
直到 良心 生长 也 虚弱的 为了 倾角 ;
直到良心变得麻木，无法再有欲望；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][hiː; hi] [θruː] [wʌn] [ˈwɒndərɪŋ] [glɑːns]
For at the last he threw one wandering glance
为了 在 这 最后的 他 扔 一 漫游 瞥一眼
最后，他投去一个游移的目光。

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [dɑːns]
Out at the casement , and the merry dance
出去 在 这 窗扇 , 和 这 欢乐 舞蹈

窗外，欢快的舞蹈

[ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] ['sʌnbiːm] [ɒn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [snəʊ]
Of sparkling sunbeams on the fields of snow
的 闪闪发光 阳光 在 这 字段 的 雪

阳光洒在雪地上，波光粼粼。

[rɔːt] ['hævək][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] [hɑːt] ; [ænd; ənd][səʊ] ,
Wrought havoc in his wavering heart ; and so ,
锻 混乱 在 他的 摇摆不定 心 ; 和 所以 ,

这在他摇摆不定的心中造成了巨大的破坏；于是，

[rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌn] [wɜːd] : " [laɪf] , [laɪf] !
Repeating to himself one word : " Life , life !
重复 到 他自己 一 单词 : " 生活 , 生活 !

他反复对自己说一个词：“生命，生命！”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['təʊkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['bærənz] [waɪf] .
" He took the token from the baron's wife .
" 他 采取 这 令牌 从 这 男爵的 妻子 .

他从男爵夫人那里拿走了信物。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd]['aʊə(r)] [naɪt]
That evening , when the baron and our knight
那 晚上 , 什么时候 这 男爵 和 我们的 骑士

那天晚上，男爵和我们的骑士

[met] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [gɪfts] [æt; ət]['kænd(ə)l] - [lait] ,
Met to exchange their gifts at candle - light ,
梅特 到 交换 他们的 礼物 在 蜡烛 - 光 ,

他们相约在烛光下交换礼物。

[ðə; ði]['bærən] , ['lʊkɪŋ] ['greɪvə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ,
The baron , looking graver than before ,
这 男爵 , 寻找 刻刀 比 前 ,

男爵的神情比之前更加严肃了。

[sed] : " [sɜː(r)] , [maɪ] [lʌk] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] ; [nɒt] [ə; eɪ] [bɔː(r)]
Said : " Sir , my luck has left me ; not a boar
说 : " 先生 , 我的 运气 有 左边 我 ; 不是 一个 公猪

他说：“先生，我的运气用光了；连头野猪都没有了。”

[dɪd] [wiː; wi] [get] [wɪnd] [ɒv; əv] , [ɔːl] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] .
Did we get wind of , all this blessed day .
做过 我们 得到 风 的 , 全部 这 蒙福 天 .

我们是否察觉到了，在这美好的日子里?

[ai] [kʌm] [wɪð] ['empti] [hændz] , ['əʊnli] [tuː; tə] [preɪ]
I come with empty hands , only to pray
我 来 和 空的 双手 , 仅有的 到 祈祷

我空着双手而来，只为祈祷

[jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
Your pardon .
你的 赦免 .

恕我直言。

[wɒt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [duː; də] [juː; jʊ] [brɪŋ] ?
What good fortune do you bring ?
什么 好的 财富 做 你 带来 ?

你带来了什么好运?

" [ænd; ənd] - ['ɑːnsə(r)d] ['fɜːmli] : " [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" And Gawayne answered firmly : " Not a thing !
" 和 - 回答 牢牢 : " 不是 一个 事物 !

"高文坚定地回答：'什么也没有！'"

" ['kæntəʊ][ˌaɪ 'viː]
" CANTO IV
" 坎托 第四

第四章

[kən'kluːʒn]
CONCLUSION
结论

结论

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊst]
By noon the next day , Gawayne and his host
经过 中午 这 下一个 天 , - 和 他的 主持人

第二天中午，高文和他的主人

[rəʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['perələs] [kəʊst]
Rode side by side along the perilous coast
罗德 边 经过 边 沿着 这 危险的 海岸

并肩沿着险峻的海岸线骑行

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [mɪə(r)] , [frɒm; frəm] [huːz] [ˌʌn'kwaɪət] [sliːp]
Of the gray Mere , from whose unquiet sleep
的 这 灰色的 仅仅 , 从 谁 不安 睡觉

那片灰色的湖泊，从它不安的沉睡中醒来

[rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] ['məːməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp]
Reverberating murmurs of the deep
回响 低语 的 这 深的

深海回荡的低语

['stɑːtld] [ðə; ði] [stɪl] [dɪ'sɛmbərz] ['lɪsənɪŋ] [eə(r)] .
Startled the still December's listening air .
惊慌 这 仍然 十二月的 聆听 空气 .

惊扰了十二月寂静的空气。

[ðə; ði]['bærən] , ['ʃʌdərɪŋ] , ['pɔɪntɪd] ['siːwəd] .
The baron , shuddering , pointed seaward .
这 男爵 , 颤抖 , 尖 向海 .

男爵浑身颤抖，指向大海。

" [ðeə(r)] ,
" There ,
" 那里 ,

"那里，

" [hiː; hi] [sed] , " [jɪə(r)][ɪn] , [jɪə(r)] [aʊt] , [ðiːz] ['vɔɪsɪz] [hɔːnt]
" He said , " year in , year out , these voices haunt
" 他 说 , " 年 在 , 年 出去 , 这些 声音 出没

他说："年复一年，这些声音萦绕不去。"

[ðæt] ['fɪəf(ə)l] ['wɔːtə(r)] ; ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] !
That fearful water ; heaven knows what they want !
那 可怕 水 ; 天堂 知道 什么 他们 想 !

那可怕的水；天知道它们想要什么！

[men] [tel] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɪts] [truː] —
Men tell me — and I have no doubt it's true —
男人 告诉 我 — 和 我 有 不 怀疑 它是 真的 —

男人们告诉我——我毫不怀疑这是真的——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naɪts] - ['erənt] [huːm] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [sluː] !
They are knights - errant whom the Green Knight slew !
他们 是 骑士 - 错误的 谁 这 绿色的 骑士 一万 !

他们是游侠骑士，被绿骑士所杀！

[wəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] , [ðə; ði] ['əʊvə(r)] - [bəʊld] , [huː] [dɛəz]
Woe unto him , the over - bold , who dares
悲哀 到 他 , 这 超过 - 大胆的 , WHO 敢于

胆敢如此狂妄之人有祸了！

[əd'ventʃə(r)] [nɪə(r)] [ðæt] [ʌn'kuːθ] ['mɑːnstərz] [snɛə] !
Adventure near that uncouth monster's snares !
冒险 靠近 那 粗野 怪物的 陷阱 !

去那只粗野怪物的陷阱附近冒险吧！

" [kwəʊθ] - : " [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [net] ?
" Quoth Gawayne : " How have you escaped the net ?
" 引用 - : " 如何 有 你 逃脱 这 网 ?

高文问道：“你是如何逃脱网的？”

" [ðə; ði] ['bærən] ['ɑːnsə(r)d] : " [ai] ?
" The baron answered : " I ?
" 这 男爵 回答 : " 我 ?

男爵回答道：“我？”

[wiː; wi] ['nevə(r)] [met] !
We never met !
我们 绝不 遇见 !

我们素未谋面！

[wen] [aɪm] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [pleɪs] ,
When I'm about , he seems to shun the place ,
什么时候 我是 关于 , 他 似乎 到 回避 这 地方 ,

我一出现，他就好像故意避开这个地方。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [ai] ['nevə(r)] [ʃəʊ] [maɪ] [feɪs] ;
And where he is , I never show my face ;
和 在哪里 他 是 , 我 绝不 展示 我的 脸 ;

而无论他在哪里，我都不会露面；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] [miːt] , - [tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ]
But if we did meet , ' t would be safe to say
但 如果 我们 做过 见面 , - t 会 是 安全的 到 说

但如果我们真的见面了，可以肯定地说……

[nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] [get] [ə'weɪ] !
Not more than one of us would get away !
不是 更多的 比 一 的 我们 会 得到 离开 !

我们之中最多只能有一个人逃脱！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bærən] [təʊld] [teɪlz; 'teɪliːz] [baɪ] [ðə; ði] [skɔː(r)]
" And then the baron told tales by the score
" 和 然后 这 男爵 讲述 故事 经过 这 分数

然后男爵讲了许多故事。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [griːn] [naɪts] ['kwentʃləs] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [gɔː(r)] ,
About the Green Knight's quenchless thirst for gore ,
关于 这 绿色的 骑士的 无淬火 口渴 为了 血块 ,

关于绿骑士对鲜血永无止境的渴望，

[ænd; ənd] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [nəʊ] ['mædʒɪk] [tʃɑːm]
And kept repeating that no magic charm
和 保留 重复 那 不 魔法 魅力

他反复强调，那不是魔法咒语。

[wɒz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['praʊəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] ;
Was proof against the prowess of his arm ;
曾是 证明 反对 这 能力 的 他的 手臂 ;
这证明了他手臂的威力;

[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːst] [bləʊ] [iːtʃ] [veɪn] [dɪ'fens] [mʌst; məst][fɔːl] ,
At his first blow each vain defense must fall ,
在 他的 第一的 吹 每个 徒劳 防御 必须 落下 ,
在他第一击之下，所有徒劳的防御都将崩溃。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːtʃ] - [mə'dʒɪʃn] ['əʊvə(r)][ɔːl] .
For he was arch - magician over all .
为了 他 曾是 拱 - 魔术师 超过 全部 .
因为他是凌驾于一切之上的大魔法师。

[ænd; ənd][æz; əz][frɒm; frəm] [teɪl] [tuː; tə] [teɪl] [ðə; ði]['bærən][ræn] ,
And as from tale to tale the baron ran ,
和 作为 从 故事 到 故事 这 男爵 跑 ,
于是，男爵便开始讲述一个又一个故事。

[sɜː(r)] - , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə'nʌðə(r)][mæn] ,
Sir Gawayne , had he been another man ,
先生 - , 有 他 到过 其他 男人 ,
如果加韦恩爵士是另一个人，

[wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [blʌd] ['kɜːd(ə)l] ,
Would certainly have felt his heart's blood curdle ,
会 当然 有 毛毡 他的 心脏的 血 凝固 ,
他肯定会感到心跳骤停，血液仿佛凝固了。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ['weərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɜːdl] ;
Despite his secret wearing of the girdle ;
尽管 他的 秘密 穿着 的 这 腰带 ;
尽管他偷偷地穿着束腰带;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['bærən]['faɪnəli] [sə'dʒestid]
But when the baron finally suggested
但 什么时候 这 男爵 最后 建议
但当男爵最终提出这个建议时

[ə'bændənɪŋ] [ðə; ði]['ventʃə(r)] , [ænd; ənd]['proʊtestɪd; prə'testɪd]
Abandoning the venture , and protested
放弃 这 风险投资 , 和 抗议
放弃这项事业，并提出抗议

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['mɒnstrəs] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] ,
That the whole monstrous business was absurd ,
那 这 所有的 滔天 商业 曾是 荒诞 ,
整件事简直荒谬至极。

[sɜː(r)] - ['sɪmpli] [sed] : " [ai] [geɪv] [maɪ] [wɜːd] .
Sir Gawayne simply said : " I gave my word .
先生 - 简单地 说 : " 我 给予 我的 单词 .
高文爵士简单地说：“我已做出承诺。”

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bærən] [sɔː] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bend] ,
" And when the baron saw he would not bend ,
" 和 什么时候 这 男爵 锯 他 会 不是 弯曲 ,
“男爵见他不肯屈服，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] .
He seemed to lose all patience .
他 似乎 到 失去 全部 耐心 .
他似乎失去了所有耐心。

" [wel] , [maɪ] [frend] ,
" Well , my friend ,
" 出色地 , 我的 朋友 ,

"嗯，我的朋友，

[aɪl] [gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
I'll go no further with you .
患病的 去 不 更远 和 你 .

我不会再跟你继续下去了。

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hed]
On your head
在 你的 头

在你的头上

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [mæd] [blʌd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] .
Shall be your own mad blood when you are dead .
将 是 你的 自己的 疯狂的 血 什么时候 你 是 死的 .

你死后，那将是你自己的疯狂之血。

['jɒndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tuː] [rəʊdz] [fɔːk] ; [pɔːz] [ðeə(r)] , [ai] [preɪ] ,
Yonder your two roads fork ; pause there , I pray ,
远处 你的 二 道路 叉 ; 暂停 那里 , 我 祈祷 ,

那边两条路分岔了；请在那里稍作停留，我祈祷。

[ænd; ənd]['pɒndə(r)] [wel] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [wei] .
And ponder well before you choose your way .
和 思考 出色地 前 你 选择 你的 方式 .

在选择道路之前，请仔细考虑。

[wʌn] [teɪks] [ðə; ði] [hɪlz] , [wʌn][wɪndz; waɪndz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪv] ;
One takes the hills , one winds along the wave ;
一 需要 这 丘陵 , 一 风 沿着 这 海浪 ;

一条路走山，一条路走波浪；

[tuː; tə]['kæməlɒt] [ðɪs] , — [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [greɪv] !
To Camelot this , — the other to your grave !
到 卡米洛特 这 , — 这 其他 到 你的 严重 !

献给卡米洛特的这个，——献给你的那个，直到你的坟墓！

[tʃuːz] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] , [sɜː(r)] - ; [ʃʌn] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] !
Choose the high road , Sir Gawayne ; shun the danger !
选择 这 高的 路 , 先生 - ; 回避 这 危险 !

高文爵士，请选择光明之路，远离危险！

[seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ; —
Say you were misdirected by a stranger ; —
说 你 是 方向错误 经过 一个 陌生人 ; —

假设你被陌生人误导了；——

[ai][sweə(r)][baɪ][ɔːl] [ðæts] ['seɪkrɪd] , [aɪl] [nɒt] [tel]
I swear by all that's sacred , I'll not tell
我 发誓 经过 全部 那就是 神圣 , 患病的 不是 告诉

我以神圣的名义发誓，我不会说出去

[wʌn] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [səʊl] : — [ænd; ənd][səʊ] [ˌfeə'wel] !
One syllable to a soul : — and so farewell !
一 音节 到 一个 灵魂 : — 和 所以 告别 !

一个音节，献给灵魂：——就此告别！

" [hiː; hi] ['gæləp] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,
" He galloped off without another word ,
" 他 疾驰 离开 没有 其他 单词 ,

他一句话也没说，就策马扬鞭而去。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [tɜːnd] .
And vanished where the road turned .
和 消失了 在哪里 这 路 转向 .

然后消失在了路的拐弯处。

- [hɜːd] ,
Gawayne heard ,
- 听到 ,

高文听到了

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ðə; ði] [saʊnd]
Long after he had disappeared , the sound
长的 后 他 有 消失 , 这 声音

他消失很久之后，那声音依然存在。

[ɒv; əv] ['aɪən] [huːf] - [biːts] [ɒn] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [graʊnd] ,
Of iron hoof - beats on the frozen ground ,
的 铁 蹄 - 节拍 在 这 冷冻 地面 ,

铁蹄踏在冰冻的地面上，

[tɪl] [ɔːl] [daɪd] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [seɪv] [ðəʊz] [drɪə(r)]
Till all died into silence , save those drear
直到 全部 死亡 进入 沉默 , 节省 那些 凄凉

直到所有人都死在寂静中，只剩下那些凄凉的人

[ænd; ənd] ['hɒləʊ] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [mɪə(r)] .
And hollow voices from the Murmuring Mere .
和 空洞的 声音 从 这 淙淙 仅仅 .

还有来自低语湖的空洞声音。

[bʌt; bət] - [tʃəʊz] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [rəʊd] , [ænd; ənd] [pɑːst]
But Gawayne chose the lower road , and passed
但 - 选择 这 降低 路 , 和 通过了

但高文选择了地势较低的那条路，并经过了那里。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['desələt] [ʃɔː(r)] .
Along the desolate shore .
沿着 这 荒凉 支撑 .

沿着荒凉的海岸。

[ðə; ði] [daɪ] [wɒz; wəz] [kɑːst] .
The die was cast .
这 死 曾是 投掷 .

大局已定。

[ðə; ði] ['westən] [skaɪz] , [æz; əz] [ðə; ði] [red] [sʌn] [sæŋk] [ləʊ] ,
The western skies , as the red sun sank low ,
这 西 天空 , 作为 这 红色的 太阳 沉没 低的 ,

西方的天空，红日缓缓沉入地平线，

[kɑːst] ['pɜːp(ə)l] [ʃeɪdz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['drɪftɪd] [snəʊ] ,
Cast purple shades across the drifted snow ,
投掷 紫色的 色调 穿过 这 漂移 雪 ,

紫色的光芒洒在积雪上，

[ænd; ənd] - [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [dred] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [kʌm]
And Gawayne knew that the dread hour was come
和 - 知道 那 这 恐惧 小时 曾是 来

高文知道，可怕的时刻已经来临。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːtədəm] .
For the fulfillment of his martyrdom .
为了 这 履行 的 他的 殉道 .

为了实现他的殉道。

[ænd; ənd] [naʊ] , [frɒm; frəm][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [hɪl] ,
And now , from just beyond a jutting hill ,
和 现在 , 从 只是 超过 一个 突出 爬坡道 ,
现在，从一座突出的山丘另一侧，

[keɪm] ['hɪdiəs] [saʊndz] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [mɪl]
Came hideous sounds , as of a giant mill
来 可怕 声音 , 作为 的 一个 巨大的 磨
传来可怕的声响，如同巨型磨坊运转一般。

[ðæt] [his] , [rɔːrz] , [ænd; ənd] ['spʌtə] , [klɪks] [ænd; ənd] [klæk] ; —
That hisses , roars , and sputters , clicks and clacks ; —
那 嘶嘶声 , 咆哮 , 和 溅射 , 点击 和 咔嗒声 ; —
它发出嘶嘶声、咆哮声、喷溅声、咔嗒声和噼啪声；——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɡriːn] [naɪt] ['ʃɑːrpənɪŋ] [hɪz; ɪz][æks] !
It was the Green Knight sharpening his axe !
它 曾是 这 绿色的 骑士 磨利 他的 斧头 !
原来是绿骑士在磨斧子！

[ænd; ənd] - , ['kʌmɪŋ] [pɑːst][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [faʊnd] [hɪm] ,
And Gawayne , coming past the corner , found him ,
和 - , 未来 过去的 这 角落 , 成立 他 ,
加韦恩从拐角处冲过来，找到了他。

[wɪð] ['ɡɑːstli] ['məʊldərɪŋ] [skʌlz] [ænd; ənd] [bəʊnz] [struːn] [raʊnd] [hɪm] ,
With ghastly mouldering skulls and bones strewn round him ,
和 阴森 模压 头骨 和 骨头 散落的 圆形的 他 ,
他周围散落着骇人的腐烂头骨和骸骨，

[ɪn] ['dʒɔɪəs] ['fjʊəri] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [kiːn] [stiːl]
In joyous fury urging the keen steel
在 欢乐 愤怒 敦促 这 敏锐的 钢
在欢欣雀跃的狂怒中，催促着锋利的钢铁

[ə'genst] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['graɪndɪŋ] [wiːl] .
Against the surface of his grinding wheel .
反对 这 表面 的 他的 研磨 车轮 .
抵在他的砂轮表面。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['hɒləʊ] , ['sɜːkld] [raʊnd]
The place was a wild hollow , circled round
这 地方 曾是 一个 荒野 空洞的 , 圈起来 圆形的
那地方是一个荒凉的洼地，四周环绕着

[wɪð] ['bærən] [hɪlz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [graʊnd]
With barren hills , and on the bottom ground
和 荒芜 丘陵 , 和 在 这 底部 地面
荒芜的山丘，以及低洼的地面

[stʊd] [ðə; ði] [griːn] ['tʃæp(ə)l] , [mɒs] - [grəʊn] , ['sɒlətri] ; —
Stood the Green Chapel , moss - grown , solitary ; —
站立 这 绿色的 教堂 , 苔藓 - 生长 , 孤 ; —
一座绿教堂孤零零地矗立在那里，长满了青苔；

[ɪn] [suːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['dɛvəlz] ['mɔːtʃəri] !
In sooth , it seemed the devil's mortuary !
在 舒缓 , 它 似乎 这 魔鬼的 殡仪馆 !
实际上，这里简直就是魔鬼的停尸房！

[ðə; ði] [griːn] [naɪts] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɜːd] [nɒt]
The Green Knight's back was turned , and he stirred not
这 绿色的 骑士的 后退 曾是 转向 , 和 他 搅拌 不是
绿骑士背对着他，一动不动。

[tɪl] - [heild] [hɪm] ['ʃɑːpli] ; [ðen] [hiː; hi] [ʃɒt]
Till Gawayne hailed him sharply ; then he shot
直到 - 赞誉 他 尖锐地 ; 然后 他 射击

直到高文厉声喝斥他；然后他开枪了

[wʌn] [glɑːns] — [æz; əz] [wen] , , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['waɪə(r)]
One glance — as when , o'erhead , a living wire
一 瞥一眼 — 作为 什么时候 , 头顶 , 一个 活的 金属丝

只需一眼——就像头顶上突然冒出一根带电的电线

['stɑːtl] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [griːn] ['faɪə(r)] ; —
Startles the night with flashes of green fire ; —
惊吓 这 夜晚 和 闪光灯 的 绿色的 火 ; —

夜空中闪烁着绿色的火焰，令人惊骇；

[ðen] ['hʌrid] ['fɔːwəd] , [blænd] [æz; əz] [blænd] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,
Then hurried forward , bland as bland could be ,
然后 慌忙 向前 , 平淡 作为 平淡 可以 是 ,

然后匆匆上前，语气平淡得不能再平淡了。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] - [wɪð] [griːn] ['kɜːtəsi] .
And greeted Gawayne with green courtesy .
和 问候 - 和 绿色的 礼貌 .

并以绿色礼节向高文致意。

" [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [ai] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] ; [preɪ]
" Dear sir , I ask a thousand pardons ; pray
" 亲爱的 先生 , 我 问 一个 千 赦免 ; 祈祷

尊敬的先生，我恳求您万分宽恕；请您祈祷。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] ;
You are punctual to the day ;
你 是 准时 到 这 天 ;

你非常守时；

[ðæts] [gʊd] !
That's good !
那就是 好的 !

那挺好的！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [feɪl] .
Of course I knew you would not fail .
的 课程 我 知道 你 会 不是 失败 .

我当然知道你不会失败。

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [peɪl] ;
You look a trifle pale ;
你 看 一个 琐事 苍白 ;

你脸色看起来有点苍白；

[ai] [trʌst] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪl] ?
I trust , with all my heart , you are not ill ?
我 相信 , 和 全部 我的 心 , 你 是 不是 患病的 ?

我真心相信你没有生病?

[dʒʌst][ðə; ði][kəʊld][eə(r)] ?
Just the cold air ?
只是 这 寒冷的 空气 ?

只有冷空气吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [bləʊ] [ˈrɑːðə(r)] [tʃɪl] !
It does blow rather chill !
它 做 吹 相当 寒意 !

风确实挺冷的!

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ] ?
What can I do to cheer you ?
什么 能 我 做 到 欢呼 你 ?

我该怎么做才能让你高兴起来?

[let] [ˌem ˈiː] [siː] ; —
Let me see ; —
让 我 看 ; —

让我看看；——

[səˈpəʊz] [ai] [bruː] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [hɒt] [griːn] [tiː] ?
Suppose I brew a cup of hot green tea ?
认为 我 酿造 一个 杯子 的 热的 绿色的 茶 ?

假设我泡一杯热绿茶?

[juːld] [ˈrɑːðə(r)] [nɒt] ?
You'ld rather not ?
你会 相当 不是 ?

你宁愿不这样做吗?

[jʊr; jər] [prest] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] ?
You're pressed for time ?
你是 按下 为了 时间 ?

你时间很紧吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然,

[ai] [ˌʌndəˈstænd] ; [ðen] [dʒʌst] [get] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] ,
I understand ; then just get off your horse ,
我 理解 ; 然后 只是 得到 离开 你的 马 ,

我明白了；那就下马吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [duː; də] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [tuː; tə] [ˈekspədaɪt]
And I'll do all I can to expedite
和 患病的 做 全部 我 能 到 加快

我会尽我所能加快速度。

[ˈaʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Our little business for you .
我们的 小的 商业 为了 你 .

我们为您提供的小生意。

[ðeə(r)] , [ðæts] [raɪt] ;
There , that's right ;
那里 , 那就是 正确的 ;

没错;

[ænd; ənd] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhelmɪt] ?
And now your helmet ?
和 现在 你的 头盔 ?

那么，你的头盔呢?

[θæŋks] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz]
Thanks ; and if you please
谢谢 ; 和 如果 你 请

谢谢；如果您愿意的话

[pə'hæps] [jʊl] ['kaɪndli] [niːl] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] ,
Perhaps you'll kindly kneel down on your knees ,
也许 你会 亲切地 下跪 向下 在 你的 膝盖 ,

或许您会乖乖地跪下来，

[æz; əz][ai][dɪd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə]['kæməlɒt] ; [səʊ] !
As I did when I came to Camelot ; So !
作为 我 做过 什么时候 我 来了 到 卡米洛特 ; 所以 !

就像我来到卡米洛特时一样；就是这样！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] ['redi] ?
Are you all ready ?
是 你 全部 准备好 ?

你们都准备好了吗?

[wɪl] [juː; jʊ][baɪd][ðə; ði] [bləʊ] ?
Will you bide the blow ?
将要 你 比德 这 吹 ?

你会承受这打击吗?

" [ænd; ənd] - [sed] " [ai] [wɪl] , " [ɪn] [sʌtʃ] [sɒft] [nəʊts]
" And Gawayne said " I will , " in such soft notes
" 和 - 说 " 我 将要 , " 在 这样的 柔软的 笔记

"高文用如此轻柔的声音说：'我会的。'"

[æz; əz] ['hæpi] ['braidgrum] ['ʌtə(r)] , [wen] [ðeə(r)] [θrəʊt]
As happy bridegrooms utter , when their throats
作为 快乐的 新郎 说出 , 什么时候 他们的 喉咙

就像幸福的新郎们发出声音时，他们的喉咙……

[ɑː(r); ə(r)]['pærəlaɪzd] [wɪð] [blest] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ; —
Are paralyzed with blest anticipation ; —
是 瘫痪 和 祝福 预期 ; —

因无比的期待而麻木；——

([wɒt] - [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] !)
(What Gawayne looked for was decapitation !)
(什么 - 看起来 为了 曾是 斩首 !)

（高文想要的是斩首！）

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][æks][ɪn][eə(r)]
And then the Green Knight swung his axe in air
和 然后 这 绿色的 骑士 摇摆 他的 斧头 在 空气

然后，绿骑士挥舞着他的斧头向空中飞去。

[wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [wɜː(r)] ; [ænd; ənd] - , ['niːlɪŋ] [ðeə(r)] ,
With a loud whirr ; and Gawayne , kneeling there ,
和 一个 大声 呼呼 ; 和 - , 跪着 那里 ,

伴随着一声响亮的嗡嗡声；而高文跪在那里，

[ʃræŋk] [bæk] [æn; ən] [ɪntʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['dʒaɪənt] [steɪd]
Shrank back an inch ; and the green giant stayed
缩小 后退 一个 英寸 ; 和 这 绿色的 巨大的 入住

缩回了一英寸；绿巨人就这么待在那里。

[hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][snɪə(r)] [sed] :
His threatening hand , and with a cold sneer said :
他的 威胁 手 , 和 和 一个 寒冷的 冷笑 说 :

他挥舞着威胁的手，冷笑着说：

" [juː; jʊ] [ʃrɪŋk] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ðiː][æks] ; [ai] [kænt] [hɪt] [truː]
" You shrink , sir , from the axe ; I can't hit true
" 你 收缩 , 先生 , 从 这 斧头 ; 我 不能 打 真的

"先生，您畏惧斧头；我无法击中要害。"

[ən'les] [juː; jʊ][həʊld] [stɪl] , [æz; əz][ai][dɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
Unless you hold still , as I did for you . "
除非 你 抓住 仍然 , 作为 我 做过 为了 你 . "

除非你像我一样保持静止。

" [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " - [sed] , [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] ;
" Your pardon , " Gawayne said , with bated breath ;
" 你的 赦免 , " - 说 , 和 被 气息 ;

"恕我直言，"高文屏住呼吸说道；

" [ðɪs] [taɪm] [ai][sweə(r)][tuː; tə][həʊld][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
" This time I swear to hold as still as death .
" 这 时间 我 发誓 到 抓住 作为 仍然 作为 死亡 .

"这一次我发誓要像死人一样一动不动。"

" [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [griːn] [naɪt] [swʌŋ] [ə'gen]
" He did so , and the Green Knight swung again
" 他 做过 所以 , 和 这 绿色的 骑士 摇摆 再次

他照做了，绿骑士再次挥动了武器。

[hɪz; ɪz][æks] , [ænd; ənd] [wɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] ,
His axe , and whirled it round his head , and then ,
他的 斧头 , 和 旋转 它 圆形的 他的 头 , 和 然后 ,

他挥舞着斧头，绕着头部转了一圈，然后，

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [sed] : " ['veri] [gʊd] !
Pausing a second time , said : " Very good !
暂停 一个 第二 时间 , 说 : " 非常 好的 !

他再次停顿了一下，说道："非常好！"

[jʊr; jər] ['həʊldɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [naʊ] ; [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] !
You're holding quite still now ; I knew you would !
你是 保持 相当 仍然 现在 ; 我 知道 你 会 !

你现在一动不动；我就知道你会这样！

" - , [ɪn]['æŋgə(r)] , [sed] : " [dʒest] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
" Gawayne , in anger , said : " Jest , if you like ,
" - , 在 愤怒 , 说 : " 笑话 , 如果 你 喜欢 ,

"高文生气地说：'开玩笑的，如果你愿意的话，

['ɑːftə(r)][ðə; ðiː] [bləʊ] ; ['tæri] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [straɪk] !
After the blow ; tarry no longer ; strike !
后 这 吹 ; 焦油 不 更长 ; 罢工 !

打击之后；不要再犹豫；反击！

" [səʊ][wʌns] [ə'gen] [ðə; ðiː] ['pɒndərəs] [æks][wɒz; wəz] [reɪzd] ;
" So once again the ponderous axe was raised ;
" 所以 一次 再次 这 沉重的 斧头 曾是 提高 ;

于是，沉重的斧头再次被举了起来；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [greɪzd]
But this time down it came , and lightly grazed
但 这 时间 向下 它 来了 , 和 轻轻 放牧

但这一次它倒了下来，只是轻轻擦伤了。

[sɜː(r)] - [nek] .
Sir Gawayne's neck .
先生 - 脖子 .

高文爵士的脖子。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [hɒt] [blʌd] [fləʊ] ,
He felt the hot blood flow ,
他 毛毡 这 热的 血 流动 ，

他感觉到了血液的热流涌动。

[ænd; ənd] [sɔː] [red] [drɒps] [ðæt] [sæŋk] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] ,
And saw red drops that sank deep in the snow ,
和 锯 红色的 滴 那 沉没 深的 在 这 雪 ，

我看到红色的水滴深深地沉入雪中，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [feɪst] [hɪz; ɪz] [fəʊ] , [ænd; ənd] [kraɪd] :
And then he jumped up , faced his foe , and cried :
和 然后 他 跳了起来 向上 ， 面对 他的 敌人 ， 和 哭 ：

然后他跳了起来，面对着他的敌人，喊道：

" [ɪ'nʌf] : [juː; jʊ] [əud] [ˌem 'iː][wʌn] [bləʊ] , [ðəʊ] [ai] [daɪd] ;
" Enough : you owed me one blow , though I died ;
" 足够的 ： 你 欠款 我 一 吹 ， 尽管 我 死亡 ；

“够了：即使我死了，你也欠我一击；

[bʌt; bət] [biː; bi] [juː; jʊ] [mæn] [ɔː(r)] [biːst] [ɔː(r)] ['dev(ə)l] [əb'hɔːd] ,
But be you man or beast or devil abhorred ,
但 是 你 男人 或者 兽 或者 魔鬼 令人厌恶 ，

但无论你是人、畜还是令人憎恶的魔鬼，

[ai] [jiːld] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ; [wɪð] [maɪ] ['mɔːt(ə)l] [sɒːd]
I yield no further ; with my mortal sword
我 屈服 不 更远 ； 和 我的 凡人 剑

我不再退让；我将以我这把凡人的剑决一死战。

[ai] [duː; də] [dɪ'faɪ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['mɔːt(ə)l] [mæn]
I do defy you ; and if mortal man
我 做 违抗 你 ； 和 如果 凡人 男人

我向你发出挑战；如果凡人

[meɪ] [həʊp] [ə'genst] " . . .
May hope against " . . .
可能 希望 反对 " . . .

或许希望……

[bʌt; bət] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [bɪ'gæn]
But the Green Knight began
但 这 绿色的 骑士 开始

但绿骑士开始了

[ə; eɪ] [ləʊ] [mə'ləʊdiəs] [lɑːf] , [laɪk] ['rʌnɪŋ] [brʊks]
A low melodious laugh , like running brooks
一个 低的 悦耳动听 笑 ， 喜欢 跑步 布鲁克斯

低沉悦耳的笑声，如同潺潺溪流

[huːz] ['pebli] ['bæb(ə)l] [fɪlz] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [nuk]
Whose pebbly babble fills the shadowy nooks
谁 卵石状 潺潺 填充 这 阴暗的 角落

谁的絮絮叨叨声回荡在阴暗的角落里

[ɒv; əv] [griːn] - [aɪld] ['wʊdləndz] , [wen] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] .
Of green - aisled woodlands , when the winds are still .
的 绿色的 - 过道 林地 ， 什么时候 这 风 是 仍然 .

绿荫掩映的林地，当微风拂面之时。

" [maɪ] [frend] , [wiː; wi] [beə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [nəʊ] [ɪl] [wɪl] .
" My friend , we bear each other no ill will .
" 我的 朋友 ， 我们 熊 每个 其他 不 患病的 将要 .

我的朋友，我们之间没有任何恶意。

[wen] [fɜːst][aɪ] [swʌŋ] [maɪ][æks] , [juː; jʊ] [ʃəʊd] [sʌm; səm][fɪə(r)] ;
When first I swung my axe , you showed some fear ;
什么时候 第一的 我 摇摆 我的 斧头 ， 你 显示 一些 害怕 ；
当我第一次挥动斧头时，你表现出了一些恐惧；

[aɪ] [əud] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bləʊ] [lɑːst][jɪə(r)] .
I owed you that much for your blow last year .
我 欠款 你 那 很多 为了 你的 吹 最后的 年 .
去年你打了我，我欠你这么多钱。

[ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [aɪ] [swʌŋ] , — [jet] [speəd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , —
The second time I swung , — yet spared your life , —
这 第二 时间 我 摇摆 ， — 然而 幸存 你的 生活 ， —
第二次我挥拳，——却饶了你一命，——

[ðæt] [peɪd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪs] [juː; jʊ] [geɪv] [maɪ] [waɪf] ! "
That paid you for the kiss you gave my wife ! "
那 有薪酬的 你 为了 这 吻 你 给予 我的 妻子 ！ "
“这就是你亲吻我妻子的代价！”

" [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ! "
" Your wife ! "
" 你的 妻子 ！ "
“你老婆！”

" [maɪ] [waɪf] , [sɜː(r)] - ; - [tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [wɜːd] ;
" My wife , Sir Gawayne ; ' t was my word ;
" 我的 妻子 ， 先生 - ； - t 曾是 我的 单词 ；
“我的妻子，高文爵士；这是我的话；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [swʌŋ] [maɪ] ['wepən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd]
And when I swung my weapon for the third
和 什么时候 我 摇摆 我的 武器 为了 这 第三
当我第三次挥动武器时

[ænd; ənd][lɑːst] [taɪm] , [ðen] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [red] [blʌd] [spɜːt]
And last time , then I made the red blood spirt
和 最后的 时间 ， 然后 我 制成 这 红色的 血 精神
上次，我制作了红色的血灵。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [griːn] ['gɜːdl] [ˌʌndə'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] !
For that green girdle underneath your shirt !
为了 那 绿色的 腰带 下 你的 衬衫 ！
就是你衬衫下那条绿色的束身衣！

[juː; jʊ] [pleɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls] , [maɪ] [frend] !
You played me false , my friend !
你 玩 我 错误的 ， 我的 朋友 ！
朋友，你耍了我！

" [ænd; ənd] - [nelt]
" And Gawayne knelt
" 和 - 跪下
“然后高文跪了下来

[wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['mædʒɪk] [belt] ,
Once more , and casting off the magic belt ,
一次 更多的 ， 和 铸件 离开 这 魔法 腰带 ，
他再次解开了魔法腰带，

[ɪn]['bɪtə(r)]['brəʊkən] [wɜːdz] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] ,
In bitter broken words confessed his shame ,
在 苦的 破碎的 字 坦白 他的 耻辱 ，
他用痛苦破碎的言语坦白了自己的羞耻，

[ænd; ənd] [begd] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [neɪm]
And begged the Green Knight to avenge the name
和 乞求 这 绿色的 骑士 到 报仇 这 姓名

并恳求绿骑士为这个名字复仇。

[ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['naɪthʊd] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [lɑːst] [bləʊ]
Of injured knighthood , and with one last blow
的 受伤 骑士爵位 , 和 和 一 最后的 吹

骑士精神受损，最后一击

[tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] [laɪf] .
To end his guilty life .
到 结尾 他的 有罪的 生活 .

结束他罪恶的一生。

" [neɪ] , [neɪ] , [nɒt] [səʊ] ,
" Nay , nay , not so ,
" 不 , 不 , 不是 所以 ,

“不，不，并非如此。”

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɒftli] [sed] .
" The other softly said .
" 这 其他 轻轻 说 .

另一个人轻声说道。

" [biː; bi] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] ;
" Be of good cheer ;
" 是 的 好的 欢呼 ;

振作起来；

[jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [men] [həʊld] [laɪf] [dɪə(r)] .
Your fault was small , for all men hold life dear .
你的 过错 曾是 小的 , 为了 全部 男人 抓住 生活 亲爱的 .

你的过错微不足道，因为人人都珍爱生命。

[wiː; wi] ['temptɪd] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [wɪð] [ɔːl] ['aʊə(r)] [mait] ,
We tempted you , my friend , with all our might ,
我们 受诱惑 你 , 我的 朋友 , 和 全部 我们的 可能 ,

朋友，我们使尽浑身解数诱惑你。

[ænd; ənd] [pruːvd] [juː; jʊ] [ɪn] [gʊd] [suːθ] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [naɪt] ;
And proved you in good sooth a noble knight ;
和 已证实 你 在 好的 舒缓 一个 高贵 骑士 ;

并证明你是一位名副其实的高贵骑士；

[ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
A veritable Joseph , sir , you are !
一个 真正的 约瑟夫 , 先生 , 你 是 !

先生，您真是个好人啊！

" [kwəʊθ] - ['draɪli] , " [θæŋks] , [lɔːd] ['pɒtifə] !
" Quoth Gawayne drily , " Thanks , Lord Potiphar !
" 引用 - 干巴巴地 , " 谢谢 , 主 波提乏 !

“加韦恩冷冷地说道：‘谢谢你，波提乏大人！’”

[bʌt; bət] [meɪ] [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [pleɪd] [ðɪs] [pɑːt] ?
But may I ask you why you played this part ?
但 可能 我 问 你 为什么 你 玩 这 部分 ?

请问您为什么会出演这个角色？

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sed] : " [ɑːsk] ['leɪdi] - !
" The other said : " Ask Lady Elfinhart !
" 这 其他 说 : " 问 女士 - !

另一个人说：“去问问艾尔芬哈特夫人吧！”

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] [gləʊ]
" He smiled , and from his smile a genial glow
" 他 微笑 ， 和 从 他的 微笑 一个 和蔼可亲 辉光

他笑了，笑容中透着和蔼的光芒。

[ɒv; əv] [griːn] [mɪd] - ['sʌmə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊ] ,
Of green mid - summer seemed to overflow ,
的 绿色的 中 - 夏天 似乎 到 溢出 ，

盛夏时节，绿意盎然，仿佛要溢出来。

['fɪlɪŋ] [wɪð] ['vɜːdʒə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['bærən] [pleɪs] .
Filling with verdure all that barren place .
填充 和 绿意盎然 全部 那 荒芜 地方 .

让那片荒芜之地充满生机。

[ðə; ði] [wɔːm] [red] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] [sɜː(r)] - [feɪs] ;
The warm red blood rushed to Sir Gawayne's face ;
这 温暖的 红色的 血 匆忙 到 先生 - 脸 ；

温热的鲜血涌上了加韦恩爵士的脸颊；

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] [aɪz]
He caught his breath , and in his eager eyes
他 捕捉 他的 气息 ， 和 在 他的 渴望的 眼睛

他喘了口气，眼中闪烁着渴望的光芒。

[ðeə(r)] [ʃɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv] [dɑːk] [sə'maɪz] ,
There shone a sudden flash of dark surmise ,
那里 闪耀 一个 突然 闪光 的 黑暗的 推测 ，

一道黑暗的预兆突然闪过，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['pɒndərɪŋ] ;
And then he stood a long while pondering ;
和 然后 他 站立 一个 长的 尽管 沉思 ；

然后他站着沉思了很久；

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ]
But in his breast his heart began to sing
但 在 他的 胸部 他的 心 开始 到 唱歌

但他的胸膛里，他的心开始歌唱

[ðə; ði] [əʊld] , [əʊld] ['mjuːzɪk] [huːz] [stɪl] ['ekəʊz] [rəʊl]
The old , old music whose still echoes roll
这 老的 ， 老的 音乐 谁 仍然 回声 卷

那古老的音乐，回荡在耳畔。

[fər'evə(r)] ['vɔɪsləs] [θruː] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [səʊl] .
Forever voiceless through the listening soul .
永远 无声 通过 这 聆听 灵魂 .

透过聆听的灵魂，永远沉默无声。

[hiː; hi] [sed] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['feəri] [frend]
He said farewell to his good fairy friend
他 说 告别 到 他的 好的 仙女 朋友

他向他的仙女好友告别了。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [weə(r)] ['riːəl] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] [blend]
As in a dream , where real and unreal blend
作为 在 一个 梦 ， 在哪里 真实的 和 虚幻 混合

如同梦境一般，真实与虚幻交融。

[ɪn] ['fæntəm] ['juːnɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [lait]
In phantom unison , and with the light
在 幻影 齐声 ， 和 和 这 光

在幻影般的齐奏中，伴随着光芒

[ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [həʊm] , [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
Of love to lead him home , rode through the night ,
的 爱 到 带领 他 家 , 骑 通过 这 夜晚 ,

为了爱，他连夜骑马回家。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['məːməz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)] ,
Beside the tranquil murmurs of the Mere ,
旁 这 宁静 低语 的 这 仅仅 ,

在宁静的湖水潺潺流水声旁，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [jɪə(r)] ;
And through the silence of the passing year ;
和 通过 这 沉默 的 这 通过 年 ;

在岁月的静默中；

[ænd; ənd] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd]['stɑːlɪt][skaɪ] [tʊk] [pɑːt]
And earth and sea and starlit sky took part
和 地球 和 海 和 星光 天空 采取 部分

大地、海洋和星空都参与其中。

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
In the still exaltation of his heart ,
在 这 仍然 提高 的 他的 心 ,

在他内心平静而崇高的喜悦中，

[waɪl] [ɔːl][bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [fə'gɒt] ,
While all but love and wonder was forgot ,
尽管 全部 但 爱 和 想知道 曾是 忘了 ,

除了爱与惊奇之外，其他一切都被遗忘了。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [haɪ] - ['taʊəd] ['kæməlɒt] .
Until he came to high - towered Camelot .
直到 他 来了 到 高的 - 高耸 卡米洛特 .

直到他来到高耸入云的卡米洛特。

[tuː; tə]['kæməlɒt][hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [faʊnd]
To Camelot he came , and there he found
到 卡米洛特 他 来了 , 和 那里 他 成立

他来到卡米洛特，在那里他发现

[ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] [raʊnd]
The good King Arthur and his Table Round
这 好的 国王 亚瑟 和 他的 桌子 圆形的

善良的亚瑟王和他的圆桌会议

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ɪn] ['æŋkʃəs] [daʊt] ;
Awaiting his return in anxious doubt ;
等待中 他的 返回 在 焦虑的 怀疑 ;

焦急地等待着他的归来；

[bʌt; bət][eə(r)][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['geɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt]
But ere he passed the gates a mighty shout
但 埃雷 他 通过了 这 大门 一个 强大的 喊

但他还没走出城门，就发出了一声震耳欲聋的呐喊。

[rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtwəd] [wɔːl]
Rose from the watchmen on the outward wall
玫瑰 从 这 守望者 在 这 向外 墙

从外墙上的守卫中升起

[ænd; ənd][bɔː(r)][ðə; ði]['taɪdɪŋz][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnməʊst][hɔːl] .
And bore the tidings to the inmost hall .
和 钻孔 这 消息 到 这 最 大厅 .

并将消息带到最里面的大厅。

[frɒm; frəm] ['evri] ['wɪndəʊ] [flɔːnt] [flægz][wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] ;
From every window flaunting flags were flung ;
从 每一个 窗户 炫耀 旗帜 是 扔 ;
每扇窗户上都飘扬着旗帜;

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['bætlmənts] [brɑːs] ['trʌmpɪts] [sʌŋ] ;
From the high battlements brass trumpets sung ;
从 这 高的 城垛 黄铜 小号 唱 ;
从高高的城垛上传来铜管乐器的号角声;

[ænd; ənd] [greɪt] [belz] , ['tʃaɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tɒpməʊst]['taʊə(r)] ,
And great bells , chiming in the topmost tower ,
和 伟大的 铃铛 , 鸣响 在 这 最顶层 塔 ,
还有高塔上响起的雄伟钟声,

[piːl] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['aʊə(r)] ,
Pealed salutation to the joyous hour ,
剥皮 问候 到 这 欢乐 小时 ,
向这欢乐的时刻致以热烈的问候,

[æz; əz] - , ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌlɪs] - [pɔːt] ,
As Gawayne , riding through the cullis - port ,
作为 - , 骑术 通过 这 库利斯 - 港口 ,
当高文骑马穿过库利斯港时,

[feɪst] [ðə; ði][glæd] [θrɒŋ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['pæləs] [kɔːt] .
Faced the glad throng that filled the palace court .
面对 这 高兴的 人群 那 已填 这 宫殿 法庭 .
面对挤满宫廷的欢欣雀跃的人群。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [peɪd] [tuː; tə] ['naɪtli] ['glɔːri]
And with this tribute paid to knightly glory
和 和 这 贡 有薪酬的 到 骑士精神 荣耀
以此向骑士的荣耀致敬

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [məʊst] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'kluːd] [maɪ]['stɔːri] .
It seems most fitting to conclude my story .
它 似乎 最多 配件 到 结束 我的 故事 .
这似乎是结束我故事的最佳方式。

[ɪn'triːt] [ˌem 'iː][nɒt] , [dɪə(r)]['riːdə(r)] , [tuː; tə] [ɪm'pɑːt]
Entreat me not , dear reader , to impart
恳求 我 不是 , 亲爱的 读者 , 到 传授
亲爱的读者,请不要恳求我传授

['fɜːðə(r)] [ɒv; əv] - , [ɔː(r)][ɒv; əv] - .
Further of Gawayne , or of Elfinhart .
更远 的 - , 或者 的 - .
更进一步,来自高文,或埃尔芬哈特。

[let] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fænsi] [raʊnd] [ðə; ði] ['stɔːri] [aʊt]
Let your own fancy round the story out
让 你的 自己的 想要 圆形的 这 故事 出去
尽情发挥你的想象力,把故事讲完吧!

[wɒt'evə(r)] [wei] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ai] ['kænɒt] [daʊt]
Whatever way you please ; I cannot doubt
任何 方式 你 请 ; 我 不能 怀疑
无论你怎么做,我都毫不怀疑。

[ðə; ði]['siːkwəl] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] , [ɪn]['saɪlənt] [θɔːt] ,
The sequel ; but when I , in silent thought ,
这 续集 ; 但 什么时候 我 , 在 沉默的 想法 ,
续集;但当我默默思考时,

[hæd; həd] [brɔːt] [sɜː(r)] - [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sɔːt]
Had brought Sir Gawayne back to her , and sought
有 带来 先生 - 后退 到 她 , 和 寻求

她把高文爵士带回了她身边，并寻求

[wɪð] [hænd] [prəˈfeɪn] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [veɪl] , [bɪˈhaɪnd]
With hand profane to lift the veil , behind
和 手 亵渎 到 举起 这 面纱 , 在后面

用亵渎的手揭开面纱，在背后

[huːz] [ˈsiːkrət] [ˈʃeltə(r)] [ðeə(r)] [tuː] [hɑːts] [ɪnˈʃraɪnd]
Whose secret shelter their two hearts enshrined
谁 秘密 庇护所 他们的 二 心 奉为圭臬

他们的两颗心被珍藏在哪个秘密庇护所?

[ðə; ði] [ˈmjuːtʃuəl] [ˈkʌvənənt] [ɒv; əv] [ˈlʌvz] [ˈmɪst(ə)ri] ,
The mutual covenant of love's mystery ,
这 相互的 盟约 的 爱的 神秘 ,

爱情奥秘的相互契约，

[ðæt] [pjʊə(r)] [feɪn] [wʊd] [nɒt] [ˈdesɪkreɪtɪd] [biː; bi] .
That pure fane would not desecrated be .
那 纯的 费恩 会 不是 亵渎 是 .

那座纯洁的神殿不会被亵渎。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈləʊn]
But this alone
但 这 独自的

但仅此而已

[ai] [nəʊ] : [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ðæt] [wəʊv]
I know : the power that wove
我 知道 : 这 力量 那 编织

我知道：编织的力量

[θruː] [ˈhjuːmən] [laɪvz; lɪvz] [ðə; ði] [wɔːp] [ænd; ənd] [wʊf] [ɒv; əv] [lʌv]
Through human lives the warp and woof of love
通过 人类 生活 这 经 和 纬 的 爱

贯穿人类生活的，是爱的经纬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

高文与绿骑士：一个童话故事(Gawayne and the Green Knight A Fairy Tale)

第4/4页

[rɔːt] [nɒt] [ɪn] ['dɑːknəs] , [nɔː(r)] [wɪð] [hænd] [ˌʌn'ʃʊə(r)] ; —
Wrought not in darkness , nor with hand unsure ; —
锻 不是 在 黑暗 , 也不 和 手 不确定 ; —

并非在黑暗中制作，也非用犹豫不决的手所作；——

[hɪz; ɪz] ['fæbrɪk] [mʌst; məst] [fəˌrevə'mɔː] [ɪn'djʊə(r)] .
His fabric must forevermore endure .
他的 织物 必须 永远 忍受 .

他的作品将永世流传。

[ænd; ənd] [hens] [ai] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [blest]
And hence I doubt not that these two were blest
和 因此 我 怀疑 不是 那 这些 二 是 祝福

因此，我毫不怀疑这两人是蒙受祝福的。

[æz; əz] [nʌn] [meɪ] [biː; bi] , [seɪv] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [kən'fest]
As none may be , save they who have confessed
作为 没有任何 可能 是 , 节省 他们 WHO 有 坦白

或许除了那些已经认罪的人之外，没有人是这样的。

[ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [ðæt] ['maɪti] ['spɪrɪts] [lɔː] ,
Allegiance to that mighty spirit's law ,
忠诚 到 那 强大的 精神的 法律 ,

效忠于那强大神灵的法则，

[ænd; ənd] [trɒd] [hɪz; ɪz] ['həʊli] [graʊnd] [wɪð] ['revərənt] [ɔː] .
And trod his holy ground with reverent awe .
和 践踏 他的 圣 地面 和 虔诚的 敬畏 .

他怀着敬畏之心踏上了他的圣地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神